

แม่น้ำโขง

จีนผลักดันมาตรการสำคัญทำประการณ์ในการขยายและเปิดกว้าง
中国将推5大举措扩大开放 04

จีนเปิดโอกาสให้ประเทศต่างๆ ร่วมใช้สถานีอวกาศ
ถือเป็น “แบบอย่างอันยิ่งใหญ่”
中国开放空间站是“伟大范例” 22

โครงการเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออกกลายเป็น
ความร่วมมือที่สำคัญระหว่างไทย-จีน
东部经济走廊将成为中泰合作的重点 36

หัวเหว่ยจับมือทั่วโลก ร่วมกันสร้างสรรค์นวัตกรรม

华为：
拥抱世界
依靠全球创新

18



ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน

泰国中国商务信息中心

Business Information Center



ให้บริการ

- บริการข้อมูลเศรษฐกิจของจีน
แก่ผู้ประกอบการไทย
- ชี้ช่องทางโอกาสทางธุรกิจ
โอกาสในการขายสินค้าในจีน
- ให้คำปรึกษาและช่วยเหลือผู้ประกอบการไทย
- ให้ข้อมูลด้านการศึกษา การรักษาพยาบาล
การท่องเที่ยวไทย และอื่นๆ แก่ชาวจีนที่สนใจ



ติดต่อ

ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน
สถานกงสุลใหญ่ ณ นครคุนหมิง
ชั้น 18 อาคาร Shuncheng Twin Tower
ฝั่งตะวันออก ถนน Dong Feng Xi Lu
นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน
โทรศัพท์: (86-871) 6316-8916
โทรสาร: (86-871) 6316-6891
อีเมล: thaikmg13@gmail.com



แม่น้ำโขง 征稿启事

1. 来稿请注明真实姓名、地址、联系方式、收款方式。
2. 稿件为原创，支持中/泰文投稿，字数不超过800字；配图注明来源。
3. 题材为中泰故事、游记等。
4. 来稿文责自负，如有抄袭、剽窃行为，杂志社有权追责。
5. 投稿邮箱：ynmeigonghe@163.com

ประกาศรับบทความเพื่อลงตีพิมพ์ในนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

1. ผู้ส่งบทความจะต้องแจ้งรายละเอียดดังนี้ ชื่อและนามสกุลจริง ที่อยู่และรายละเอียดในการติดต่อกลับ เลขที่บัญชีในการรับค่าเขียนบทความ
2. บทความที่ส่งจะต้องเกิดจากความคิดสร้างสรรค์ของผู้เขียนเอง โดยสามารถเขียนเป็นภาษาไทยหรือภาษาจีนความยาวไม่เกิน 800 ตัวอักษร พร้อมทั้งมีภาพประกอบและระบุแหล่งที่มาของภาพ
3. เนื้อหาของบทความจะต้องเกี่ยวข้องกับประเทศจีนและไทย บันทึกการท่องเที่ยว หรือเรื่องราวอื่นๆ ที่น่าสนใจ
4. ต้นฉบับที่ส่งมาจะต้องเป็นบทความที่ผู้เขียนแต่งขึ้นเองโดยไม่มีการคัดลอกเลียนแบบหรือดัดแปลงบทความของผู้อื่น หากพบว่าการกระทำข้างต้นทางนิตยสารมีสิทธิเอาความผิดกับทางผู้เขียนได้ และผู้เขียนต้องรับผิดชอบในความเสียหายทั้งหมดที่เกิดขึ้น
5. กรุณาส่งบทความมาที่: ynmeigonghe@163.com



主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：李茜 徐体义
副主任：田虎青 谭晶纯

总编辑：谭晶纯
法人代表、常务副总编：熊燕
副总编辑：段毅
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：陈创业
泰文译审：邱有志 陈慕筠
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍） 王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍） 康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍） 范 军（中国）
泰文编辑：蔡梦 李沁颖
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市环城西路577号
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650034
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
传真：66（0）-23198141
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰国展望杂志
电话:66(0)-2379-4490-5
传真: 66(0)-2379-4498-9
E-mail:sentang99999@hotmail.com

定价：RMB 10 元 50บาท

หน่วยงานกำกับดูแล

สำนักงานสารนิเทศสำนักงานนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน

จัดทำโดย

สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน

ผู้ดำเนินการ

ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เคลี่ กรุ๊ป

การจัดพิมพ์เผยแพร่

สำนักงานนิคยสารแม่น้ำโขง

ผู้บริหารกองบรรณาธิการ

ผู้อำนวยการ นางหลี่ เซียน นายสี ถีหยี่

รองผู้อำนวยการ นายเถียน ฝูชิง นางถาน จิงฉุน

บรรณาธิการใหญ่ นางถาน จิงฉุน

ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหารงาน นางสาวเซียง เอี้ยน

รองบรรณาธิการใหญ่ นางฉ้วน อี้

ผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นายเจิน ช่วงเซ่

รองผู้อำนวยการกองบรรณาธิการ นางเถา ยูนโป

บรรณาธิการภาษาจีน นายเจิน ช่วงเซ่

บรรณาธิการภาษาไทย นายชีวา หั่วจื้อ น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์

คณะผู้แปลนิตยสาร “แม่น้ำโขง”

น.ส. อุษา โลหะจรรย นางปริยา ชื่นชูวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโกศล

น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัดนอมกรภิรมย์ นายฟาน จุน

ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางช่าย เม็ง นางสาวหลี่ ชิงอิ่ง

ตกแต่งภาพ ชุน หย่งกั๋ง

จัดทำจำหน่าย นายจาง จุ้นหง

ที่อยู่ : ชั้น 4 อาคารสภาสังคมศาสตร์มณฑลยูนนาน 577 ถนนวงแหวน

ด้านตะวันตก นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน

เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965

เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644

เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727

รหัสไปรษณีย์ 650034

จัดทำจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ

รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34

ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน

รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน

ISSN 1671-7260

CN 53-1177/G2

Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com

E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com

ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย

บริษัท ชีโน โฮม จำกัด บริษัท เส้นทาง จำกัด

โทรศัพท์ 66(0)-27195981 โทรศัพท์ 66(0)-2379-4490-5

โทรสาร 66(0)-23198141 โทรสาร 66(0)-2379-4498-5

E-mail sinohomethai@yahoo.com E-mail sentang99999@hotmail.com



	04	จีนผลักดันมาตรการสำคัญห้าประการในการขยายและเปิดกว้าง
เส้นทางแห่งประเพณีจีน 中国之路	10	จีนสร้างสิ่งมหัศจรรย์ในประวัติศาสตร์ ลดความยากไร้ของมนุษยชาติ
	14	5G ของจีนร่วมแบ่งปันกับโลก
	22	จีนเปิดโอกาสให้ประเทศต่างๆ ร่วมใช้สถานีอวกาศ ถือเป็น “แบบอย่างอันยิ่งใหญ่”
	24	สินค้าแสนห่วยนาน แบ่งปันสู่ทั่วโลก
	28	จากริมฝั่งแม่น้ำไนล์สู่โต๊ะอาหารจีน — การเดินทาง 36 ชั่วโมงของกึ่งมังกรต่างแดนตัวหนึ่ง
	30	หวัง เฟยเฟยกับหุ่นยนต์ “เพื่อนร่วมงาน” ของเขา
เรื่องราวผู้แม่ก้นช้าง-แม่ไก่โต 澜湄故事	32	อาศัย “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ไทย-จีนขยายความร่วมมืออย่างต่อเนื่อง
	34	คนรุ่นนี้...เพื่อคนรุ่นหน้า: อาเซียนและเจนเนอเรชันใหม่ในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมของภูมิภาค
	36	โครงการเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออกกลายเป็นความร่วมมือที่สำคัญระหว่างไทย-จีน
	39	นิตยสารวรรณกรรมรายเดือน “เทียนฉือ”
		เปิดหน้าต่างสำหรับนักเขียนภาษาจีนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้
	40	ดื่มธารน้ำโจงสายเดียวกัน จำขึ้นใจกันทั้งสองฝ่าย
	42	หัตถกรรมทอผ้าไหม...สี่ด้านแห่งการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมผ้าไหมไทย-จีน
	44	รู้จักจีนด้วยดนตรี...เส้นทางตามฝันของกลุ่มผู้ชื่นชอบดนตรีจีนจากประเทศไทย
วัฒนธรรมและชีวิต 文化生活	48	ปีมะเมียในสิบสองนักษัตร
	50	เสียงกู่ซิง : บ้านของลิงขนทองยูนนาน
	52	ROBOMASTER S1 — ให้การเรียนรู้กลายเป็นสิ่งที่ “เท่ห้มาก”
	54	หยวิ จิ้งกับห้องสมุดช่วยเหลือตนเอง 24 ชั่วโมงของเธอ
	56	ยินดีต้อนรับสู่ร้านอาหารลิ้มไม้ได้
แอปภาษาจีน 快乐汉语	58	วิธีคิดของคนจีน
	61	“จีจี” เทศกาลแห่งบทกวี
บทกวีการค้นคว้าเรื่องไท-ไทย 傣泰随笔	65	ระบอบการปกครองของแคว้นสิบสองพันนาในอดีต (16)

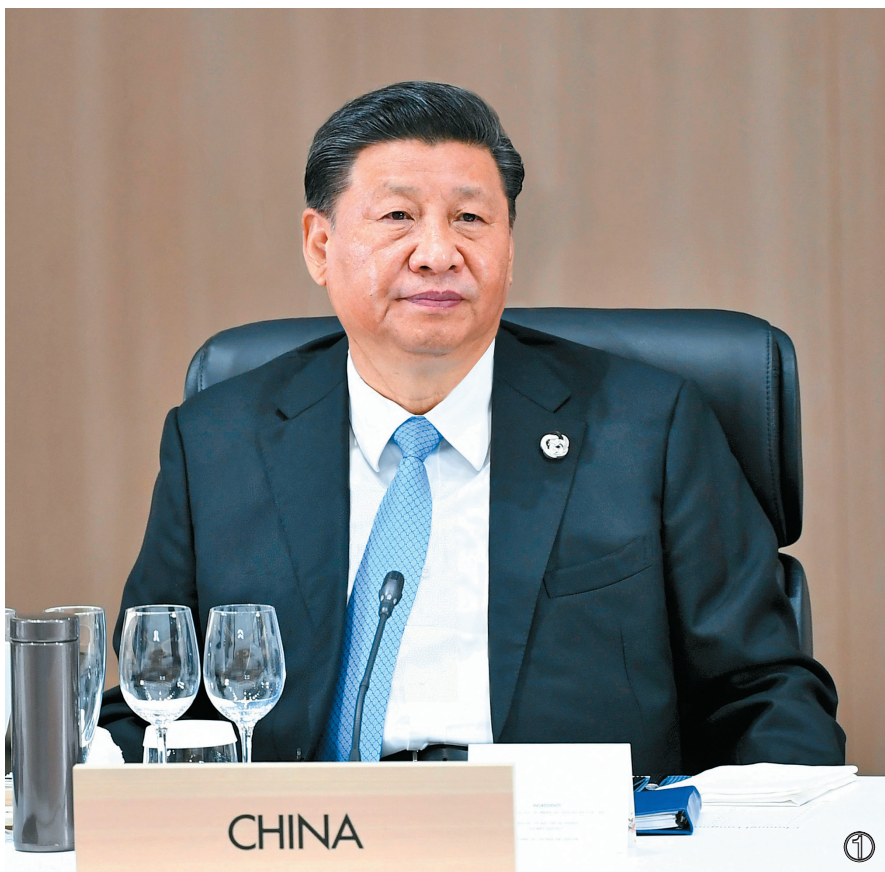
จีนผลักดันมาตรการสำคัญห้าประการในการขยายและเปิดกว้าง

中国将推5大举措扩大开放

6 月28日，二十国集团领导人第十四次峰会在日本大阪举行。中国国家主席习近平出席并发表题为《携手共进，合力打造高质量世界经济》的重要讲话，宣布中国将进一步开放市场，努力实现高质量发展，为创造世界经济更加美好的明天不懈努力。

จากการประชุมสุดยอดผู้นำ G20 ครั้งที่ 14 ซึ่งจัดขึ้นที่เมืองโอซาก้า ประเทศญี่ปุ่นเมื่อวันที่ 28 มิถุนายนที่ผ่านมา นายสี จิ้นผิง ประธานาธิบดีจีนได้เข้าร่วม พร้อมกล่าวปราศรัยสำคัญในหัวข้อ “ร่วมกันทำงานและสร้างเศรษฐกิจโลกให้มีคุณภาพสูง” พร้อมทั้งประกาศว่าจีนจะเปิดตลาดต่อไปและมุ่งมั่นเพื่อให้บรรลุการพัฒนาที่มีคุณภาพสูงรวมถึงจะพยายามอย่างต่อเนื่องเพื่อสร้างอนาคตที่ดีกว่าให้กับเศรษฐกิจโลก

นายสี จิ้นผิง เน้นว่าในปัจจุบันเศรษฐกิจของจีนมีเสถียรภาพและอัตราการเติบโตของ GDP ยังคงอยู่ในระดับที่เหมาะสมมากกว่า 6% เป็นเวลาหลายปี บนพื้นฐานของมาตรการล่าสุดเราจะเปิดตัวโครงการสำคัญหลายโครงการเพื่อเร่งสร้างสถานการณ์ใหม่ในการเปิดสู่ภายนอก และมุ่งมั่นเพื่อให้บรรลุซึ่งการพัฒนาที่



มีคุณภาพสูง

ประการแรก การเปิดตลาดเพิ่ม โดยจะประกาศบัญชีรายการข้อห้ามสำหรับการเข้าตลาดของทุนต่างชาติปี 2019 เพื่อขยายการเปิดกว้างสู่ภายนอกด้านเกษตรกรรม อุตสาหกรรมเหมืองแร่ อุตสาหกรรมการผลิต และการบริการ รวมถึงได้มีการจัดตั้งเขตทดลองการค้าเสรีอีก 6 แห่ง เพิ่มพื้นที่ใหม่ของเขตการค้าเสรีเชียงไฮ้ และเร่งการสำรวจกระบวนการสร้างท่าเรือการค้าเสรีในไหหลำ

ประการที่สอง ขยายการนำเข้าอย่างแข็งขัน โดยจะลดระดับอัตราภาษีให้เป็นอิสระและทำงานอย่างหนักเพื่อจัดอุปสรรคทางการค้าที่ไม่ใช่ภาษี ลดต้นทุนการนำเข้าอย่างมีนัยสำคัญ และจะจัดงานแสดงสินค้านำเข้านานาชาติประเทศจีน ครั้งที่ 2

ประการที่สาม ปรับปรุงบรรยากาศในการประกอบธุรกิจอย่างต่อเนื่อง

จีนจะบังคับใช้ระบบกฎหมายว่าด้วยการลงทุนสำหรับชาวต่างชาติฉบับใหม่ในวันที่ 1 มกราคมปีหน้า และจะนำใช้ระบบชดเชยค่าเสียหายมาเป็นบทลงโทษในการละเมิด เพิ่มความคุ้มครองกระบวนการยุติธรรมทั้งทางแพ่งและทางอาญา ปรับปรุงระบบกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองทรัพย์สินทางปัญญาให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ประการที่สี่ ให้สิทธิเสมอภาคกับนักธุรกิจต่างชาติอย่างรอบด้าน ยกเลิกข้อจำกัดด้านการลงทุนที่อยู่นอกบัญชีดำทั้งหมด และเมื่อถึงระยะนั้นจะปฏิบัติต่อองค์กรทุกประเภทที่จดทะเบียนในจีนอย่างเท่าเทียมกัน และไม่มี การเลือกปฏิบัติ สร้างและปรับปรุงกลไกการร้องเรียนสำหรับองค์กรที่ได้รับเงินทุนจากต่างประเทศ

ประการที่ห้า ส่งเสริมผลักดันการเจรจาทางการค้าอย่างจริงจัง บรรลุข้อตกลงความสัมพันธ์หุ้นส่วนเศรษฐกิจรอบด้านในภูมิภาคโดยเร็ววัน ตลอดจนเร่งการเจรจาเกี่ยวกับข้อตกลงการลงทุนระหว่างจีน-ยุโรป และเร่งการเจรจาข้อตกลงการค้าเสรีจีน-ญี่ปุ่น-เกาหลีใต้

นายสี จิ้นผิง ยังเน้นย้ำอีกว่าประเทศจีนมีความมั่นใจในการใช้เส้นทางในแบบของตัวเองและจะปฏิบัติในสิ่งที่ดีเพื่ออยู่ร่วมกับทุกประเทศในโลก

อย่างสันติสุข ทำความร่วมมือแบบ รับชัยชนะร่วมกัน เพื่อสร้างชุมชนแห่งโชคชะตาของมนุษย์ และพยายามอย่างต่อเนื่องเพื่อสร้างอนาคตที่ดีกว่าให้กับเศรษฐกิจโลก

稿件来源：新华社

เมื่อวันที่ 28 มิถุนายน นายสี จิ้นผิง เข้าร่วมการประชุมสุดยอดผู้นำ G20 ครั้งที่ 14 พร้อมกล่าวสุนทรพจน์สำคัญในหัวข้อ “ร่วมกันทำงานและสร้างเศรษฐกิจโลกที่มีคุณภาพสูง”

图①6月28日，习近平出席二十国集团领导人第十四次峰会并发表题为《携手共进，合力打造高质量世界经济》的重要讲话 新华社 图

ขบวนรถไฟจีน-ยุโรป ซึ่งจอดที่ท่าเรืออานมณฑลเหอเป่ย์ของจีน เตรียมจะแล่นไปยังเมืองแอนต์เวิร์ป ประเทศเบลเยียม

图②从中国河北唐山港发往比利时安特卫普的中欧班列 新华社 图



เรื่องราวในรูปภาพ

“เรอเนสซองซ์” ของหมู่บ้านโบราณแห่งหนึ่ง

图片故事 | 一个古村的“文艺复兴”

福建省屏南县熙岭乡龙潭村是一个隐身于青山绿水间的传统古村，在城市化进程的冲击下，龙潭村曾遭遇“外出大潮”，全村1400多人只剩不到200人。

2017年，龙潭村开始实施文创产业助推乡村振兴计划。两年来，一座座老宅破茧重生，化为书吧、工作室、咖啡屋、音乐厅、美术馆等，吸引了许多外来艺术家、文创人员来此居住。沉寂的古村迎来了“文艺复兴”。

หมู่บ้านหลงถาน ตำบลซีหลิง อำเภอผิงหนาน มณฑลชกเกี้ยน เป็นหมู่บ้านโบราณแบบสืบทอดมาช้านานที่ซ่อนอยู่ท่ามกลางภูเขาเขียว น้ำใส หมู่บ้านแห่งนี้เคยประสบผลกระทบจาก “กระแสการอพยพออกจากถิ่น” ตามกระบวนการพัฒนาให้เป็นแบบเมือง ประชากรทั้งหมู่บ้าน 1,400 กว่าคนเหลือเพียงไม่ถึง 200 คน

ปี ค.ศ. 2017 หมู่บ้านหลงถานเริ่มดำเนิน โครงการเจริญตำบลหมู่บ้านชนบทด้วยผลิตภัณฑ์ทางวัฒนธรรม โดยนำบุคลากรที่มีความสามารถสร้างผลิตภัณฑ์วัฒนธรรมและบุคลากรออกแบบมืออาชีพเข้ามาก่อตั้งทีมงานวิศวกรพื้นบ้าน ดำเนินการออกแบบใหม่และบูรณปฏิสังขรณ์บ้านโบราณ 60 กว่าหลัง บ้านโบราณเหล่านั้นเสมือนได้ชีวิตใหม่ กลายเป็นบาร์หนังสือ ห้องทำงาน ร้านกาแฟ หอดนตรี หอวิจิตรศิลป์ เป็นต้น ซึ่งได้ดึงดูดศิลปินและผู้ทำงานสร้างผลิตภัณฑ์วัฒนธรรมจำนวนมากมาจากภายนอกไปอยู่ที่นั่น ขณะเดียวกัน หมู่บ้านหลงถานยังดำเนิน โครงการ “ทุกคนเป็นศิลปิน” ซึ่งเป็นโครงการสร้างผลิตภัณฑ์วัฒนธรรม โดยสอนชาวบ้านจับคู่กันวาดรูปสีน้ำมัน เพื่อเพิ่มบรรยากาศศิลปวัฒนธรรมของหมู่บ้านโบราณ

สองปีมานี้ หมู่บ้านหลงถานได้เปลี่ยนโฉมใหม่ ซึ่งไม่เพียงแต่กลายเป็นบ้านในฝันของเหล่าศิลปินและคนทำงานสร้างผลิตภัณฑ์วัฒนธรรมเป็นต้นที่เป็น “ชาวบ้านใหม่” จากภายนอกเท่านั้น หากยังดึงดูดชาวบ้านที่อพยพออกนอกหมู่บ้านกลับไปสร้างธุรกิจอีกด้วย การทำเช่นนี้ได้ผลักดันและพัฒนากองทุนที่ยาวในตำบลหมู่บ้านชนบท มีนักท่องเที่ยวไปท่องเที่ยวปีละเกือบแสนคน หมู่บ้านโบราณที่เคยเงียบกลับมาเข้าสู่ยุค “เรอเนสซองซ์” การฟื้นฟูศิลปวิทยาใหม่

稿件来源：新华社





ลำธารซีซีที่มีน้ำใสและบ้านเรือนโบราณที่ผ่านการบูรณะ
หมู่บ้านหลงถาน
图①龙潭村清澈的西溪与修复后的古民居
新华社 图

ชาวบ้านใหม่ในหมู่บ้านหลงถานกำลังแลกเปลี่ยนความ
คิดเห็นในการสร้างธุรกิจที่ห้องสมุดซูซี
图②“新村民”在龙潭村的“随喜书屋”交流
创业心得 新华社 图

จาง จั่วเจียว ชายชราวัย 83 ปีของหมู่บ้านหลงถาน
กำลังเซ็นชื่อในภาพวาดของเขา
图③龙潭村83岁老人张秀娇在自己的画上签名
新华社 图

นักท่องเที่ยวเยี่ยมชมพิพิธภัณฑ์จั่วสี่ผิงในหมู่บ้าน
หลงถาน
图④游客在龙潭村四平戏博物馆参观 新华社 图

ฉิน พิพิธภัณฑสถานของหมู่บ้านหลงถาน เสี่ยว จี้เหอ
(ซ้ายมือคนที่ 1) ชาวบ้านใหม่ ซึ่งมาจากมณฑลเจียงซี
กำลังแนะนำวิธีทำเหล้าหมักแบบดั้งเดิมของหมู่บ้าน
หลงถานให้กับนักท่องเที่ยว
图⑤来自江西的“新村民”肖继河（左一）在
龙潭村的酒博物馆向游客介绍龙潭村传统米酒
新华社 图



ชาวบ้านสองคนซึ่งเรียน “จั่วสี่ผิง” ในหมู่บ้าน
หลงถานกำลังฝึกซ้อมการแสดง
图⑥两位学习“四平戏”的龙潭村村民在排练
节目 新华社 图

นายหลิน เจิ้งลู่ (คนซ้ายมือ) ผู้วางแผนหลักของ
โครงการพัฒนาอุตสาหกรรมเชิงสร้างสรรค์วัฒนธรรม
หมู่บ้านโบราณของอำเภอคิงหนาน กำลังปรึกษาแผน
งานก่อสร้างสะพานกับเจ้าหน้าที่ก่อสร้าง
图⑦屏南县古村落文化创意产业发展总策划林正禄（左）在龙潭村与施工人员探讨新建
廊桥施工方案 新华社 图

交流 改变

7月24日至27日，中国·东盟国家文学论坛在昆明召开。来自中国
和东盟十国的作家代表共聚春城，推动文学互学互鉴、加强文明
对话，为推进“一带一路”建设、中国—东盟命运共同体建设贡
献力量。本刊记者 段建鑫

พอรัมวิชาการวรรณกรรมจีน-อาเซียน ได้จัดขึ้นที่เมืองคุนหมิง
ในวันที่ 24-27 กรกฎาคม โดยมีตัวแทนนักเขียนจากจีนและ 10 ประ-
เทศในอาเซียนได้เดินทางมายังเมืองคุนหมิงเพื่อร่วมกันส่งเสริม
การเรียนรู้ในด้านวรรณกรรม และยกระดับความเข้มแข็งในการ
สนทนาด้านอารยธรรม อีกทั้งเป็นการสนับสนุนข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ
หนึ่งเส้นทาง” และประชาคมร่วมชะตาจีน-อาเซียน

7月12日，泰国兰花展暨阿里网上拍卖在昆明启动。当前，中国
电商行业飞速发展，不少泰国兰花种植企业希望借助与阿里巴巴
集团的合作，扩大兰花产品在中国的出口量和市场份额。

วันที่ 12 กรกฎาคม นิทรรศการกล้วยไม้ไทยและการประมูลผ่าน
เว็บไซต์อาลีบาบา ได้จัดขึ้นที่เมืองคุนหมิง ในปัจจุบันอุตสาห-
กรรมอีคอมเมิร์ซของจีนมีการพัฒนาอย่างก้าวกระโดด ผู้ประกอบ
การเพาะเลี้ยงกล้วยไม้ไทยจำนวนไม่น้อยหวังที่จะสร้างความ
ร่วมมือกับอาลีบาบา กรุ๊ป เพื่อขยายปริมาณการส่งออก ตลอดจน
สร้างส่วนแบ่งตลาดของผลิตภัณฑ์ดอกกล้วยไม้ไทยในประเทศ
จีน

声音 ภาพสะท้อนเสียง

从“百度AI寻人”2016年启动至今，用户发起的照片比对超过了
20万次，百度已经帮助超过6700个走失者与家庭重新团聚。

——百度CEO李彦宏

ตั้งแต่ “ไปตู้ AI ช่วยหาคน” เริ่มให้บริการเมื่อปี ค.ศ. 2016 จนถึง
ทุกวันนี้ มีผู้เข้าใช้บริการได้เปรียบเทียบกับมากกว่า 2 แสนครั้ง
ไปตู้ (Baidu) ได้ช่วยคนที่พลัดหายไปกว่า 6,700 คนให้สามารถ
กลับบ้านได้

-- นายหลี่ หยันหง CEO ของไปตู้



中国的《中长期铁路网规划》为高铁体系发展提供了清晰框架。与此
同时，凭借设计和程序标准化，中国建设高铁成本约为其他国家建设
成本的2/3。中国高铁的发展经验值得别国借鉴。

——世界银行发布《中国的高速铁路发展》报告 新华社 图

“แผนผังเครือข่ายรางรถไฟระยะกลางและระยะยาว” ของจีน ได้
ให้กรอบที่ชัดเจนแก่การพัฒนาแบบรถไฟความเร็วสูง ขณะเดียวก
กัน การสร้างทางรถไฟความเร็วสูงของจีนมีต้นทุนประมาณ 2
ใน 3 ของประเทศอื่น ด้วยการออกแบบและขั้นตอนงานที่เป็นแบบ
มาตรฐาน ประสบการณ์พัฒนารถไฟความเร็วสูงของจีนเป็นแบบ
อย่างให้ประเทศอื่นได้

-- ธนาคารโลกประกาศคำรายงาน “การพัฒนาความเร็ว
สูงของจีน”



“中泰一家亲”是中泰两国人民的共识，希望泰国民众到大熊猫的
故乡中国实地看看，了解中国，促进中泰民众友好交流。

——中国四川摄影师周孟棋 新华社 图

“จีน-ไทยพี่น้องกัน” เป็นความเห็นตรงกันของประชาชนทั้งสอง
ประเทศ ผมหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ประชาชนชาวไทยจะได้มาดูความ
จริงที่ประเทศจีนถิ่นกำเนิดหมีแพนด้า จะได้เข้าใจประเทศจีน ส่ง-
เสริมประชาชนของจีนและไทยให้แลกเปลี่ยนกันฉันญาติมิตร

-- นายโจว เมิ่งฉี ช่างภาพเสฉวนประเทศจีน

“鸿蒙”操作系统的处理延迟小于5毫秒，“很有可能”比安卓或Mac OS X快。——华为创始人任正非

“Hongmeng” operating system (HUAWEI ARK OS) มีการประมวลผลล่าช้าน้อยกว่า 5 วินาที “มีความเป็นไปได้สูง” ที่จะเร็วกว่า Android หรือ Mac OS X

-- นายเหริน เจิ้งเฟย

数字 ตัวเลข



82周年

7月7日，位于南京的侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆举行活动，纪念全民族抗战爆发82周年。新华社 图

ครบรอบ 82 ปี

วันที่ 7 กรกฎาคม หอระลึกพี่น้องร่วมชาติผู้เคราะห์ร้ายเสียชีวิตในเหตุการณ์สังหารโหดนานกิงโดยทหารญี่ปุ่นผู้รุกรานจีนที่เมื่อนานกิงได้จัดกิจกรรมรำลึกการริเริ่มสงครามชาวจีนทั้งประเทศ ประชากรร่วมกันต่อต้านญี่ปุ่นครบรอบ 82 ปี

46个

近日，中国住房和城乡建设部的相关负责人表示，今年计划投入213亿元，到2020年底，先行先试的46个重点城市将基本建成垃圾分类处理系统。

46 เมือง

เมื่อเร็วๆ นี้ ผู้รับผิดชอบที่เกี่ยวข้องของกระทรวงการก่อสร้างบ้านพักอาศัยและเมืองชนบทของจีนกล่าวว่า ปีนี้วางแผนจะลงทุน 21,300 ล้านหยวน เพื่อจะสร้างระบบแยกประเภทบำบัดขยะขั้นในขั้นพื้นฐานที่ 46 เมืองสำคัญสำคัญก่อนสิ้นปี ค.ศ. 2020



55处

近日，中国黄（渤）海候鸟栖息地（第一期）、良渚古城遗址正式列入《世界遗产名录》。至此，中国已拥有55处世界遗产，位居世界第一。新华社 图

55 แห่ง

เมื่อเร็วๆ นี้ ในที่ประชุมคณะกรรมการมรดกโลกครั้งที่ 43 ขององค์การยูเนสโกที่สหประชาชาติ ซึ่งจัดขึ้นที่กรุง-บากู เมืองหลวงอาเซอร์ไบจาน ได้ผ่านมติรับแหล่งพักพิงนกอพยพตามฤดูกาล (งวอดแรก) ที่ทะเลหวงไห่ (โปไห่) และซากโบราณสถานเหลียงจู๋ของจีนเข้า “รายชื่อมรดกโลก” อย่างเป็นทางการ ปัจจุบัน จีนมีมรดกโลก 55 แห่ง ติดอันดับมากที่สุดในโลก



10岁

汤媛今年10岁，读小学三年级，来自广西柳州市。在外公的影响下，汤媛从6岁开始学习儿童声乐，8岁起拜师学习京剧，成为一名可以登台表演的“小戏迷”。新华社 图

วัย 10 ขวบ

ด.ญ.ทัง หยวน วัย 10 ขวบ ปีนี้ เรียนชั้นประถมปีที่ 3 มาจากเมืองหลิวโจว กวางสี ด.ญ.ทัง หยวน เริ่มเรียนเพลงเสียงเด็กตั้งแต่ 6 ขวบจากอิทธิพลของคุณตา เธอเริ่มไหว้ครูเรียนร้องเพลงจิวปักกิ่งตั้งแต่ 8 ขวบ จนกลายเป็น “แฟนคลับจิ๋ว” วัยเด็กที่สามารถขึ้นเวทีแสดงได้



แฟ้มประวัติการเติบโตของประเทศจีนใหม่ / จีนสร้างสิ่ง มหัศจรรย์ในประวัติศาสตร์ ลดความยากไร้ของมนุษยชาติ ซีรีย์ฉลองการสถาปนาสาธารณรัฐประชาชนจีนครบรอบ 70 ปี

庆祝中华人民共和国成立70周年系列策划——
新中国成长档案 | 中国创造了人类减贫史奇迹

2013 年至2018年，中国连续6年超额完成千万减贫任务。按照世界银行标准，从1981年末到2013年末，中国累计减贫8.53亿人，占全球同期减贫总规模的七成以上。联合国秘书长古特雷斯盛赞：“中国已实现数亿人脱贫，中国的经验可以为其他发展中国家提供有益借鉴。”



ตำบลกุหลาบ อำเภอโฉวหนัน มณฑลส่านซี ใช้ทะเลดอก
กุหลาบเป็นธีมหลักในการพัฒนาการท่องเที่ยวเชิงชนบท
อย่างจริงจัง ในปี 2018 รายได้ต่อหัวของชาวบ้านสูงถึง 8,000
หยวน ประสบความสำเร็จในการหลุดพ้นจากความยากจน
โดยรวม
陕西省洛南县玫瑰小镇围绕玫瑰花海主题，大力发
展乡村旅游。2018年，村民人均收入达8000元，
顺利实现整体脱贫 新华社 图

ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2013-2018 จีนประสบความสำเร็จในการลดความยาก
ไร้ถิ่นเป้าหมายสิบล้านคนติดต่อกัน 6 ปี ในช่วง 6 ปีนั้น จีนลดประชากร
ยากไร้รวม 82.39 ล้านคน อัตราการเกิดความยากไร้ลดลงจาก 10.2% ในปลาย
ปี ค.ศ. 2012 เป็น 1.7% ในปลายปี ค.ศ. 2018 จีนได้สร้างสิ่งมหัศจรรย์ในประ-
วัติศาสตร์ลดความยากไร้ของมนุษยชาติ จีนลดประชากรยากไร้รวม 853 ล้าน
คน ตั้งแต่ปลายปี ค.ศ. 1981 ถึงปลายปี ค.ศ. 2013 ซึ่งมากกว่า 70% ของยอด
จำนวนประชากรที่พ้นจากความยากไร้ตามมาตรฐานของธนาคารโลก นาย
แอนโตนิโอ กูเตอร์เรส (Antonio Guterres) เลขาธิการสหประชาชาติชื่นชม
ว่า “จีนได้ทำให้ประชากรหลายร้อยล้านคนหลุดพ้นความยากไร้ ประสบการณ์
ของจีนจะเป็นแบบฉบับที่มีประโยชน์ต่อประเทศอื่นๆที่กำลังพัฒนา”

จากปฐพีถึงหลานผลัดกันต่อสู้อาชีพตามอายุคนเพื่อหลุดพ้นจากความ
ยากไร้

หมู่บ้านมู่ต้งจ้าย ตำบลหลูหยุนชาน อำเภอทงเจียง เมืองปาจิง มณฑลเสฉวน
ตั้งอยู่ในหมู่บ้านเล็ก มีชาวบ้านพันกว่าคนกระจายอาศัยอยู่ตามเชิงเขา มะ-
เข่นออกผลสีเขียวหนาแน่นปกคลุมเต็มยอดเขา

ในอดีต จาง หยูหลัน ผู้เป็นย่า เคยสละที่นาของครอบครัวตนเอง เพื่อให้
ชาวบ้านได้กินข้าวสวย ทุกวันนี้เงิน จื่อกั๋ว ผู้เป็นหลาน เมื่อจบการศึกษาได้
กลับบ้านเกิดและจัดตั้งสหกรณ์ นำพาชาวบ้านปลูกมะเข่นเขียวเพื่อหลุด
พ้นความยากไร้ ก้าวสู่ความมั่งคั่ง ทั้งครอบครัวของเงิน จื่อกั๋วต่อสู้กับความ
ยากไร้ในหมู่บ้านมู่ต้งจ้าย ตั้งแต่รุ่นย่าจนถึงรุ่นหลาน ทุกวันนี้ หมู่บ้านเล็กๆ
ในเขตเขานี้ กำลังมุ่งไปยังเส้นทางแห่งการหลุดพ้นจากความยากไร้

หมู่บ้านมู่ต้งจ้ายในทศวรรษปี 1940-1950 ใช้ใบต้นฝิ่น (ต้นคนทีเขมา)
ฝักป่า นึ่งแล้วปั้นเป็น “ก้อนข้าวเปลือก” มากินเป็นอาหารหลัก ชาวบ้านที่
กินไม่อื่อบางคนจึงไปขอกินที่ต่างถิ่น

สภาพของหมู่บ้านมู่ต้งจ้าย เป็นสภาพทั่วไปของจีนสมัยก่อน สภาพใน
ชนบทจีนมีระยะยาวนานพอสมควรเป็นเช่นนี้ภายหลังสถาปนาจีนใหม่ ชนบท
จีนทั่วไปยากจนมาก อัตราการเกิดความยากจนในชนบทจีนใน ค.ศ. 1978 สูง
ถึง 97.5% ประชากรผู้ยากไร้มีมากถึง 770 ล้านคน เมื่อคำนวณตามประชากร
ที่มีสำมะโนครัวในชนบท

เป้าแตรสัญญาณบुकู้ศึกเพื่อหลุดพ้นความยากไร้ได้ตั้งขึ้น

จีนเริ่มดำเนินการช่วยเหลือคนยากไร้พัฒนาเป็นชนานใหญ่ ตั้งแต่ปลาย
ทศวรรษปี 1980 ซึ่งเป็นการเริ่มการสู้ศึกต่อต้านความยากไร้ครั้งสำคัญอย่าง



ที่ไม่เคยมีมาก่อนในประวัติศาสตร์ โดยหมู่บ้านมู่ต้งจ้ายมิดนไปถึงแล้ว มีไฟฟ้าใช้แล้ว ชาวบ้านได้ปลูกพืชเศรษฐกิจอย่างต้นฝ้าย เป็นต้น นโยบายการปฏิรูปเปิดสู่ภายนอกและการช่วยเหลือคนยากไร้พัฒนาเปิดทางออกหลายทางให้กับหมู่บ้านมู่ต้งจ้ายในการแก้ปัญหาคนยากไร้

ค.ศ. 1995 เจิน ลู่หลิน บิดาของเจิน จื่อกั๋วปลูกไผ่สาบ 7 โหม่ว (2.4 โหม่ว=1 ไร่) เนื่องด้วยการเพาะปลูกได้ผลดีเขาจึงได้รับเลือกให้เป็น “คนเก่งที่ก้าวสู่ความมั่งคั่ง” อาศัยเพียงการปลูกไผ่สาบ ทำให้เขาสามารถปลูกบ้านใหม่สองหลังได้ในระยะเวลา 2 ปีให้หลัง ค.ศ. 2015 แตรสัญญาธนาคารสู่ศีกกับคนยากไร้ได้ตั้งขึ้น ฤดูใบไม้ผลิแห่งการหลุดพ้นความยากไร้ก้าวสู่ความมั่งคั่งมาถึงหมู่บ้านมู่ต้งจ้าย ถนนคอนกรีตในหมู่บ้าน กว้าง 4.5 เมตร ยาว 10.6 กิโลเมตร ทำให้ชาวบ้านอำลาถนนโคลนดินที่สิ้น โครงการน้ำดื่มปลอดภัยทำให้ชาวบ้าน

วางใจในการดื่มน้ำที่บ้าน การปรับปรุงเครือข่ายไฟฟ้าชนบททำให้ชาวบ้านได้ใช้ “ไฟฟ้าสบายใจ” หลังจากได้ปรับปรุงสิ่งอำนวยความสะดวกขั้นพื้นฐานแล้ว ที่หมู่บ้านเริ่มเพาะปลูกมะเข้่นสีเขียว ต้นชา ซึ่งเป็นการผลิตหลักที่นำร่องการหลุดพ้นความยากไร้ ภายใต้การผลักดันของนโยบายช่วยเหลือคนยากไร้ด้วยการผลิต

ไม่ใช่เพียงหมู่บ้านมู่ต้งจ้ายเท่านั้น ที่ชนบทยากไร้อันกว้างขวางทั่วประเทศจีน มาตรการต่างๆ ที่ช่วยเหลือคนยากไร้อย่างแม่นยำ ลงสู่พื้นที่อย่างมั่นคง ยกตัวอย่างเช่นในปี ค.ศ. 2018 การช่วยเหลือคนยากไร้ด้วยการผลิต มีจุดเน้นหนักการสนับสนุนครอบครัวเกษตรกรผู้ยากไร้ในพื้นที่ยากไร้ พัฒนาการเพาะปลูกและการเพาะเลี้ยงที่มีเอกลักษณ์ ขณะเดียวกัน รูปแบบใหม่ในการช่วยเหลือคนยากไร้ เช่น การช่วยเหลือคนยากไร้ด้วยโซลาร์เซลล์ การช่วยเหลือคนยากไร้ด้วยอีคอมเมิร์ซ เป็นต้น ก็ได้ผลคืบหน้าอย่างมั่นคง กลไกช่วยเหลือคนยากไร้ลดความยากไร้ได้รับการปรับปรุงสมบูรณ์ยิ่งขึ้นอย่างมีขั้นตอน การช่วยเหลือคนยากไร้ด้วยการจัดหางานทำ ทำให้แรงงานย้ายถิ่นได้งานทำเพิ่มขึ้น 2.59 ล้านคนตลอดทั้งปี การสร้างโรงงานช่วยเหลือคนยากไร้ 30,000 กว่าโรง ทำให้ประชากรผู้ยากไร้ที่ทำบัตรสร้างเพิ่มประวัติ 7.7 แสนคนมีงานทำใกล้บ้าน การช่วยเหลือคนยากไร้ด้วยการศึกษา ทำให้ความพร้อมพื้นฐานของโรงเรียนที่อ่อนแอในการศึกษาภาคบังคับในพื้นที่ยากไร้ได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้น ควบคุมการหยุดเรียนกลางคันมากยิ่งขึ้น การช่วยเหลือคนยากไร้ด้วยสุขภาพดี ได้ขยายชนิดโรคในการช่วยรักษาเฉพาะถึง 21 ชนิด ประชากรผู้ยากไร้ที่ได้รับการช่วยรักษารวม 10 กว่าล้านคน สัดส่วนที่คนไข้ผู้ยากไร้ต้องจ่ายเองลดน้อยลง เงื่อนไขความพร้อมในการรับการรักษาในพื้นที่ยากไร้ได้รับการปรับปรุงให้ดีขึ้น การช่วยเหลือคน



ยากไร้ด้วยระบบนิเวศ ได้เลือกจ้างพนักงานรักษาป่าไม้ในเวสรวม 5 แสนคน

ประชาชนนับร้อยล้านคนก้าวสู่ความมั่งคั่ง

การผลักดันสู่ศึกเพื่อหลุดพ้นความยากไร้ให้เข้าสู่ความลุ่มลึก และการที่ทางอำเภอออกนโยบายให้สิทธิพิเศษในการสร้างธุรกิจอย่างต่อเนื่อง ทำให้เงิน จื่อกั๋ว ซึ่งทำงานที่กวางตุ้ง มองเห็นโอกาสกลับบ้านเกิดไปสร้างธุรกิจ ในปี ค.ศ. 2018 เงิน จื่อกั๋วกลับสู่บ้านเกิด จัดตั้งสหกรณ์มี้อาชีพ ด้วยเงินทุน โครงการภาคตะวันออกเฉียงเหนือร่วมทุนช่วยเหลือคนยากไร้ภาคตะวันตก สร้างสวนไร่การผลิทดมะเข้่น โดยได้รับครอบครัวยากไร้ 25 ครอบครัวเข้าทำงาน ปีที่แล้ว เชียง เหว่ยเซิง ชาวบ้านมีรายได้จากการทำงานในสวนไร่ 2 หมื่นหยวน หลุดพ้นความยากไร้อย่างราบรื่น

อู่เทียนจี รองกำนันตำบลหลุนชาน เจ้าหน้าที่รับเหมาดูแลหมู่บ้านฯ กล่าวว่า ด้วยการช่วยเหลือคนยากไร้อย่างตรงจุด ปัจจุบันนี้ ประชากร 188 คนในหมู่บ้านฯ ได้หลุดพ้นจากความยากไร้โดยรวม หมู่บ้านมั่งคั่งจ่ายได้อำลาความยากไร้สุดๆ เป็นครั้งแรกในประวัติศาสตร์ ในชนบทของจีน มีคนทำความสะอาด หลุดพ้นความยากไร้ที่เฟื่องรอยมารุ่นแล้วรุ่นเล่ามานานนับพันปีได้ให้ประจักษ์เป็นจริงขึ้นมาเหมือนดังชาวหมู่บ้านมั่งคั่งจ่าย นับวันจะมากยิ่งขึ้น

ปัจจุบัน ประชาชนที่หลุดพ้นความยากไร้้นับร้อยล้านคนกำลังก้าวเข้าสู่ “สังคมมีกินมีใช้” ด้วยฝัก้าวใหญ่ การทำงานแสนลำบากของรุ่นปู่ การทำงานอย่างมุ่งมั่นของรุ่นพ่อ ทำให้ผมเข้าใจแล้วว่า ความสุขทั้งหมดมาจากการฟันฝ่าต่อสู้ครับ” เงิน จื่อกั๋วกล่าวด้วยความมั่นใจว่า ก้าวต่อไปจะนำพาชาวหมู่บ้านพัฒนาการผลิตที่มีเอกลักษณ์ให้ดีขึ้น ไม่เพียงแต่จะหลุดพ้นความยากไร้เท่านั้น หากยังจะต้องมีความมั่งคั่งด้วย เพื่อให้ชีวิตมีรสชาติดียิ่งขึ้น

稿件来源:《人民日报》,内容有删减

ชาวบ้านในท้องถิ่นของโรงงานบริษัทผลิตรองเท้าหุ้มบูบ้านกวางอัน อำเภอชุนซี เมืองสือเซี่ยน มณฑลหูเป่ย์ ซึ่งอยู่ในแผนปฏิบัติการบรรเทาความยากจน ทำให้มีรายได้ประมาณ 2,500 หยวนต่อคนต่อเดือน
图①在湖北省十堰市郧西县观音村的米高龙制鞋“扶贫车间”，当地村民平均每人每月可收入2500元左右
新华社图

เมืองหานดาน มณฑลเหอเป่ย์ พัฒนาโครงการผลิตกระแสไฟฟ้าโซลาร์เซลล์ เพื่อลดปัญหาความยากไร้ ช่วยเพิ่มรายได้ให้กับคนยากจน
图②河北省邯郸市发展光伏发电项目推进脱贫攻坚，帮助贫困人口增收
新华社图

เมื่อวันที่ 14 มีนาคม ในหมู่บ้านโจวห่า ตำบลไต้เว่จิง อำเภอปกครองตนเองชนชาติต้งซันเจียง กวางสี ชาวบ้านกำลังเก็บใบชา อุตสาหกรรมใบชาได้กลายเป็นอุตสาหกรรมหลักในพื้นที่ชนบทที่ช่วยจัดการความยากจน
图③3月14日，在广西三江侗族自治县斗江镇周牙村，当地群众在采摘春茶。茶业成为当地农村脱贫致富的主要产业
新华社图

เดือนพฤษภาคม ค.ศ.2019 ชาชาติผู้หลง ซึ่งอาศัยอยู่ในยูนนานได้ประกาศว่า ทั้งงเผ่าได้หลุดพ้นจากความยากไร้ได้นำมาซึ่งชีวิตอันมีความสุข จากภาพคือ นักเรียนในโรงเรียนศูนย์กลางผู้หลงเจียงกำลังเรียนคอมพิวเตอร์
图④2019年5月，生活在云南省的独龙族宣告整族脱贫，迎来美好生活。这是独龙江中心学校的孩子们在上计算机课
新华社图

5G ของจีนร่วมแบ่งปันกับโลก

中国5G与世界共享

6月6日，中国工业和信息化部向中国电信、中国移动、中国联通、中国广电发放了5G商用牌照。这意味着，中国进入5G商用元年。工信部近日表示，中国一如既往地欢迎国内外企业积极参与中国5G网络建设和应用推广，共同分享中国5G发展成果。





ปัจจุบัน 5G ทั่วโลกกำลังเข้าสู่ยุคสำคัญในการนำไปใช้เชิงพาณิชย์ และอุตสาหกรรม 5G ของจีนก็มีข้อได้เปรียบในการแข่งขัน เมื่อวันที่ 6 มิถุนายน กระทรวงอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีสารสนเทศ (เรียกลย่อว่า กระทรวงอุตสาหกรรมและไอที) ได้ให้ใบอนุญาตการใช้เชิงพาณิชย์แก่บริษัท China Telecom บริษัท China Mobile บริษัท China Unicom และบริษัท China Broadcasting Network Corporations นั้นหมายความว่าประเทศจีนได้เปิดศักราชใหม่แห่งการนำ 5G มาใช้ในเชิงพาณิชย์

ยุค 5G ไม่ใช่เพียงการเปลี่ยนแปลงด้านความเร็ว

คลิปวิดีโอที่มีขนาด 10G หากเป็น 4G ต้องใช้เวลาดาวน์โหลด 15 นาที แต่ถ้าเป็น 5G ใช้เวลาเพียง 9 วินาทีเท่านั้น ระยะเซ็นเซอร์ที่ควบคุมระบบเบรกอัจฉริยะของยานยนต์ไร้คนขับ หากเป็น 4G อยู่ในระยะ 1.4 เมตร สำหรับ 5G อยู่ในระยะ 2.8 เซนติเมตร

ด้วยคุณลักษณะพิเศษในแง่อัตราความเร็วที่สูงขึ้น เชื่อมต่อได้กว้างไกลขึ้น และระยะเวลาที่ใช้ในการถ่ายโอนข้อมูลที่น้อยลง ทำให้ 5G ไม่เพียงแต่แก้ปัญหาการสื่อสารระหว่างมนุษย์เท่านั้น แต่ยังไปกว่านั้นยังเชื่อมโยงคนกับสิ่งต่างๆ และเชื่อมโยงสรรพสิ่งเข้าไว้ด้วยกัน ในยุค 5G การจำลองสภาพแวดล้อมเสมือนจริง (Virtual Reality หรือที่เรียกลย่อว่า VR) เทคโนโลยีโลกเสมือนผสานโลกแห่งความจริง (Augmented Reality หรือ AR) คลิปวิดีโอ HD ขนาด 8K และยานยนต์ไร้คนขับ การรักษาโรคด้วยโทรศัพท์ทางไกล บ้านอัจฉริยะ (Smart home) กำลังจะก้าวสู่การประยุกต์ใช้ที่สมบูรณ์อย่างแท้จริง

นายเหมียว เหว่ย รัฐมนตรีกระทรวงอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีสารสนเทศกล่าวว่า “บริบทการใช้ที่รองรับ 5G ขยายจากโมบายอินเทอร์เน็ตมา

สู่ the Mobile Internet of Things (หมายถึง การที่สิ่งของทุกอย่างบนโลกใบนี้เคลื่อนที่และสามารถเชื่อมต่อกับเครือข่ายอินเทอร์เน็ตเพื่อแลกเปลี่ยนและแบ่งปันข้อมูลได้) จะก่อให้เกิดโครงสร้างพื้นฐานด้านสารสนเทศยุคใหม่ที่มีความเร็วสูง เคลื่อนที่ได้ปลอดภัยและแพร่หลาย ขณะเดียวกัน 5G จะช่วยเร่งการเปลี่ยนแปลงสู่ยุค

ปัจจุบัน ห้องปฏิบัติการจื่อจินซาน ซึ่งตั้งอยู่ในเมืองหนานจิง มณฑลเจียงซู ได้ประกาศว่า พวกเขาได้ประสบความสำเร็จในการค้นคว้าผลิตชิปคลื่นมิลลิเมตร ซึ่งเป็นหัวใจหลักของการสื่อสารเคลื่อนที่ 5G

图①日前，位于江苏省南京市的紫金山实验室宣布，他们成功研发出5G移动通信核心的毫米波芯片 新华社图

ช่างเทคนิคใช้ระบบควบคุมการขับที่ทางไกล 5G เพื่อควบคุมรถยนต์ที่ขับขึ้นถนนในเมือง

图②技术人员利用5G远程驾驶系统控制汽车在城市道路上行驶 新华社图

เมื่อวันที่ 5 พฤษภาคม เจ้าหน้าที่ (คนขวามือ) ใช้วิธีควบคุมบังคับการบินของโดรนและถ่ายภาพด้วยมุมมองของระบบ 5G ในนิทรรศการผลงานการสร้างสรรค์ดิจิทัลจีน

图③5月5日，一名工作人员（右）在数字中国建设成果展览会上，展示利用5G系统第一视角操控无人机飞行和拍摄 新华社图

ดิจิทัลของหลายๆ อุตสาหกรรมและการดำรงชีวิตในสังคม”

การใช้ 5G ในเชิงพาณิชย์ สร้างความประหลาดใจมากมาย

ยุค 5G สรรพสิ่งเชื่อมโยงกันโดยใช้เวลาน้อยมากในการถ่ายโอนข้อมูล นำความเปลี่ยนแปลงอย่างมากมาสู่ชีวิตมนุษย์ รวมถึงการพัฒนาทางเศรษฐกิจและสังคม

เมื่อวันที่ 18 มกราคม โรงพยาบาลโรคตับและทางเดินน้ำดีเมืองเซาท์มหาวิทยาลัยแพทย์ฝูเจี้ยน ร่วมกับโรงพยาบาล 301 แห่งปักกิ่งได้ประสบความสำเร็จในการทดลองผ่าตัดสัตว์ด้วยโทรทัศน์ทางไกล 5G ซึ่งเป็นเคสผ่าตัดด้วยโทรทัศน์ทางไกล 5G เคสแรกของโลก

เมื่อวันที่ 14 พฤษภาคมที่ผ่านมา โรงพยาบาลหัวชีร่วมกับโรงพยาบาลหัวซิมมหาวิทยาลัยเสฉวน โรงพยาบาลหลงเฉวียน และโรงพยาบาลศูนย์เมืองซูหนิง ตรวจวินิจฉัยโรคและสาธิตการผ่าตัดด้วยกล้องทางไกลระบบเรียลไทม์ (ตอบสนองได้ทันที) ด้วยกล้องไฟเบอร์สำหรับส่องตรวจโรคตับ เป็นครั้งแรกที่ประเทศจีนใช้อินเตอร์เน็ต 5G ในการเชื่อมโยงโรงพยาบาลหลายแห่งเพื่อร่วมกันวินิจฉัยโรคและให้คำแนะนำในการผ่าตัดจากการทดลองในสัตว์ขยับไป

สู่ร่างกายมนุษย์ จากความร่วมมือของโรงพยาบาลสองแห่งไปสู่หลายแห่งด้วยการทดลองทำสิ่งใหม่อย่างไม่หยุดยั้งด้านเทคโนโลยี 5G ในวงการการแพทย์และสุขภาพ ทำให้การตรวจรักษาโรคที่เป็นเรื่องยากมีทางออกใหม่

เทคโนโลยี 5G ไม่เพียงแต่ทำลายข้อจำกัดด้านการแพทย์ แต่ยังทะลายอุปสรรคทางการศึกษาด้วย ทำให้นักเรียนในเขตภูเขาก้าวข้ามผ่านระยะทางพันลิ “เข้าสู่” โรงเรียนที่มีชื่อเสียงเพื่อเรียนวิชาความรู้

“มันฝรั่งบนภูเขาสูงทำไมจึงอร่อยกว่ามันฝรั่งของเรา” วันที่ 31 พ.ค. เติ้งหย่าเหมย ครูวิชาชีววิทยา และนักเรียนโรงเรียนมัธยมหมายเลข 7 เขตเทียนฟู่ เมืองเฉิงตู มณฑลเสฉวนกำลังดำเนินการเรียนการสอนหัวข้ออนุกรมวิธานของพืช

นักเรียนที่มาจากโรงเรียนว๋านต้าอุปถัมภ์ เขตปกครองตนเองชนเผ่าอิกลูเขาเหลียงซาน ซึ่งอยู่ห่างไกลไปหลายร้อยกิโลเมตร นักเรียนเหล่านี้ใส่จอภาพสวมศีรษะ VR “เข้าสู่” ห้องเรียน มัธยมหมายเลข 7 เขตเทียนฟู่ ครูสอนทางไกลด้วยระบบอัจฉริยะผ่าน “5G+VR” ตามคำถามนักเรียนจากภูเขาเหลียงซานซึ่งกำลังนั่งฟังอยู่ในชั้นเรียน เมื่อได้ยินครูเรียกชื่อตนเอง เด็กนักเรียนชายในจอภาพก็รีบลุกขึ้นยืนและตอบว่า “สิ่งแวดล้อม” และ “ความชื้น” ทันที

การผลักดันการใช้ 5G ในเชิงพาณิชย์และการพัฒนาอุตสาหกรรม 5G จะนำความเปลี่ยนแปลงอย่างมากมาสู่เศรษฐกิจ สังคม และการผลิตของมนุษย์ อีกทั้งยังจะกลายเป็นพลังขับเคลื่อนอันมหาศาลต่อการพัฒนาสังคมอัจฉริยะ นอกจากนี้ความเป็นไปได้ต่างๆ ที่เกิดจาก 5G นั้น ก็ทำให้มนุษย์เต็มเปี่ยมไปด้วยจินตนาการเกี่ยวกับอนาคต

5G ของจีนร่วมแบ่งปันกับโลก

จากความร่วมมือและการส่งเสริมร่วมกันของบริษัทต่างๆ ในด้านอุปกรณ์ระบบทั่วโลก ซิมการ์ด Computer terminal (จอภาพและอุปกรณ์ป้อนข้อมูล) มิเตอร์วัด ผนวกกับการพัฒนานวัตกรรมของบริษัทเอง ปัจจุบันการพัฒนา 5G ของจีนมีความก้าวหน้าอยู่ในระดับชั้นนำของโลก และมีข้อได้เปรียบทางการแข่งขัน ปัจจุบัน วงการอุตสาหกรรมทั่วโลกได้ร่วมกันสร้างมาตรฐานโลกในด้าน 5G ร่วมกัน สิทธิบัตรที่เป็นมาตรฐานในแถลงการณ์ของจีน (Standards-Essential Patents, SEP) มีสัดส่วนมากกว่า 30%

เมื่อไม่นานมานี้ กระทรวงอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีและสารสนเทศ

ระบุว่า ประเทศจีนยินดีต้อนรับบริษัท
ต่างๆ ทั้งในและต่างประเทศเข้าร่วม
สร้างเครือข่าย 5G เผยแพร่การประ-
ยุกต์ใช้ และร่วมกันแบ่งปันผลสำเร็จ
แห่งการพัฒนา 5G ของจีน

5G ของจีนเตรียมพร้อมแล้วที่จะ
ร่วมแบ่งปันกับโลก

本刊综合



เมื่อวันที่ 10 เมษายน โรงพยาบาลในสังกัดมหาวิทยาลัยการแพทย์กุ้ยโจว ได้ร่วมกับโรงพยาบาลประชาชนฉางซันและโรงพยาบาลมิดคราฟจีน-ญี่ปุ่น ทำการวินิจฉัยโรคทางไกลด้วย 5G ในภาควิชาสหวิทยาการเป็นครั้งแรก
图①4月10日，贵州医科大学附属医院联合长顺县人民医院及中日友好医院进行首次5G远程多学科会诊
新华社 图

เมื่อวันที่ 10 พฤษภาคม โรงพยาบาลประชาชนอำเภอสื่อไท่ มณฑลอานฮุย ประสบความสำเร็จในการทำการผ่าตัดทางไกลด้วย 5G
图②5月10日，安徽省石台县人民医院完成一例5G远程手术
新华社 图

เมื่อวันที่ 17 พฤษภาคม รถบัสไร้คนขับแล่นบนถนนในเมืองเจิ้งโจว
图③5月17日，自动驾驶巴士在郑州市街道上行驶
新华社 图



หัวเหว่ยจับมือทั่วโลก ร่วมกันสร้างสรรค์นวัตกรรม

华为：拥抱世界 依靠全球创新

在全球5G商用部署的关键期，世界的目光都在注视一家中国企业——华为技术有限公司。华为目前是全球唯一可以独立提供商用5G网络的通信企业，拥有18.8万员工，业务遍及170多个国家和地区，服务30多亿人口。





ช่วงระยะสำคัญของการใช้ 5G ในเชิงพาณิชย์ สายตาของทั่วโลกกำลังจับจ้องบริษัทของจีนแห่งหนึ่ง นั่นก็คือบริษัทเทคโนโลยีหัวเหว่ย จำกัด

ปี 1987 นายเหริน เจิ้งเฟย ในวัย 43 ปีระดมทุนกว่า 20,000 หยวนมาสร้างบริษัทหัวเหว่ย และอีก 32 ปีหลังจากนั้นหัวเหว่ยก็กลายเป็นบริษัทเอกชนที่ประสบความสำเร็จที่สุดของจีน เป็นบริษัทเทคโนโลยีที่ยอดเยี่ยมที่สุดแห่งหนึ่ง และยังเป็นบริษัทสื่อสารโทรคมนาคม 5G ที่ให้บริการเชิงพาณิชย์โดยอิสระแห่งเดียวของโลกในปัจจุบัน มีพนักงาน 188,000 คน ในปี 2018 มีผลประกอบการมากถึง 721,200 ล้านหยวน ให้บริการครอบคลุมมากกว่า 170 ประเทศทั่วโลก มีผู้รับบริการรวมแล้วมากกว่า 3,000 ล้านคน

ระบบ “10%” ในการลงทุนสร้างนวัตกรรม

การสร้างดิจิทัลและระบบอัจฉริยะนี้ไม่พ้นการสร้างนวัตกรรมทางเทคโนโลยีที่หัวเหว่ยมีระบบ “10%” สองระบบ หนึ่งในนั้นคือแต่ละปีจะนำเงิน 10% ของรายได้ในการดำเนินกิจการมาใช้ในการวิจัย ด้วยการยึดถือระบบนี้ทำให้บริษัทหัวเหว่ยกลายเป็นบริษัทด้านเทคโนโลยีที่มีพลังในการวิจัยและพัฒนามากที่สุดของจีนหรือแม้กระทั่งของโลก

ในรายงานประจำปี 2018 บริษัทหัวเหว่ยมีรายได้จากการจำหน่ายทั่วโลกตลอดทั้งปีเป็นจำนวนเงิน 721,200 ล้านหยวน มีกำไรสุทธิ 59,300 ล้านหยวน สิ่งที่น่าสนใจคือในการลงทุนวิจัยและพัฒนา ค่าใช้จ่ายในการวิจัยและพัฒนาในปี 2018 ของหัวเหว่ยสูงถึง 101,500 ล้านหยวน คิดเป็นอัตราส่วน 14.1%

ของรายได้จากการจำหน่าย ค่าใช้จ่ายในการวิจัยและพัฒนาที่บริษัทหัวเหว่ยทุ่มทุนเกือบสิบปีมานี้รวมกว่า 480,000 ล้านหยวน จากสถิติขององค์กรลิขสิทธิ์ทางปัญญาของโลกแห่งสหประชาชาติประกาศว่าในปี 2018 หัวเหว่ยได้ยื่นจดสิทธิบัตร 5,405 ชิ้น มากเป็นอันดับ 1 ของบริษัททั่วโลก

เมื่อวันที่ 30 กันยายน ค.ศ. 2016 ที่กรุงบัวโนสไอเรสประเทศอาร์เจนตินา ลูกค้าที่ซื้อโทรศัพท์มือถือหัวเหว่ยรุ่น Y6 เครื่องแรกที่จำหน่ายในท้องที่กำลังเดินออกจากร้าน
图① 2016年9月30日，阿根廷首都布宜诺斯艾利斯，购买到当地发售的首部华为Y6手机的顾客走出商店 新华社图

เมื่อวันที่ 17 มิถุนายน นายเหริน เจิ้งเฟย (ขวามือคนที่ 2) CEO ผู้ก่อตั้งบริษัทหัวเหว่ยพูดคุยกับนักวิชาการสหรัฐอเมริกา
图② 6月17日，华为公司创始人、CEO任正非（右二）与美国学者进行对话 新华社图



ยังมีการลงทุนด้านนวัตกรรมมากเท่าใด สิ่งตอบแทนก็ยิ่งมากขึ้นเท่านั้น 5G เป็นตัวอย่างที่ดีที่สุด นับตั้งแต่เริ่มมีการวิจัยและพัฒนา 5G ในปี 2009 หัวเหว่ยในวันนี้มีความสามารถด้าน 5G ในระดับแนวหน้าทุกด้านทั้งซิมการ์ด ผลิตภัณฑ์ จนถึงการสร้างเครือข่ายระบบ และยังเป็นบริษัทสื่อสารโทรคมนาคมอินเทอร์เน็ต 5G เสิ่งพาณิชย์ที่ให้บริการโดยอิสระแห่งเดียวของโลกในปัจจุบัน

เริ่มตั้งแต่เดือนเมษายน บริษัทหัวเหว่ยร่วมกับผู้ให้บริการเครือข่ายเคลื่อนที่รายใหญ่ 3 แห่งของจีนก็ได้เริ่มทดลองเชิงพาณิชย์ในขอบเขต 5G กว่า 40 เมืองครอบคลุมไปถึงการทดสอบในสถานที่จริง ได้แก่ เขตเมืองภายในอาคาร ทางด่วน และทางรถไฟ ซึ่งล้วนแต่เป็นไปตามมาตรฐานการใช้เชิงพาณิชย์ทั้งหมด

จนถึงเดือนมิถุนายน ค.ศ. 2019

บริษัทหัวเหว่ยได้ทำสัญญา 5G เสิ่งพาณิชย์ 46 ฉบับกับ 30 ประเทศทั่วโลก มีการส่งสินค้าของสถานีฐาน 5G มากกว่า 100,000 ชิ้น ถือเป็นอันดับหนึ่งของโลก

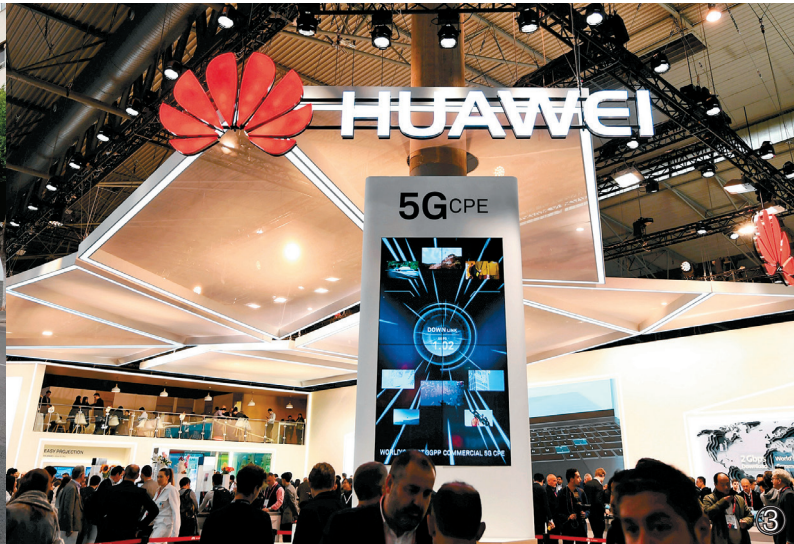
เมื่อวันที่ 3 มิถุนายน 2019 ได้มีการจัดงานประชุมซัมมิตทั่วโลกด้าน 5G ที่กรุงลอนดอน สหราชอาณาจักร แผนการแก้ปัญหา 5G Core Network Technology ของบริษัทหัวเหว่ย ได้รับรางวัล Best 5G Core Network Technology ในการประชุมนี้

บนเส้นทางแห่ง 5G ผลงานต่างๆ ที่เป็น “ครั้งแรกของวงการ” ที่บริษัทหัวเหว่ยสร้างขึ้นมีคุณูปการในการผลักดันการใช้ 5G เสิ่งพาณิชย์ให้เร็วขึ้นจากปี 2020 ขยับขึ้นมาเป็นปี 2019 นายกั๋ว ผิง ประธานบริหาร (CEO) ตำแหน่งหมุนเวียนให้สัมภาษณ์ว่า “เราเชื่อว่าลูกค้าที่เลือกหัวเหว่ย จะได้รับเทคโนโลยีที่ดีที่สุดและมีพลังการแข่งขันเชิงพาณิชย์ในยุค 5G ประเทศที่เลือกหัวเหว่ยจะมีข้อได้เปรียบในการพัฒนาเศรษฐกิจดิจิทัลในระยะต่อไป”

จับมือทั่วโลก ร่วมกันสร้างสรรค์นวัตกรรม

ค.ศ. 1996 ภายใต้อาณัติความกดดันในการ “อยู่รอดต่อไป” บริษัทหัวเหว่ยก็เริ่มขยายตลาด จากรัสเซียไปถึงละตินอเมริกา จากเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ไปถึงยุโรป จวบจนวันนี้ บริษัทหัวเหว่ยเดินมาไกลยิ่งขึ้นบนเส้นทางแห่งความเป็นนานาชาติ

นายเถียน เทา ที่ปรึกษาด้านบริหารบริษัทหัวเหว่ยเคยกล่าวในสุนทรพจน์ว่า “บริษัทหัวเหว่ยในวันนี้ครอบคลุมตลาดมากกว่า 170 ประเทศและภูมิภาคทั่วโลกทุกแห่งในโลกนี้ที่มีคนอาศัยอยู่ก็จะต้องมีหัวเหว่ยต่อไปให้เป็นสถานที่



ที่ไม่มีผู้คนก็ยังมีอุปกรณ์และบริการต่างๆ ของบริษัทหัวเหว่ยอยู่ที่นี่”

“อุปกรณ์เหล่านี้ ทำให้เราแพร่ภาพถ่ายทอดสด 5G ที่ประเทศอังกฤษได้สำเร็จเป็นครั้งแรก” วันที่ 30 พฤษภาคม Rory Cellan-Jones ผู้สื่อข่าววัย 61 ปี ของบรรษัทกิจการการกระจายเสียงและแพร่ภาพแห่งประเทศอังกฤษ (BBC) รายงานข่าวด้วยสีหน้าตื่นเต้นผ่านหน้าจอกล้อง ในช่วงเช้าวันนั้น BBC ถ่ายทอดสดการรายงานข่าว 5G ในประเทศเป็นครั้งแรกขณะที่ถ่ายทำตัวอย่างก่อนการถ่ายทอดสด ยังได้มีการจับภาพไปที่อุปกรณ์ของบริษัทหัวเหว่ยอีกด้วย

ฮามิลตัน มูเรารองประธานาธิบดีบราซิลได้แสดงท่าทีในหลายๆ โอกาสว่ายินดีให้บริษัทหัวเหว่ยมาพัฒนาที่บราซิล เว็บไซต์โมบาย 5G เชิงพาณิชย์แห่งแรกในประเทศสเปนที่เพิ่งเปิดให้บริการเมื่อเร็วๆ นี้ก็มีบริษัทหัวเหว่ยเป็นซัพพลายเออร์หลัก Tatjana Matić ปลัดกระทรวงการค้า การท่องเที่ยว และโทรคมนาคมแห่งสาธารณรัฐเซอร์เบียได้กล่าวไว้ว่าหัวเหว่ยเป็นบริษัทที่สำคัญที่สุดแห่งหนึ่งในตลาดเซอร์เบีย

“จับมือทั่วโลก ร่วมกันสร้างสรรค์นวัตกรรม” นายเหริน เจิ้งเฟย ได้ให้สัมภาษณ์กับผู้สื่อข่าวก่อนหน้านี้นี้ว่าหัวเหว่ยในฐานะที่เป็นบริษัทข้ามชาติจากประเทศจีน ได้ยึดมั่นการบริหารจัดการสู่ระดับสากลและแนวคิดในการสร้างสรรค์นวัตกรรม เหวิน เจิ้งเฟย ยังเน้นย้ำถึงการเปิดกว้าง แม้แต่ในเรื่องของการสร้างสรรค์นวัตกรรม ก็สามารถดึงดูดทั่วโลกให้มาร่วมกันสร้างนวัตกรรมได้ รวมไปถึงการอาศัยบุคลากรที่มีความสามารถจากต่างประเทศมาสร้างนวัตกรรมด้วย

เมื่อวันที่ 17 พฤษภาคม ค.ศ. 2018 โปสเตอร์สมาร์ทโฟนรุ่น P20 หัวเหว่ยเปิดตัวที่พลาซ่าสินค้าใจกลางเมืองโตรอนโต ประเทศแคนาดา

图①2018年5月17日，在加拿大多伦多，华为P20系列智能手机广告亮相市中心邓达斯广场 新华社图

ไวลาโพนผู้ให้บริการโทรคมนาคมข้ามชาติที่เพิ่งเปิดเครือข่ายมือถือเชิงพาณิชย์ 5G เครื่องแรกในสเปน โดยมีหัวเหว่ยเป็นซัพพลายเออร์หลัก

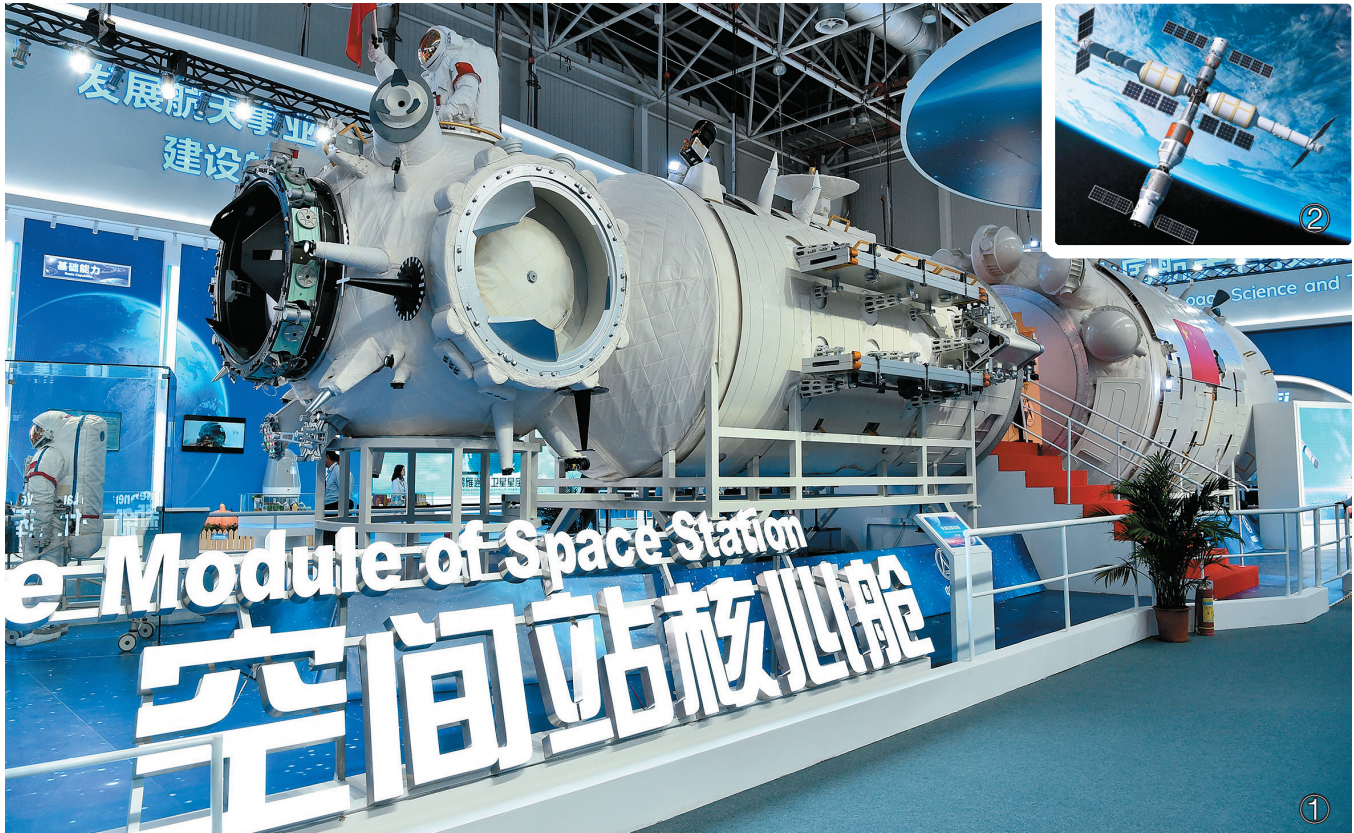
图②跨国电信运营商沃达丰近日在西班牙开通该国首个5G商用移动网络，华为是核心供应商 新华社图

ในการประชุมการสื่อสารเคลื่อนที่ที่เมืองบาร์เซโลนา ประเทศสเปน ณ บูธ หัวเหว่ยแสดงเทคโนโลยี 5G บนหน้าจออิเล็กทรอนิกส์

图③在西班牙巴塞罗那移动通信大会上，华为为公司展台用电子屏展示5G技术 新华社图

เมื่อวันที่ 3 เมษายน ที่เมืองฮันโนเวอร์ ประเทศเยอรมนี ผู้เข้าชมถือสถานีฐานขนาดเล็ก 5G ที่พัฒนาโดยหัวเหว่ย

图④4月3日，在德国汉诺威，一名参观者手持华为研发的5G小基站 新华社图



จีนเปิดโอกาสให้ประเทศต่าง ๆ ร่วมใช้สถานีอวกาศ ถือเป็น “แบบอย่างอันยิ่งใหญ่”

中国开放空间站是“伟大范例”

王子辰 赵菲菲/文

6月12日，中国载人航天工程办公室和联合国外层空间事务办公室在维也纳联合宣布，17个国家的9个项目成为中国空间站科学实验首批入选项目。国际社会专家对此纷纷点赞，联合国外层空间事务办公室主任西莫内塔·迪皮波说，中国开放空间站是一个“伟大范例”。

เมื่อวันที่ 12 มิถุนายนที่ผ่านมา สำนักงานวิศวกรรมอวกาศบรรทุกคนแห่งประเทศจีน (CMSEO) ร่วมกับสำนักงานกิจการอวกาศแห่งสหประชาชาติ (UNOOSA) ได้ประกาศร่วมกัน ณ กรุงเวียนนาว่า ห้องทดลองทางวิทยาศาสตร์แห่งสถานีอวกาศของประเทศจีน จะเปิดรับโครงการวิจัยรุ่นแรก เป็นจำนวน 9 โครงการ จาก 17 ประเทศ ข่าวดังกล่าวได้รับเสียงชื่นชมจากผู้เชี่ยวชาญในระดับนานาชาติเป็นอย่างมาก โดยนางสาวซิโมนเดต้า ดิ ปิปปิ ผู้อำนวยการสำนักงานกิจการด้านอวกาศแห่งองค์การสหประชาชาติกล่าวว่า การที่จีนเปิดสถานีอวกาศของตนให้ประเทศอื่นได้ใช้งานนั้น ถือเป็น “แบบอย่างอันยิ่งใหญ่” ให้แก่โลก

สถานีอวกาศจีน...ยินดีต้อนรับ

สถานีอวกาศจีน มีกำหนดแล้วเสร็จราว ค.ศ. 2022 และเมื่อเดือนพฤษภาคม 2018 สำนักงานวิศวกรรมอวกาศบรรทุกคนแห่งประเทศจีน ร่วมกับสำนัก

งานกิจการด้านอวกาศแห่งชาติ ได้ออกประกาศแสวงหาความร่วมมือ โดยเชิญให้ประเทศต่างๆ ในโลกเข้ามาใช้สถานีวิจัยอวกาศจีน ในการทดลองบนทุกคนภายในและภายนอกยาน รวมไปถึงความร่วมมือด้านอื่นๆ ทั้งสองฝ่ายยังได้ร่วมกันแต่งตั้งคณะกรรมการประเมินและคัดเลือกโครงการ รวมทั้งคณะผู้เชี่ยวชาญด้านการประเมินระดับนานาชาติ มาช่วยกันเลือกสรรโครงการและกำหนดมาตรฐานต่างๆ โดยเน้นการประเมินไปที่ความสำคัญในแง่วิทยาศาสตร์ และความเป็นไปได้ของโครงการเหล่านั้นเป็นหลัก หลังจากทีคณะกรรมการดังกล่าว ได้หารือกันสองรอบ ก็ได้ผลสรุปออกมาเป็นโครงการชุดแรกทั้ง 9 โครงการดังกล่าว

โครงการต่างๆ ที่ประกาศผลออกมาเมื่อวันที่ 12 มิถุนายนนั้น เป็นโครงการจากองค์กรรวม 23 แห่งจาก 17 ประเทศ ครอบคลุมสาขาวิทยาศาสตร์ขั้นแนวหน้ามากมาย ไม่ว่าจะเป็นดาราศาสตร์อวกาศ ชีววิทยาอวกาศ เทคโนโลยีชีวภาพ แพทยศาสตร์อวกาศ ฟิสิกส์อวกาศ เทคโนโลยีประยุกต์ ฯลฯ

“โลกของเราไม่เคยปรากฏเหตุการณ์เช่นนี้มาก่อน จึงเป็นสิ่งที่น่าตื่นเต้นและประทับใจ โครงการนี้จะช่วยให้ประเทศต่างๆ ที่ไม่มีโอกาสเดินทางออกสู่อวกาศ ได้รับโอกาสนั้นด้วยเช่นกัน” ศาสตราจารย์มาร์ติน บาสโตว์ ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยสังเกตการณ์อวกาศและโลก มหาวิทยาลัยเลสเตอร์ ประเทศอังกฤษ ผู้เคยดำรงตำแหน่งเป็นประธานสมาคมดาราศาสตร์แห่งสหราชอาณาจักร ให้ความเห็นไว้อย่างน่าประทับใจ

มีความเป็นนานาชาติยิ่งกว่าสถานีวิจัยอวกาศนานาชาติ

ศาสตราจารย์มาร์ตินกล่าวเสริมอีกว่า แม้ในขณะนี้ สถานีวิจัยอวกาศนานาชาติ (ISS) จะดำเนินการทดลองโครงการจากหลากหลายประเทศ แต่โอกาสในการใช้สถานีวิจัยอวกาศดังกล่าวมักจะจำกัดเฉพาะในหมู่พันธมิตรความร่วมมือเท่านั้น “แม้สถานีวิจัยอวกาศนานาชาติ จะมีความเป็นนานาชาติสูง แต่ก็ยังมีข้อจำกัด” เขาเชื่อว่า การที่จีนเปิดโอกาสให้สมาชิกองค์การสหประชาชาติทุกประเทศได้ร่วมใช้งานสถานีวิจัยอวกาศของตน ถือเป็นสัญญาณอันดียิ่ง แก่การส่งเสริมความร่วมมือด้านการสำรวจอวกาศ

สถานีวิจัยอวกาศจีนจะเดินหน้าเปิดกว้างต่อไป นายหัว จุน ผู้อำนวยการสำนักงานวิศวกรรมอวกาศบนทุกคนแห่งประเทศจีนให้ข้อมูลว่า สำหรับระยะถัดไป นอกจากสำนักงานฯ จะส่งเสริมให้ทีมงานที่ได้รับคัดเลือกเข้ามาทำโครงการทดลองแล้ว ยังจะดำเนินความร่วมมือกับสำนักงานกิจการด้านอวกาศแห่งองค์การสหประชาชาติต่อไปอย่างใกล้ชิด เพื่อที่จะได้ประกาศ

รับข้อเสนอโครงการความร่วมมือในรุ่นที่สอง ด้วยมาตรฐานที่เป็นเลิศยิ่งขึ้น

ฯพณฯ หวาง จวิน เอกอัครราชทูตวิสามัญ ผู้มีอำนาจเต็ม ประจำคณะผู้แทนถาวรจีนประจำสหประชาชาติ และองค์การระหว่างประเทศอื่นๆ ณ กรุงเวียนนา กล่าวว่า โครงการความร่วมมือนานาชาติของสถานีวิจัยอวกาศจีนนั้น แสดงให้เห็นถึงความหมายของคำว่าพหุภาคี การเปิดกว้าง อดุลย และความทุ่มเทเพื่อพัฒนาอย่างยั่งยืน จึงถือได้ว่าเป็นภาพสะท้อนอันมีชีวิตชีวาแห่งการผลักดันให้เกิดประชาคมร่วมชะตาแห่งอวกาศอย่างเป็นรูปธรรม

稿件来源：新华社，内容有删减

แบบจำลองห้องสำคัญของสถานีอวกาศของจีน
图①中国空间站核心舱模型 新华社 图

แผนภาพแนวคิดสถานีอวกาศของจีน
图②中国空间站概念图

สินค้าเสน่ห์ยูนนาน แบ่งปันสู่ทั่วโลก

魅力云品 世界共享

绿色是云南最具潜力和竞争力的发展底色。2019年云南省政府工作报告指出，云南将持续打造世界一流“绿色能源牌”“绿色食品牌”“健康生活目的地牌”“三张牌”，做大做强优势特色产业。以云花、云茶、云菜、云药、云咖、云菌、云果等为代表的“云品”无疑是云南打造“绿色食品牌”的优势所在。



สีเขียว เป็นสีแห่งการพัฒนาที่มีศักยภาพแข่งขันสูงของยูนนาน จากรายงานของรัฐบาลมณฑลยูนนานปี 2562 ยูนนานจะสร้างแบรนด์เป้าหมายสำคัญระดับโลก 3 ด้าน คือ ด้านพลังงานสีเขียว ด้านอาหารสีเขียว และด้านสุขภาพแข็งแรง เพื่อพัฒนาอุตสาหกรรมที่มีเอกลักษณ์พิเศษและมีศักยภาพเข้มแข็งของมณฑลผลิตภัณฑ์ยูนนานต่างๆ เช่น ดอกไม้ ไม้ยา พืชผัก สมุนไพร กาแฟเห็ดป่า เมล็ดเปลือกแข็ง สร้างเป็น “แบรนด์อาหารสีเขียว” จะต้องเป็นข้อได้เปรียบอย่างไม่ต้องสงสัย

หนึ่งดอกไม้ หนึ่งต้นไม้ หนึ่งอุตสาหกรรม

เมื่อปี 2447 Alfred Lietard มิชชันนารีชาวฝรั่งเศส โดยสารรถไฟมาพร้อมกับพันธุ์ต้นกาแฟ นับจากนั้น กาแฟก็ได้ลงหลักปักฐานในมณฑลยูนนานผ่านไป 115 ปีจนถึงวันนี้ พื้นที่เพาะปลูกกาแฟในยูนนานมีขนาด 1,800,000 ไร่ (2.4 ไร่ = 1 ไร่) มีกำลังผลิตประมาณ 150,000 ตันต่อปี คิดเป็นสัดส่วนร้อยละ 95 ของปริมาณการผลิตกาแฟทั่วประเทศจีน

เดือนมกราคมปีนี้ Markus พ่อค้าชาวเยอรมัน มาถึงโรงงานผลิตกาแฟยูนนานที่มีประวัติความเป็นมา 27 ปี โดยผ่านการแนะนำของบริษัท JDE ซึ่งเป็นธุรกิจท้องถิ่น เมื่อได้เยี่ยมชมกระบวนการผลิตกาแฟของโรงงาน ได้ลิ้มชิมรสกาแฟอาราบิก้ายูนนานของแท้แล้ว ก็สั่งซื้อเมล็ดกาแฟจำนวน 60 ตัน คอนเทนเนอร์ (120 ตัน) ทันที พร้อมทั้งรู้สึกดีใจที่ได้สินค้าตามต้องการ “กาแฟอาราบิก้าของยูนนานมีรสชาติเป็นเอกลักษณ์ สามารถนำมาเป็นเมล็ดกาแฟผสมได้ ซึ่งถือว่ามียาคู่มค่ากว่าเมื่อเปรียบเทียบกับการใช้เมล็ดกาแฟของ

โคลัมเบีย”

ปี 2561 ตลาดโต่วหนานของคุนหมิงมียอดซื้อขายไม้ตัดดอกถึง 6,864 ล้านหยวน มีจำนวน 8,200 ล้านก้าน เมื่อเทียบกับยอดซื้อขาย 6,382 ล้านหยวน และ 7,634 ล้านก้านในปี 2560 แล้ว เพิ่มขึ้นร้อยละ 7.6 และร้อยละ 7.5 ตามลำดับ

หญิงสาวคนหนึ่งโชว์ใบชาที่เพิ่งเก็บมา

图①一名采茶姑娘展示刚刚摘下的茶叶 新华社图

ที่เมืองผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน พนักงานของสวนกาแฟอันถู่หลานซางกำลังเก็บเมล็ดกาแฟ

图②云南省普洱市，澜沧汉谷咖啡庄园的工作人员在采摘咖啡豆 新华社图

พนักงานกำลังแสดงศิลปะการชงชา

图③工作人员展示“炒茶”技艺 新华社图

ที่ตลาดดอกไม้โต่วหนาน พ่อค้าดอกไม้กำลังลำเลียงดอก

กุหลาบขึ้นรถเพื่อเตรียมส่งออก

图④昆明斗南花卉市场，花商将玫瑰花装车发货 新华社图



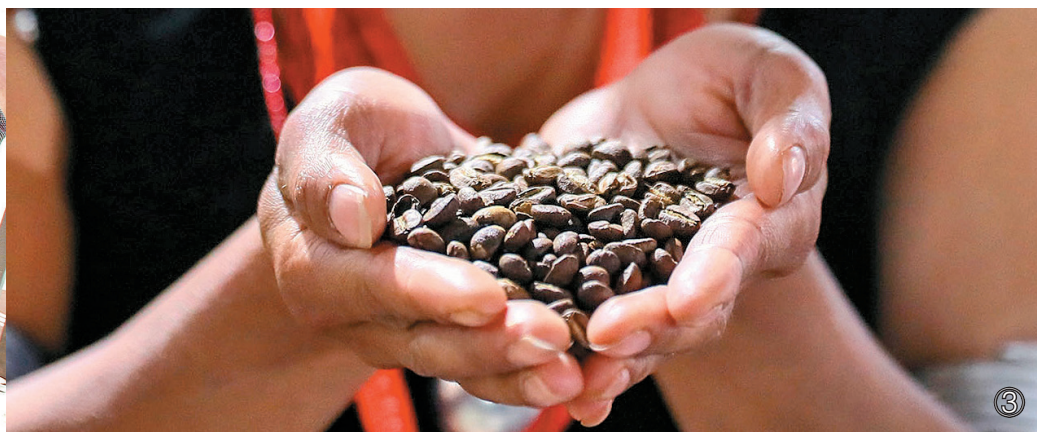
จากสถิติของกรมชนบทและการเกษตรแห่งมณฑลยูนนาน จนถึงปี 2561 ปริมาณการผลิตไม้ตัดดอกของยูนนานมีสถิติสูงสุดเป็นอันดับ 1 ของประเทศจีนมาตลอด 25 ปี ดอกกุหลาบ ดอกคาร์เนชัน ดอกไลเซนทรัส และดอกไฮเดรนเยีย ซึ่งเป็น “สี่ดอกไม้ขึ้นชื่อ” ครองสัดส่วนร้อยละ 70 ของตลาดไม้ตัดดอกทั่วประเทศจีน ดอกไม้จากยูนนานโดยสารเครื่องบิน รถไฟ รถยนต์ ส่งออกไปยัง 50 กว่าประเทศ อาทิ รัสเซีย โปแลนด์ สิงคโปร์ ญี่ปุ่น เกาหลีใต้ และประเทศไทย ฯลฯ

เส้นทางส่งออก นับวันยิ่งกว้างไกล
ฤดูหนาวของแต่ละปี แหล่งเพาะ

ปลูกผักสองแห่งที่คอยป้อนตลาดจีนทางภาคเหนือ คือ หนึ่งกระโจมปลูกผักนอกฤดูกาลในท้องถิ่น และสองผักฤดูหนาวจากยูนนานและไห่หนาน จากสถิติพบว่า ผักจากยูนนานส่งไปจำหน่ายยังปักกิ่งมีปริมาณคิดเป็นอันดับที่ 5 ของประเทศ ส่งไปจำหน่ายยังซินเจียงคิดเป็นอันดับที่ 6 ของประเทศ มียอดจำหน่ายผักไปยังเซี่ยงไฮ้ปีละกว่า 500,000 ตัน จากสถิติของกรมชนบทและการเกษตรแห่งมณฑลยูนนานพบว่า แต่ละปีมีผักของมณฑลยูนนานเกือบร้อยละ 70 ที่จำหน่ายไปยังเมืองขนาดใหญ่และขนาดกลางกว่า 150 เมืองทั่วประเทศจีน และอีกกว่า 40 ประเทศและเขตแคว้น

นอกจากนั้น สืบเนื่องจากการขยายช่องทางจัดจำหน่ายผักยูนนาน 6 เส้นทาง ประกอบด้วย ส่งไปยังปักกิ่ง ส่องกง เซี่ยงไฮ้ กวางตุ้ง ซินเจียง และส่งออกต่างประเทศ ทำให้ยูนนานค่อยๆ กลายเป็นแหล่งส่งผักสำคัญของประเทศ จากภาคใต้สู่ภาคเหนือ และจากภาคตะวันตกสู่ภาคตะวันออก

“จากเสียงสะท้อนของตลาดค้าส่งผลิตภัณฑ์เกษตรจีนฟาดี้ปักกิ่งระบุว่า ผักฤดูหนาวร้อยละ 70 มาจากยูนนาน และตลอดทั้งปีมีผักร้อยละ 23 มาจากยูนนาน” เริ่นเซี่ย รองกรรมการผู้จัดการใหญ่ บริษัท การเกษตรเอกลักษณ์



จดทะเบียนจัดตั้งบริษัทจำหน่าย
ชาแห่งแรกในยุโรปที่ประเทศลิทัว-
เนีย ในนามบริษัท เตียนหงเฟิงหวง
ลิทัวเนีย อินเทอร์เน็ตชานเนล จำกัด อีก
ทั้งยังมีแผนที่จะสร้างโกดังในต่าง
ประเทศเพื่อเร่งการสร้างแบรนด์สากล
ให้รู้หน้าเร็วขึ้น

จากความมุ่งมั่นพยายามของ
หลายฝ่ายเส้นทาง“ก้าวออกไป” ของ
ผลิตภัณฑ์จากยูนนาน นับวันจะยิ่ง
กว้างไกลมากยิ่งขึ้น

本刊综合

ที่ราบสูงหงเจินยูนนาน กล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า ตลาดค้าส่งผลิตภัณฑ์เกษตร
ซินฟาตี้ปักกิ่งถือว่าเป็นตลาดค้าส่งผลิตภัณฑ์เกษตรที่ใหญ่ที่สุดของปักกิ่ง
และของเอเชีย ถือว่ามีชื่อเสียงและมีอิทธิพลอย่างสูงต่อตลาดผลิตภัณฑ์เกษตร
ของโลก

นอกจากนั้น เมื่อกล่าวถึงชายูนนาน ปัจจุบัน ชาตระกูลคามเลีย 44 สาย
พันธุ์แท้และ 3 สายพันธุ์ทางที่พบทั่วโลก มีอยู่ในยูนนานร้อยละ 70 ปี 2561
“ชาผู่เอ๋อ” ยี่ห้อทั่วไปมีมูลค่าตลาด 6,410 ล้านหยวน มีมูลค่าสูงสุดเป็นอันดับ
หนึ่งในกลุ่มยี่ห้อชาทั่วไปของจีนติดต่อกันสองปีซ้อน วันที่ 14 พฤศจิกายน
2561 ขบวนรถไฟที่บรรทุกชายูนนานได้ส่งออกทางด่าน Erenhot จากเมือง
เอ๋อร์เหลียน เขตปกครองตนเองมองโกเลียในของจีน ใช้เวลา 10 วันเดินทาง
ถึงมอสโคว์ นี่เป็นรถไฟที่บรรทุกชายูนนานขบวนแรกที่ใช้เส้นทางรถไฟ
สายจีน-ยุโรป (เฉิงตู) ส่งออกไปยังประเทศรัสเซีย เตียนหง กรุ๊ป บริษัทผู้
ส่งออก นอกจากนี้มีไร่ชาตั้งฐานอยู่ที่ยูนนานแล้ว ยังมีไร่ชาออร์แกนิก 30,000
ไร่ใหม่ที่ประเทศศรีลังกา และมีใบอนุญาตเก็บชาต้นไม้โบราณเพื่อดำเนิน
ธุรกิจ ใน สปป.ลาว ขนาด 12 ตารางกิโลเมตร ปี 2561 เตียนหง กรุ๊ป ยังได้

เห็ดป่ายูนนานออกสู่ท้องตลาด
图①云南野生菌上市 杨峥 图

ผักสดและผลไม้ของอำเภอหยวนโหมวเมืองสูงงาใน
“อินเทอร์เน็ต+”
图②楚雄市元谋县的生鲜果蔬搭上了“互联网+”
的销售快车 杨峥 图

เมล็ดกาแฟที่ปลูกและแปรรูปโดยชาวไทในมณฑลยูนนาน
图③云南省佤族群众自家种植、加工的咖啡豆
新华社 图

จากริมฝั่งแม่น้ำไนล์สู่โต๊ะอาหารจีน -- การเดินทาง 36 ชั่วโมงของกุ้งมังกรต่างแดนตัวหนึ่ง

从尼罗河畔到中国餐桌——一只“洋”小龙虾的36小时旅程

吴丹妮 李碧念 郑思远/文

说 起中国人的经典夜宵，小龙虾必定榜上有名。但是很多人都想不到，这份美味的原始食材可以取自遥远的尼罗河畔，且抵达中国餐桌的时长不超过36个小时。

เมื่อพูดถึงอาหารมื้อดีแบบฉบับของคนจีนแล้ว “แคร์ยฟิช (crayfish)” หรือ “เสี่ยวหลงเซี่ย” ในภาษาจีน ซึ่งแปลว่า “กุ้งมังกรน้อย” ต้องติดอันดับต้นๆ อย่างแน่นอน ทว่าคนส่วนใหญ่คงคิดไม่ถึงว่า อาหารเลิศรสเมนูนี้จะมีต้นกำเนิดไกลถึงริมฝั่งแม่น้ำไนล์ อีกทั้งการเดินทางให้ถึงบนโต๊ะอาหารจีนต้องใช้เวลาไม่เกิน 36 ชั่วโมง

ต้นกำเนิดแห่งความร่ำรวยที่คิดไม่ถึง

เช้าวันหนึ่งในฤดูร้อน ณ เขตอัลมินูฟียะห์ (Al-Minufiyah) ประเทศอียิปต์ กุ้งมังกรน้อยขนาดน้ำหนักเฉลี่ยตัวละ 40 กรัมหลายสิบตัว ถูกชาวประมงอียิปต์ YahyaAbdullah เทใส่ช่องกุ้งของตัวเอง เขาเป็นหนึ่งในชาวประมงจับกุ้งเก็บกุ้งเกือบ 50,000 คนในบริเวณแม่น้ำไนล์ “ก่อนที่จะชาวจีนจะมาถึง ผมไม่รู้เลยว่า ‘จัดการ’ กับกุ้งมังกรน้อยจำนวนมากมายเหล่านี้อย่างไรดี”

ปี 2558 หาน ตง ประธานบริษัท หม่าล่าไฮวี่ (Spice Spirit) ปักกิ่ง ได้สร้างฐานผลิตกุ้งมังกรน้อยไว้ที่เมืองเท็นธ็อฟรอมฏอนซิดี อียิปต์ ซึ่งห่างจากกรุงไคโรประมาณ 1 ชั่วโมงโดยทางรถยนต์ ปัจจุบันมีมูลค่าลงทุนมากถึง 100 ล้านดอลลาร์

“ชาวจีนเป็นนักลงทุนต่างชาติกลุ่มแรกของกุ้งมังกรน้อยอียิปต์ อาจารย์มหาวิทยาลัย Ain Shams กล่าว สืบเนื่องจากบริษัทธุรกิจอาหารของจีนที่เข้ามาบุกเบิกการใช้ประโยชน์จากกุ้งมังกรน้อยในแม่น้ำไนล์ ทำให้จากเดิมกุ้งมังกรน้อยที่เป็นเรื่องปวดหัวของชาวประมงอียิปต์ได้ค่อยๆ กลายเป็นแหล่งเพิ่มรายได้ให้แก่ชาวประมงริมฝั่ง จากสถิติคร่าวๆ ชาวประมงรายเล็กสุดที่จับกุ้งแถวแม่น้ำไนล์มีรายได้เฉลี่ยปีละประมาณ 50,000 ปอนด์อียิปต์ (ประมาณ 20,000 หยวน)

“รวดเร็วแบบจีน” สมคำร่ำลือ

“เพื่อรับประกันความสดของกุ้งมังกรน้อย เราควบคุมอย่างเคร่งครัดให้การขนส่งกุ้งตั้งแต่จับได้จนถึงประเทศจีนต้องไม่เกิน 36 ชั่วโมง” หาน ตง





กล่าว

หาน ชวี ผู้รับผิดชอบแผนกอีลิปต์ บริษัทหม่าล่าโยวหัว (Spice Spirit) พา
นักข่าวไปสัมผัสกับ “ความรวดเร็วแบบจีน”

รุ่งเช้าเวลาตี 5 ชาวประมงในพื้นที่จะเก็บแหจับกุ้งที่ทอดไว้ในแม่น้ำขึ้น
มา เทุ้งออก คัดแยก ชั่งน้ำหนัก แล้วขนขึ้นรถส่งของที่มารับ โดยเฉพาะ

เวลา 9 โมงเช้า รถขนกุ้งจากที่ต่างๆ ทอยมาส่งของที่หน้าประตูใหญ่
บริษัทหม่าล่าโยวหัวในเมืองเทียนจ้อฟรอมฉวนซีตี้ เหล่าพนักงานจะลงมือ
อย่างรวดเร็วในการคัดแยก ล้างชำระ ทอดน้ำมัน อบแห้ง บรรจุหีบห่อ ซึ่ง
เป็นไปอย่างไหลลื่นรวดเร็วตลอดกระบวนการ

เวลา 5 โมงเย็น ผลิตภัณฑ์กุ้งที่บรรจุหีบห่อเรียบร้อยถูกส่งไปยังสนามบิน
พอรุ่งเช้าเครื่องบินจะขนส่งไปยังกรุงปักกิ่งและเมืองต่างๆ ในประเทศจีน ราว
10 ชั่วโมงหลังจากนั้น บรรดากุ้งมังกรน้อยก็จะออกจากสนามบินไปถึงร้าน
อาหารต่างๆ แล้วผ่านกระบวนการปรุง โดยพ่อครัวฝีมือดี ก่อนจะเสิร์ฟขึ้น
โต๊ะอาหาร

เวลาผ่านไปไม่ถึง 36 ชั่วโมง กุ้งมังกรน้อยต่างแดนตัวหนึ่งก็เดินทางอย่าง

ราบรื่นจนไปปรากฏต่อสายตาลูกค้า
ชาวจีน

稿件来源：新华社，内容有删减

ชาวประมงกับกุ้งมังกรที่จังหวัดมินู่ ประเทศอีลิปต์
图①埃及米努夫省，渔民下水捕捞小龙虾 新华社图

กุ้งมังกรที่ชาวประมงจับได้
图②渔民捕捞到的小龙虾 新华社图

พนักงานคัดแยกกุ้งมังกร
图③工作人员对小龙虾进行分拣 新华社图

หวัง เฟยเฟยกับหุ่นยนต์ “เพื่อนร่วมงาน” ของเขา

王飞飞和他的机器人 “同事”

陈晨/文



王飞飞是菜鸟物流嘉兴未来园区的工业机器人系统运维员。每天上班，他要做的第一件事就是检查机器人的状态。“要时刻关注这些工业机器人，我的工作就是要‘照看’好它们，保证它们正常运行。”言语间，王飞飞总会流露出对这些机器人“同事”的深厚感情。因为这些工业机器人带给他的，不仅是身份和头衔的转变，更是体力上的解放和收入上的提高。

การคัดแยกสินค้า ขนย้าย ตรวจสอบคุณภาพ ติดป้าย เป็นขั้นตอนที่หวัง เฟยเฟยคุ้นเคยเป็นอย่างดี ไม่เพียงคุ้นเคยเท่านั้น สมัยก่อนทุกการเคลื่อนไหวเหล่านี้เขาเองต้องทำซ้ำนับร้อยครั้งทุกวัน เพราะเมื่อก่อนเขาเป็นพนักงานห่อบรรจุภัณฑ์ออกจากคลังสินค้าของคลังสินค้าเฟิงเสียน บริษัท Cainiao logistics ปัจจุบันก็ยังคงขั้นตอนและการเคลื่อนไหวเช่นนี้ แต่หวัง เฟยเฟยไม่ต้องทำด้วยตัวเองอีกแล้ว มีหุ่นยนต์ซึ่งเป็น “เพื่อนร่วมงาน” และ “ลูกมือ” ของเขาทำสิ่งเหล่านี้แทน ส่วนหวัง เฟยเฟยตั้งแต่เดือน ก.ย. 2018 ก็มีสถานะใหม่ ถือเป็นพนักงานดูแลรักษาระบบหุ่นยนต์อุตสาหกรรมในนิคมแห่งอนาคตเจียงซิงของบริษัท Cainiao logistics

เมื่อเดินเข้าไปในคลังสินค้าที่ไม่มีพนักงานแห่งนี้ ในคลังสินค้าที่มีความสูงถึง 23 เมตร นอกจากชั้นวางสินค้าที่เรียงแน่น ก็ยังมีหุ่นยนต์ขนย้ายสินค้า

ลำ AGV แบบต่างๆ รถขนของโฟล์คลิฟท์ระบบไฟฟ้า รถยกสูง และแขนหุ่นยนต์ หวัง เฟยเฟย บอกว่า “โดยทั่วไปแล้ว หลังจากนำข้อมูลเข้าสู่คอมพิวเตอร์ หุ่นยนต์อุตสาหกรรมเหล่านี้ก็จะสามารถทำงานโดยอัตโนมัติ”

สิ่งที่หวัง เฟยเฟยต้องทำเป็นสิ่งแรกในทุกวันทำงานก็คือตรวจสอบสภาพหุ่นยนต์ “ต้องสังเกตหุ่นยนต์อุตสาหกรรมเหล่านี้ตลอดเวลา งานของเราก็คือต้อง ‘ดูแล’ พวกมันให้ดี” เพื่อรับประกันว่าหุ่นยนต์เหล่านี้ทำงานได้ตามปกติ จากน้ำเสียงที่หวัง เฟยเฟยพูด ก็มักจะแสดงให้เห็นถึงความผูกพันอย่างมากกับ “เพื่อนร่วมงาน” ที่เป็นหุ่นยนต์เหล่านี้ ไม่เพียงแต่เพราะพวกมันทำให้เขาได้เปลี่ยนสถานะและตำแหน่ง แต่ที่สำคัญคือมันช่วยปลดปล่อยเขาจากการใช้แรงงานและช่วยยกระดับรายได้ให้สูงขึ้น

“เมื่อก่อนตอนที่ผมเป็นพนักงานห่อบรรจุภัณฑ์ออกจากคลังสินค้า ต้องขนสินค้า 8 ชั่วโมงทุกวัน เดินหลายหมื่นก้าว เหนื่อยมาก ตอนนี้ผมแค่เพียง ‘ดูแล’ หุ่นยนต์เหล่านี้ งานสบายขึ้นมากเลย รายได้ก็เพิ่มขึ้นไม่น้อย อีกอย่างเมื่อก่อนพนักงานคัดแยกสินค้าเหมือนผมมี 20 กว่าคน อย่างมากที่สุดทำได้ 6,000 กว่าออเดอร์ แต่ตอนนี้แขนหุ่นยนต์ทำได้ชั่วโมงละ 700-800 ออเดอร์” หวัง เฟยเฟยคำนวณให้ผู้สื่อข่าวของเราดู หากคิดเป็นวันละ 8 ชั่วโมง แขนหุ่นยนต์เครื่องหนึ่งก็ทำงานได้ประมาณวันละ 6,000 ออเดอร์แล้ว เทียบเท่ากับปริมาณงานของคน 20 คน

หวัง เฟยเฟยกับหุ่นยนต์ “เพื่อนร่วมงาน” ของเขาเป็นเพียงภาพเล็กๆ ที่สะท้อนให้เห็นถึงการนำหุ่นยนต์อุตสาหกรรมมาใช้ หลายปีมานี้การพัฒนา

หุ่นยนต์อุตสาหกรรมของจีนเจริญก้าวหน้าอย่างรวดเร็ว หุ่นยนต์เหล่านี้ช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการผลิต ขณะเดียวกันยังช่วยลดต้นทุนจากแรงงานมนุษย์ หุ่นยนต์ถูกนำมาใช้แพร่หลายในอุตสาหกรรมการผลิตยนต์ อุตสาหกรรมหลอมโลหะ และโลจิสติกส์ เป็นต้น

稿件来源：《光明日报》，内容有删减

แขนหุ่นยนต์กำลังแยกสินค้าจากกองสินค้า

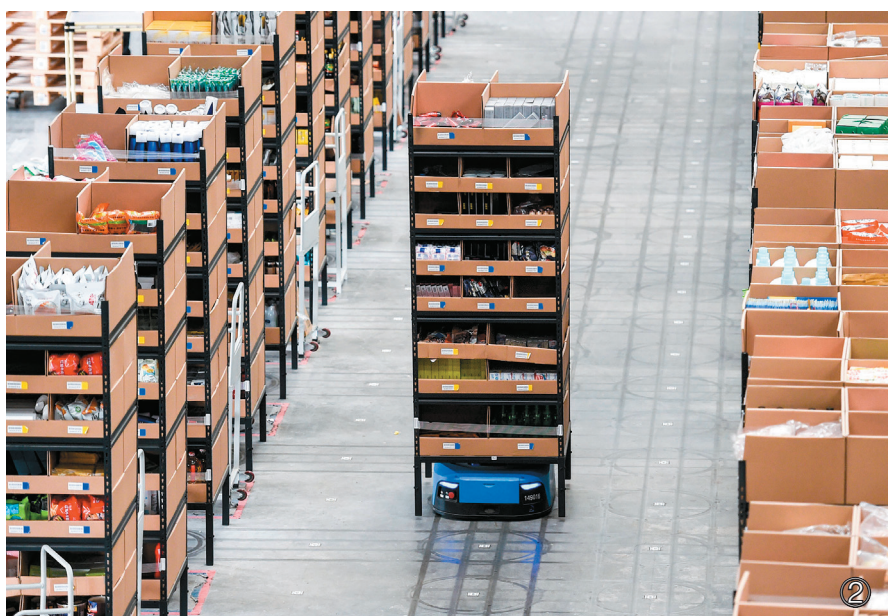
图①机械臂在进行批量商品拆零作业 新华社 图

หุ่นยนต์ขนย้ายอัจฉริยะกำลังขนของภายในคลังสินค้า

图②智能搬运机器人在仓库内进行搬运作业 新华社 图

หุ่นยนต์คัดแยกกำลังคัดแยกพัสดุไปรษณีย์

图③分拨机器人进行包裹分拨作业 新华社 图



อาศัย “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ไทย-จีนขยายความร่วมมืออย่างต่อเนื่อง

通过共建 “一带一路” 泰中两国持续加强合作



我 对中国过去40多年来在水利基础设施、水治理能力提升以及水利发展促进经济发展方面取得的成就印象深刻。现在，中国正迎来高质量的发展，在科技创新、基础设施建设等方面发展迅速。我很高兴能来到中国，学习借鉴中国的发展经验。希望泰中两国在共建“一带一路”框架下继续通力合作，实现共同发展、合作共赢。

作者：马天松（泰国）

泰国自然资源与环境部水资源
司政策分析师

ผู้เขียน : หม่า เทียนซง นักวิเคราะห์นโยบาย ทรัพยากร
น้ำ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

ร่วมสร้างข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ได้ก่อเกิดประโยชน์สำคัญให้แก่เศรษฐกิจโลกาภิวัตน์ เพื่ออุทิศคุณูปการในการผลักดันการสร้างความยุติธรรม ความเสมอภาค และความสมดุลให้แก่ระเบียบโลก

ในเวทีการประชุมฟอรัมข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ครั้งที่ 2 ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงได้เน้นย้ำว่า การร่วมสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” นั้น หัวใจสำคัญคือการเชื่อมโยงซึ่งกันและกัน พวกเราควรร่วมกันสร้างความสัมพันธ์หุ้นส่วนการเชื่อมโยงต่อกันทั่วโลก เพื่อบรรลุเป้าหมายการพัฒนาสู่ความเจริญรุ่งเรืองร่วมกัน โครงการการเชื่อมโยงซึ่งกันและกันได้ส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศไทยกับประเทศอื่น สร้างคุณูปการให้แก่การพัฒนาเศรษฐกิจของไทย ในอนาคต ไทย-จีนจะมีโอกาสความร่วมมือมากยิ่งขึ้นในด้านการเชื่อมโยงซึ่งกันและกัน ทั้งนี้ การเชื่อมโยงซึ่งกันและกันด้านโครงสร้างพื้นฐานถือเป็นหนึ่งในประเด็นความร่วมมือลำดับแรกๆ ภายใต้กรอบความร่วมมือแม่น้ำล้านช้าง-โขง ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาในภูมิภาคและการปรับปรุงคุณภาพชีวิตของประชาชนให้ดียิ่งขึ้น

ข้อริเริ่มร่วมสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” กำลังฟื้นคืนเส้นทางสายไหมโบราณ อีกทั้งอาศัยการเชื่อมโยงโครงสร้างพื้นฐานในการเชื่อมโยงจีนเข้ากับโลก สืบเนื่องจากประเทศต่างๆ ทอยเข้าร่วมข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ

หนึ่งเส้นทาง” มากขึ้นเรื่อยๆ ทำให้การร่วมสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ได้ก่อเกิดประโยชน์สำคัญให้แก่เศรษฐกิจโลกาภิวัตน์ อุตสาหกรรมการในการผลักดันการสร้างความยุติธรรม ความเสมอภาค และความสมดุลให้แก่ระเบียบโลก

ความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างไทย-จีนสืบสานต่อเนื่องมาอย่างยาวนาน ประชาชนของทั้งสองประเทศมีประวัติศาสตร์ในการแลกเปลี่ยนกันมานับพันปี ปัจจุบัน อาศัยการร่วมสร้างข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ไทย-จีน ได้ขยายความร่วมมือมากยิ่งขึ้นอย่างต่อเนื่องทั้งในด้านเศรษฐกิจ วัฒนธรรม และการศึกษา ฯลฯ เมื่อเดือนธันวาคม 2560 เส้นทางรถไฟไทย-จีนได้เริ่มต้นก่อสร้าง ซึ่งถือเป็นโครงการนำร่องของความร่วมมือไทย-จีนภายใต้ข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” โครงการดังกล่าว จะช่วยสร้างความเชื่อมโยงระหว่างกันในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พร้อมทั้งจะช่วยผลักดันการพัฒนา ด้านธุรกิจและการท่องเที่ยวตามแนวเส้นทาง ตลอดจนจะช่วยปรับปรุงคุณภาพชีวิตของประชาชนให้ดียิ่งขึ้นอย่างมาก

เมื่อปี 2560 ผมรู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่ได้เป็นนักเรียนกลุ่มแรกของโครงการพัฒนาทรัพยากรบุคคลในระดับสูงด้านทรัพยากรน้ำภายใต้กรอบความร่วมมือแม่น้ำล้านช้าง-โขงที่จัดขึ้นโดยความร่วมมือระหว่างศูนย์ความร่วมมือด้านทรัพยากรน้ำแม่โขง-ล้านช้างกับมหาวิทยาลัยเหอไห่ โครงการนี้เป็นส่วนหนึ่งของกรอบความร่วมมือแม่โขง-ล้านช้าง ซึ่งได้สร้างคุณูปการให้แก่การบ่มเพาะทรัพยากรบุคคลด้านทรัพยากรน้ำในกลุ่มประเทศภูมิภาคแม่น้ำโขง ในฐานะที่เป็นกลไกความร่วมมือใหม่ในอนุภูมิภาคที่ 6 ประเทศตามแนวแม่น้ำได้ร่วมกันสร้างสรรค์ขึ้นมา กรอบความร่วมมือแม่โขง-ล้านช้างถือเป็นเวทีสำคัญในการร่วมสร้างข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” โดยเป็นประโยชน์ในการแสดงศักยภาพด้านภูมิประเทศที่ใกล้ชิดกัน ผู้คนและวัฒนธรรมที่สนิทชิดเชื้อกัน เศรษฐกิจที่เสริมซึ่งกันและกันอย่างเข้มแข็ง และกระตุนการพัฒนาศักยภาพของแต่ละประเทศ หลายปีมานี้ กรอบความร่วมมือแม่โขง-ล้านช้างมีผลงานความสำเร็จที่ชัดเจน ประเทศจีนกระตือรือร้นที่จะแบ่งปันประสบการณ์ให้แก่ประเทศอื่น อาศัยความร่วมมืออาทิ เช่น การบริหารจัดการน้ำและโครงสร้างพื้นฐาน ช่วยปรับปรุงคุณภาพชีวิตของประชาชนในประเทศตามแนวแม่น้ำโขงให้ดียิ่งขึ้น

ผมรู้สึกประทับใจอย่างยิ่งในเรื่องการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานด้านทรัพยากรน้ำ การยกระดับความสามารถในการจัดการน้ำ และการพัฒนาทรัพยากรน้ำ เพื่อส่งเสริมการพัฒนาเศรษฐกิจ ตลอด 40 ปีที่ผ่านมาของจีน ขณะนี้ ประเทศ

จีนกำลังก้าวเข้าสู่การพัฒนาที่มีคุณภาพสูงขึ้น โดยมีการพัฒนาอย่างรวดเร็วในด้านวิทยาศาสตร์เทคโนโลยี และนวัตกรรม รวมทั้งด้านโครงสร้างพื้นฐาน ซึ่งในระหว่างการพัฒนาดังกล่าว รัฐบาลจีนได้กำหนดเป้าหมายระยะยาวอย่างสมเหตุสมผล พร้อมทั้งมีมาตรการรองรับนโยบายดังกล่าว จึงสามารถบรรลุการพัฒนาได้อย่างมีประสิทธิภาพและเกิดผลเชิงปฏิบัติ ผมรู้สึกดีใจอย่างยิ่งที่ได้ไปประเทศจีน เรียนรู้และศึกษาประสบการณ์การพัฒนาของจีน หวังเป็นอย่างยิ่งว่าประเทศไทยกับประเทศจีนจะอาศัยการร่วมสร้างข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ในการสืบสานความร่วมมืออย่างรอบด้าน เพื่อบรรลุการพัฒนา ร่วมกัน และได้รับผลประโยชน์ร่วมกัน

稿件来源：《人民日报》

สะพานแขวนของห้วยทรายที่จีน ลาว ไทยร่วมลงทุนสร้างขึ้น
由中、老、泰三国共同建设的清孔—会晒大桥
新华社 图

คนรุ่นนี้...เพื่อคนรุ่นหน้า : อาเซียนและเจนเนอเรชันใหม่ ในการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมของภูมิภาค

东盟：为下一代人留一个可持续发展的环境



前，泰国国外交部举办以“当代人，为了下一代人”为主题的泰国就任2019年东盟轮值国主席就职仪式公关现场会，并向参会的艺术家和演员志愿者颁发荣誉证书。泰国国外交部部长敦·波罗玛威乃先生担任公关现场会主席。他强调，东盟共同体关系到每一个泰国人和东盟人，并影响到下一代人。

เมื่อวันที่ 31 มกราคม 2562 กระทรวงการต่างประเทศได้จัดพิธีเปิดตัวสปอตประชาสัมพันธ์การเป็นประธานอาเซียนของไทย ปี 2562 “คนรุ่นนี้...เพื่อคนรุ่นหน้า” และพิธีมอบเกียรติบัตรให้แก่ศิลปินและนักแสดงจิตอาสาที่มีส่วนร่วมในสปอตประชาสัมพันธ์ดังกล่าว ณ วิเทศสโมสร กระทรวงการต่างประเทศ โดยนายคอน ปรมัตต์วินัย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศได้ให้เกียรติเป็นประธานในพิธี และมอบเกียรติบัตรให้แก่ศิลปินและนักแสดงจิตอาสา ได้แก่ นางสาวทักษอร ภักดิ์สุขเจริญ (แอฟ) นายวุฒิชัย มลิณทจินดา (วุฒิดี) นางสาวเข็มอัปสร สิริสุขะ (เชอรี่) นางสาวเขมนิช จามิกรณ์ (แพนเค้ก) นายอเล็กซานเดอร์ ไชมอน เรนเดลล์ (อเล็กซ์) นายภูริ หิรัญพฤกษ์ ศิลปินวงไทยเทเนียม และศิลปินวง Sweat16! โดยมีผู้บริหารระดับสูงของกระทรวงการต่างประเทศ ผู้แทนจากภาครัฐ ภาคเอกชน และสื่อมวลชนเข้าร่วมด้วย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศได้กล่าวขอบคุณศิลปินและนักแสดงจิตอาสาที่ร่วมสนับสนุนการดำเนินงานด้านการประชาสัมพันธ์การเป็นประธานอาเซียนของไทย ภายใต้แนวคิดหลัก “ร่วมมือ ร่วมใจ ก้าวไกล ยั่งยืน” (Advancing Partnership for Sustainability) และกล่าวถึงความร่วมมือในอาเซียนเพื่อรับมือกับความท้าทายในรูปแบบต่างๆ บนพื้นฐานของความไว้วางใจ ความเคารพซึ่งกันและกัน และผลประโยชน์ร่วมกัน รวมถึงความสำคัญของการพัฒนาที่ยั่งยืนซึ่งเป็นประเด็นหลักที่อาเซียนให้ความสำคัญในลำดับต้นและเป็นวาระที่ไทยจะผลักดันในช่วงการดำรงตำแหน่งประธานอาเซียนในปี 2562 รวมทั้งเน้นย้ำว่า ประชาคมอาเซียนเป็นเรื่องใกล้ตัวที่คนไทยและชาวอาเซียนทุกคนต้องร่วมมือกันขับเคลื่อนเพื่อคนรุ่นหน้า

ในโอกาสนี้ ได้มีการนำเสนอวีดิทัศน์เปิดตัวสปอตประชาสัมพันธ์ “คนรุ่นนี้...เพื่อคนรุ่นหน้า” วีดิทัศน์เบื้องหลังการถ่ายทำสปอตประชาสัมพันธ์ดังกล่าว รวมทั้งสนทนากับศิลปินและนักแสดงจิตอาสา ซึ่งทุกท่านได้กล่าวถึงความประทับใจและได้แสดงความยินดีที่ได้ร่วมเป็นส่วนหนึ่งของการจัดทำสปอตประชาสัมพันธ์ชุดนี้ รวมทั้งเชิญชวนให้ประชาชนชาวไทยมาร่วม



กันเป็น “คนรุ่นนี้” ที่มองไปสู่ออนาคต และส่งต่อประโยชน์ที่ได้รับจากประชาคมอาเซียนในด้านต่างๆ ให้กับ “คนรุ่นหน้า” ทั้งของประเทศไทยและประชาคมอาเซียนโดยรวม

ในโครงการนี้ มีศิลปินดาราสองท่านที่มีผลงานโดดเด่นออกมาในด้านสิ่งแวดล้อม ได้แก่คุณเชอร์รี่ เข็มอัปสร และคุณอเล็กซ์ เรนเดลล์ โดยทั้งสองท่านได้ร่วมในสปอตประชาสัมพันธ์การเป็นประธานอาเซียน และให้มุมมองที่น่าสนใจในหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับสิ่งแวดล้อม เพื่อส่งต่อให้แก่เจนเนอเรชันใหม่ของอาเซียน

คุณเชอร์รี่ เข็มอัปสร กล่าวถึงแนวคิดในสปอตประชาสัมพันธ์ ตอน #คนรุ่นนี้...ต้องรักษาสีสิ่งแวดล้อม (Our generation must save the environment for tomorrow's generation) ว่า “เพราะว่าเรื่องสิ่งแวดล้อมเป็นเรื่องที่อยู่รอบๆ ตัวเราจะ เป็นอากาศที่เราหายใจหรือน้ำที่เราดื่ม หรือแม้กระทั่งอาหารที่เรารับประทาน สิ่งแวดล้อมจึงเป็นเรื่องที่อาเซียนให้ความสำคัญเป็นอย่างมากเลยล่ะ ไม่ว่าจะเป็นการจัดตั้งคณะเจ้าหน้าที่อาวุโส (ASEAN Senior Officials on the Environment – ASOEN) และเพื่อขับเคลื่อนยุทธศาสตร์ความยั่งยืนด้านสิ่งแวดล้อม (ASEAN Strategic Plan on Environment – ASPEN) หรือกลไกความร่วมมือระดับรัฐมนตรี (ASEAN Ministerial Meeting on Environment – AMME) เพื่อให้ทุก

ประเทศได้มีส่วนร่วมในการกำหนดกรอบแล้วก็แนวทางในการบริหารจัดการ ขับเคลื่อนความร่วมมือด้านสิ่งแวดล้อมของอาเซียนไปด้วยกัน

อย่างตัวเชอร์รี่เองนะคะ ก็เป็นผู้ร่วมก่อตั้งโครงการ “LITTLE FOREST ปลูกป่า ปลูกคน ปลูกใจ” ซึ่งเป็นโครงการที่มีความตั้งใจที่จะสร้างผืนป่าให้คืนกลับมาเชอร์รี่มองว่าทุกคนสามารถลุกขึ้นมาเป็นพลังในการที่จะส่งต่อความคิดแล้วก็ลงมือทำในเรื่องการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม เรื่องสิ่งแวดล้อมไม่ใช่เรื่องไกลตัวเลย มันเป็นเรื่องของทุกคน เราอาจจะเริ่มจากการสร้างเป้าหมายก่อนก็ได้ว่าเราสามารถปรับเปลี่ยนพฤติกรรมยังไง ในการใช้ชีวิตประจำวันของเรา ให้เอื้อต่อสิ่งแวดล้อม เชอร์รี่เชื่อว่าทุกคนสามารถดูแลโลกใบนี้ของเราไปด้วยกันได้ค่ะ ”

ส่วนคุณอเล็กซ์ เรนเดลล์ กล่าวถึงแนวคิดในสปอตประชาสัมพันธ์ ตอน #คนรุ่นนี้...การจัดการขยะทะเล (Our generation and the fight to eradicate marine waste for tomorrow's generation) ว่า

“ผมคิดว่า เมื่อท้องทะเลอุดมสมบูรณ์ พวกเรา รวมถึงสัตว์นานาชนิดก็จะอยู่กันอย่างมีความสุขไปด้วยกันครับ แต่ปัจจุบัน ได้เกิดปัญหาขยะทะเลเป็นจำนวนมาก ซึ่งเป็นปัญหาระดับโลก ทะเลในอาเซียน เป็นทะเลที่สวยในระดับต้น ๆ ของโลกเลยทีเดียวได้ ไม่ว่าจะเป็นอุทยานธรรมชาติปะการังดูบบาตาฮา ในประเทศฟิลิปปินส์ เกาะบาหลิในประเทศอินโดนีเซีย หรืออย่างประเทศไทยเราเอง ก็มีหมู่เกาะสุรินทร์ ที่มีชื่อเสียงโด่งดังไปทั่วโลกเช่นกัน

แต่ความสวยงามนั้นลดลง เมื่อเราประสบปัญหาขยะในทะเล ประชาคมอาเซียนให้ความสนใจในเรื่องนี้เป็นอย่างมาก จึงขอให้เกิดเวทีหารือเรื่องการลดปริมาณขยะทะเลในกลุ่มประเทศอาเซียน เพื่อให้ทุกภาคส่วนได้ร่วมแลกเปลี่ยนข้อมูลขยะทะเล และหาแนวทางในการรับมือไม่ให้ปริมาณขยะบนบกไหลลงทะเลเพิ่มมากขึ้น

ทั้งนี้ สามารถติดตามรับชมสปอตประชาสัมพันธ์ทั้ง 9 ตอนได้ทาง www.asean2019.go.th และ Facebook Twitter Instagram และ YouTube @ASEAN 2019 TH และ #คนรุ่นนี้เพื่อคนรุ่นหน้า

กรมสารนิเทศ กระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทย

泰王国外交部新闻司供稿

โครงการเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออกกลายเป็น ความร่วมมือที่สำคัญระหว่างไทย-จีน

东部经济走廊将成为中泰合作的重点

我们相信，泰国东部经济走廊将成为中泰合作的重点，“一带一路”与泰国东部经济走廊对接将会有实质性的发展，中泰合作将迎来新的机遇。

โครงการเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออก (EEC) เป็นคำศัพท์ที่นับวันจะปรากฏบนสื่อของจีนบ่อยขึ้น การพัฒนา EEC กำลังเป็นที่สนใจมากขึ้นของทั้งหน่วยงานภาครัฐ ภาคเอกชน ภาคการศึกษาของจีนและบรรดาผู้ที่สนใจเรื่องความสัมพันธ์ไทย-จีน

EEC เป็นโครงการสำคัญภายใต้แผนยุทธศาสตร์การพัฒนาประเทศของประเทศไทย เป็นแรงขับเคลื่อนใหม่ในการพัฒนาเศรษฐกิจไทย EEC ตั้งอยู่ตามแนวชายฝั่งภาคตะวันออกของประเทศไทย 3 จังหวัด ได้แก่ ฉะเชิงเทรา ชลบุรี และระยอง ครอบคลุมพื้นที่ 13,285 ตารางกิโลเมตร มีประชากรราว 3 ล้านคน การที่รัฐบาลไทยผลักดันโครงการ EEC มีเป้าหมายเพื่อผลักดันให้เป็นเมืองพัฒนาเศรษฐกิจที่มีโครงสร้างพื้นฐานและมีอุตสาหกรรมในระดับแถวหน้าของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้รวมทั้งผลักดันให้เป็นศูนย์กลางการคมนาคมทางทะเลที่สำคัญของอาเซียนที่เชื่อมโยงตั้งแต่ท่าเรือน้ำลึกทวายในเมียนมา ท่าเรือสิหนุวิลล์ในกัมพูชา จนถึงท่าเรือหวงเต๋าในเวียดนามตลอดจนพัฒนาพื้นที่ภาคตะวันออกของประเทศไทยให้กลายเป็นศูนย์กลางสำคัญของโลกทั้งด้าน

本刊特约观察员：

朱振明

中国（昆明）南亚东南亚研究院教授、四川省泰国研究中心教授

โดย จู เจิ้นหมิง

ศาสตราจารย์ประจำสถาบันวิจัยเอเชียตะวันออกเฉียงใต้-เอเชียใต้แห่งประเทศจีน (คุนหมิง) และศาสตราจารย์ประจำศูนย์ไทยศึกษาแห่งมณฑลเสฉวน





เศรษฐกิจ การค้าการลงทุน การคมนาคมและโลจิสติกส์ การท่องเที่ยว และการเป็นประตูสู่เอเชียตะวันออกเฉียงใต้

EEC ประกอบด้วยโครงการพัฒนาสำคัญ 5 โครงการ ได้แก่ โครงการขยายสนามบินอู่ตะเภา โครงการพัฒนารถไฟความเร็วสูงกรุงเทพฯ-ระยอง โครงการพัฒนาท่าเรือแหลมฉบังระยะที่ 3 โครงการรถไฟทางคู่เชื่อม 3 ท่าเรือ ได้แก่ แหลมฉบัง-สัตหีบ-มาบตาพุดและโครงการพัฒนาเมืองใหม่ในจังหวัดฉะเชิงเทรา ชลบุรี และระยอง

EEC เป็นแผนลงทุนขนาดใหญ่ในรอบ 30 ปีที่รัฐบาลไทยกำหนดขึ้น และเป็นส่วนประกอบสำคัญของแผนยุทธศาสตร์ชาติ 20 ปี (พ.ศ. 2560-2579) ด้วยพิจารณาว่า EEC ต้องอาศัยปัจจัยสำคัญในการลงทุนขนาดใหญ่เพื่อพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานและต้องการดึงดูดการลงทุน รัฐบาลไทยจึงได้กำหนดชุดนโยบายสิทธิพิเศษด้านการลงทุน โดยเฉพาะคาดหวังอย่างสูงที่จะดึงดูดการลงทุนจากจีนสู่การพัฒนา EEC พล.อ. ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีไทย เดินทางเยือนประเทศจีนหลายครั้ง และได้แสดงความปรารถนาที่จะให้จีนร่วมเป็นส่วนหนึ่งของการพัฒนา EEC เมื่อเดือนมิถุนายน 2561 นายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์ รองนายกรัฐมนตรีได้เน้นย้ำในงานแถลงข่าว “ทิศทางยุทธศาสตร์ประเทศไทย” ว่า โครงการ EEC จะต้องเชื่อมโยงกับข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” (BRI) ของจีน โดยเฉพาะการเชื่อมโยงระหว่างทางรถไฟในโครงการ EEC กับโครงการความร่วมมือรถไฟไทย-จีน

รัฐบาลจีนให้ความสำคัญอย่างสูงในการสานสัมพันธ์ไทย-จีนให้แน่น

แฟ้น และกระชับความร่วมมือในด้านต่างๆ ระหว่างไทย-จีนให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น จึงกระตือรือร้นในการสนับสนุนโครงการ EEC ของไทย เมื่อวันที่ 10 มกราคม 2561 นายหลี่ เค่อเฉียง นายกรัฐมนตรีจีนได้พบปะกับ พล.อ. ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีไทย และได้กล่าวอย่างชัดเจนว่า “ประเทศจีนปรารถนาที่จะส่งเสริมความเชื่อมโยงเชิงยุทธศาสตร์การพัฒนา

ที่อำเภอปากช่อง จังหวัดนครราชสีมา ผู้คนกำลังชมแบบจำลองโครงการรถไฟจีน-ไทย
图①在泰国呵叻府巴冲县，人们参观中泰铁路项目沙盘模型 新华社 图

ที่นิคมอุตสาหกรรมระยอง รถคอนเทนเนอร์คันหนึ่งกำลังแล่นออกจากนิคมฯ
图②泰国罗勇，一辆集装箱卡车从泰中罗勇工业园驶出 新华社 图

ระหว่าง BRI กับ EEC ของไทย” ขณะที่เมื่อเดือนเมษายน 2562 ประธานาธิบดี สี จิ้นผิง ได้พบปะกับ พล.อ. ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี ได้กล่าวว่า “ประเทศจีนจะสนับสนุนการรักษาความมั่นคงภายในของไทย ส่งเสริมการพัฒนาประเทศ และปรารถนาที่จะเชื่อมโยงยุทธศาสตร์การพัฒนาของไทยอย่างต่อเนื่อง จะผลักดันการร่วมสร้างความร่วมมือ ‘หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง’ ที่มีคุณภาพสูง สร้างรถไฟไทย-จีน พัฒนาระเบียงเศรษฐกิจภาคตะวันออก นำไปสู่ความร่วมมือด้านนวัตกรรม ดำเนินโครงการเชื่อมโยงภาคประชาชน เพื่อเพิ่มพลังการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างไทย-จีน”

เพื่อที่จะเข้าใจสถานการณ์การพัฒนาโครงการ EEC ให้มากขึ้น เมื่อเดือนสิงหาคม 2561 นายหวัง หย่ง มন্ত্রীแห่งรัฐสภาพรรคประชาชนจีน ได้นำคณะเจ้าหน้าที่ภาครัฐและภาคเอกชนจีนกว่า 500 คนเดินทางเยือนไทยและได้เข้าร่วมกิจกรรม “ประเทศไทยกับ BRI ของจีน ขอรืเริ่มเพื่อการเชื่อมโยงแห่งอนาคต” พร้อมทั้งได้ลงพื้นที่สำรวจเขตพัฒนาพิเศษภาคตะวันออกด้วย ทั้งหมดที่กล่าวมานี้ล้วนสะท้อนให้เห็นว่า ประเทศจีนกำลังเตรียมการระยะแรกสำหรับการเชื่อมโยง BRI กับ EEC เข้าด้วยกัน พวกเราหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ภายหลังจากการจัดตั้งรัฐบาลชุดใหม่แล้ว ด้วยสถานการณ์ในไทยที่มีเสถียร

ภาพมากขึ้น โครงการ EEC จะกลายเป็นความร่วมมือสำคัญระหว่างไทย-จีน การเชื่อมโยงระหว่าง BRI และ EEC จะมีการพัฒนาอย่างเป็นรูปธรรม และนำไปสู่โอกาสความร่วมมือใหม่ๆ ในอนาคต

ทัศนียภาพริมฝั่งแม่น้ำเจ้าพระยา กรุงเทพฯ ประเทศไทย
泰国曼谷湄南河沿岸风光 新华社图



นิตยสารวรรณกรรมรายเดือน “เดียนฉือ” เปิดหน้าต่าง สำหรับนักเขียนภาษาจีนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

《滇池》文学月刊，东南亚华文写作的窗口

老牌文学杂志《滇池》隶属于昆明市文学艺术界联合会，创刊于1979年。《滇池》文学月刊立足云南，面向中国，四十年来，刊发了一大批有着深远影响的名家作品。

“เดียนฉือ” เป็นนิตยสารวรรณกรรมฉบับเก่าแก่ที่มีชื่อเสียงของสหพันธ์วงการวรรณกรรมและศิลปะกุนหมิง ก่อตั้งขึ้นในปี 1979 นิตยสารวรรณกรรมรายเดือนเดียนฉือ มีสำนักงานตั้งอยู่ที่ยูนนาน เป็นนิตยสารที่จัดทำขึ้นสำหรับประเทศจีน ตลอดระยะเวลา 40 ปีที่ผ่านมา ได้เผยแพร่ผลงานที่โด่งดังมากมายพร้อมทั้งมีอิทธิพลและได้รับความนิยมนอย่างกว้างขวาง

ในเดือนพฤศจิกายน ค.ศ. 2018 นิตยสารวรรณกรรมรายเดือนเดียนฉือ ได้เพิ่มคอลัมน์วรรณคดีจีนเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ขึ้น โดยคอลัมน์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างแพลตฟอร์มให้กับนักเขียนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่ใช้ภาษาจีนในการเขียน นอกจากนี้ยังเป็นหน้าต่างให้กับวงการวรรณกรรมจีนที่มุ่งเน้นไปที่การสร้างภาษาจีนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และ



ยังทำให้นักเขียนท้องถิ่นจำนวนมากสามารถเข้าสู่สายน้ำแห่งภาษาจีน ดังนั้น นิตยสารวรรณกรรมรายเดือนเดียนฉือจึงได้ตั้งรางวัล “วรรณกรรมจีนแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้” ขึ้นเป็นพิเศษ โดยทุกปีจะคัดเลือกผลงานวรรณกรรมและมอบรางวัลมูลค่า 10,000 หยวน ให้กับนักเขียน

ทั้งนี้ คอลัมน์ดังกล่าวได้เปิดรับผลงานต้นฉบับภาษาจีนในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อย่างต่อเนื่อง โดยประเภทวรรณกรรมที่เปิดรับคือ เรื่องสั้น ร้อยแก้ว และบทกวี ท่านสามารถส่งผลงานการเขียนมาได้ทีอีเมล 66642913@qq.com

昆明市文学艺术界联合会供稿供图

ดื่มธารน้ำโขงสายเดียวกัน จำขึ้นใจกันทั้งสองฝ่าย

同饮湄公水 彼此共甘美

汪瑾 郭鑫惠/文

湄公河，在中国境内被称作澜沧江，发源自中国青藏高原，一路向南奔流，流经缅甸、老挝、泰国、柬埔寨和越南，是亚洲最重要的跨国河流。作为一条国际性河流，它不仅雕刻着沿岸的自然景观构造，同时也塑造着湄公河沿岸国家的集体文明记忆。

นายณรงค์ชัย คนไทยชาวจังหวัดนครพนมวัย 58 ปี ไกด์อาสาสมัครบนเรือท่องเที่ยวลำน้ำโขง เป็นเวลา 16 ปีมาแล้ว ทุกๆ วันเขาตั้งใจอธิบายบอกเล่าประวัติศาสตร์ ทัศนียภาพและวิถีชีวิตของผู้คนริมน้ำ นายณรงค์ชัยบอกกับผู้สื่อข่าวว่า แม่น้ำโขงเป็น “สายน้ำแห่งมารดา” มีความผูกพันกับทุกชีวิตที่อาศัยตามลุ่มน้ำ การแนะนำแม่น้ำโขง ได้กลายเป็นส่วนหนึ่งในชีวิตของเขาไปแล้ว

ขณะเล่นเรือท่องเที่ยว นายณรงค์ชัยชอบขับร้องเพลง “สองฝั่งโขง” ซึ่งเป็นเพลงที่มีชื่อเสียงบนลุ่มน้ำโขง เนื้อเพลงร้องว่า “น้ำไหลลงมาจากปากฟ้า มาบรรจบกันที่นี้ แบ่งแผ่นดินออกเป็นสองฝั่งน้ำ แต่น้ำที่ทักกันนี้ไม่เป็นอุปสรรค มิตรภาพของสองฝั่งยังคงอยู่ยืนยาว”

จังหวัดนครพนมตั้งอยู่ทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย มองไปอีกฟากฝั่งน้ำเป็นเมืองท่าแขก แขวงคำม่วนประเทศลาว ที่นี้ ลำน้ำของแม่น้ำโขงกลายเป็นเส้นกั้นพรมแดนธรรมชาติ แบ่งกันระหว่างประเทศไทยกับประเทศลาว

ดื่มธารน้ำโขงสายเดียวกัน หวานน้ำขึ้นใจกันทั้งสองฝ่าย ประชาชนชาว



ไทยและชาวลาวที่อาศัยอยู่ตามลุ่มน้ำโขงมีวัฒนธรรมประเพณีที่คล้ายคลึงกัน ทั้งสองฝ่ายยังคงมีการไปมาหาสู่กันอย่างใกล้ชิด นายณรงค์ชัยกล่าวว่า ชาวประมงทั้งสองประเทศไม่จำเป็นต้องมีพาสปอร์ต วิซ่า เรือจอดเทียบท่า ฝั่งตรงข้ามช่วงเวลาสั้นๆ ชาวประมงลาวที่อยู่ฝั่งตรงข้ามรู้จักเขาดี เมื่อเรือท่องเที่ยวแล่นผ่านไป ชาวลาวที่กำลังจับปลาเก็บหอยอยู่ริมฝั่งจะโบกมือทักทายเขาด้วยความคุ้นเคยเป็นกันเอง

แม่น้ำโขง ต้นกำเนิดอยู่บนที่ราบสูงทิเบตประเทศจีน ส่วนที่อยู่ในเขตประเทศจีนเรียกว่าแม่น้ำหลานชาง ไหลหลากลงสู่ทิศใต้ ผ่านเขตประเทศเมียนมา ลาว ไทย กัมพูชาและเวียดนาม เป็นลำน้ำข้ามประเทศสายสำคัญที่สุดของเอเชีย ในฐานะเป็นสายน้ำนานาชาติ ไม่เพียงแต่มีทัศนียภาพธรรมชาติของสองฝั่งน้ำ ขณะเดียวกัน ยังได้สรรค์สร้างความทรงจำแห่งอารยธรรมกลุ่มชนของประเทศที่อยู่สองฝั่งลุ่มน้ำโขงอีกด้วย

ศาสตราจารย์ สุเนตร ชุตินธรานนท์ นักประวัติศาสตร์ อดีตอาจารย์ประจำภาควิชาประวัติศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มองว่าเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ตั้งอยู่บนเส้นทางการค้าสากล ในประวัติศาสตร์ ได้หลอมรวมอารยธรรมอันหลากหลายบนภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เข้าด้วยกัน “เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ได้รับอิทธิพลของสองอารยธรรมหลัก หนึ่งคืออารยธรรมอินเดียบนอนุทวีปเอเชียได้ และอารยธรรมจีนที่มาจากแม่น้ำโขงตอนบนของทวีปเอเชียตะวันออก”

ต้นกำเนิดกิจกรรมการแข่งขันเรือยาวของจีนได้สืบทอดลงมายังลุ่มน้ำโขงตอนกลางและตอนล่าง

นายณรงค์ชัยกล่าวว่า ชาวจีนจะแข่งเรือยาวกันเฉพาะในช่วงเทศกาลบั้งเจ้า ส่วนคนไทยกับคนลาวจะมีการแข่งเรือยาวเฉลิมฉลองกันในทุกเทศกาล “นี่เป็นกิจกรรมความรื่นเริงที่สำคัญในการผูกมิตรสัมพันธ์กันของแต่ละชุมชนหมู่บ้าน เทศกาลวันสำคัญ เช่น วันสงกรานต์ วันเข้าพรรษา ของทุกปี จะมีชาวลาวฝั่งตรงข้ามมาร่วมงานบุญด้วย มาแข่งเรือยาวบนลำน้ำโขงเฉลิมฉลองร่วมกับชาวนครพนม”

การอยู่ร่วมกันอย่างสมานฉันท์ เอื้ออาทรต่อกัน นี่คือสภาพความเป็นจริงของลุ่มน้ำโขงในวันนี้

稿件来源：新华社

สะพานมิตรภาพไทย-ลาว เชื่อมโยงจังหวัดนครพนมกับ
แขวงคำม่วน
泰老友谊大桥连接泰国那空拍依府和老挝甘蒙省
新华社 图



หัตถกรรมทอผ้าไหม...สี่ส้นแห่งการแลกเปลี่ยน วัฒนธรรมผ้าไหมไทย-จีน

一经一纬织就中泰丝绸交流绚丽色彩

汪瑾/文

吉 姆·汤普森泰丝博物馆坐落在泰国首都曼谷市中心繁华的拉玛一世路上，在这家博物馆里，大象、孔雀等泰国人引以为傲的文化元素栩栩如生地出现在各种精美的丝绸制品上。这里展示的泰丝制品，正是中泰两国丝绸文明融合交流的产物。



พิพิธภัณฑ์บ้านจิม ทอมป์สัน ตั้งอยู่บนถนนพระรามที่ 1 อันพลุกพล่านใจกลางกรุงเทพมหานคร เมืองหลวงของประเทศไทย ภายในพิพิธภัณฑ์ช้าง นกยูง และสิ่งสะท้อนวัฒนธรรมที่ชาวไทยภาคภูมิใจอื่นๆ ปรากฏเป็นรูปร่างสมจริงบนผลิตภัณฑ์ทั้งดงามหลากหลายจากผ้าไหม ผลิตภัณฑ์ผ้าไหมที่จัดแสดงอยู่ ณ บ้านจิม ทอมป์สันแห่งนี้ คือผลผลิตแห่งการหลอมรวมแลกเปลี่ยน ระหว่างอารยธรรมไหมของจีนและไทย

จีนเป็นดินแดนต้นกำเนิดแห่งผ้าไหม ผ้าไหมจากจีนได้แพร่กระจายออกไปนอกประเทศผ่านเส้นทางสายไหมทางบกและทางทะเล ซึ่งเป็นเส้นทางการค้าในยุคโบราณ ประเทศไทยเองก็ได้รับอิทธิพลด้านผ้าไหมจากจีนเช่นกัน โดยได้พัฒนาผ้าไหมที่มีลักษณะเฉพาะของตน คือผ้าไหมไทยขึ้นมา

ผู้เขียนผู้รักคุเทศก์ภาษาจีนประจำพิพิธภัณฑ์บ้านจิม ทอมป์สันเล่าถึงต้นกำเนิดของผ้าไหมลูกครึ่งไทย-จีน ให้นักท่องเที่ยวชาวจีนที่เดินทางมาเยี่ยมชมสถานที่แห่งนี้ฟังว่า รังไหม



ไทยมีคอลลอยด์เป็นส่วนประกอบค่อนข้างมาก เมื่อสาวออกมาเป็นเส้นไหม จึงได้เส้นไหมที่มีลักษณะเป็นปมปมไม่เรียบ หากนำเส้นไหมลักษณะนี้มาใช้เป็นเส้นพุ่งในการทอผ้า ก็มักจะขาดง่าย ส่วนไหมจีนนั้นจะมีความเงาและนุ่ม ช่วยเสริมในสิ่งที่ไหมไทยขาดได้อย่างลงตัว บริษัทิม ทอมป์สัน จึงได้นำเข้ารังไหมจากประเทศจีนเป็นปริมาณมากในแต่ละปี เพื่อนำมาเป็นส่วนผสมในการทอผ้าไหมไทย ผลิตภัณฑ์ไหมไทยจำนวนมากไม่น้อย ใช้ไหมจีนเป็นเส้นพุ่ง ส่วนเส้นยืนนั้นคือไหมไทย

อึ้ง หมิง ดีไซน์เนอร์ชาวจีนที่เคยเดินทางมาร่วมกิจกรรม “ไหมไทยสู่เส้นทางโลก” ถึงสองครั้ง บอกนักข่าวว่า เนื้อผ้าไหมไทยให้สัมผัสที่ค่อนข้างแข็ง เมื่อนำมาตัดเย็บเสื้อผ้าจึงขึ้นทรงได้ดี ได้รับความนิยมจากวงการแฟชั่นทั่วโลก แต่ข้อเสียของผ้าไหมไทยก็คือบางครั้งอาจดูหนาทื่อทะ เมื่อเทียบกันแล้ว ผ้าไหมจีนจะลื่นพลิ้วกว่า

อึ้ง หมิงเสริมอีกว่า เวลาออกแบบเสื้อผ้า คนมักจะใช้ไหมไทยเป็นหลัก แล้วเสริมด้วยไหมจีนในรายละเอียดต่างๆ เพื่อเพิ่มความพลิ้วไหวและชูเสน่ห์ทางวัฒนธรรมดั้งเดิมของจีน ชุดราตรีลักษณะนี้ มักจะดึงดูดสายตาในงานแฟชั่นโชว์ได้เป็นพิเศษ

ปัจจุบัน อุตสาหกรรมผ้าไหมของไทยกำลังเฟื่องฟู ศิลปะการทอผ้าไหมแบบดั้งเดิมได้รับการสืบทอดอย่างต่อเนื่อง ตามหมู่บ้านในจังหวัดตามภาคต่างๆ ของประเทศไทย ไม่ว่าจะเป็นเชียงใหม่ สุพรรณบุรี หรือนครราชสีมา ยังคงมีชาวบ้านจำนวนมากที่ทอผ้าไหมด้วยวิธีดั้งเดิมอยู่ ผู้สูงวัยจะนั่งกันอยู่ในลานบ้าน พุดคุยไปพลาง ทอผ้าด้วยกี่แบบโบราณไปพลาง การทอผ้า

ในลักษณะนี้ กว่าจะได้ผ้าไหมขนาดหนึ่งตารางเมตร จะต้องใช้เวลาราวหนึ่งเดือน จึงไม่แปลกที่ผ้าไหมทอมือจะมีราคาสูง

ในพื้นที่ต่างๆ เหล่านี้ มีคนจำนวนมากเดินทางมาหางานทำในเมืองใหญ่ ส่วนผู้เฒ่าผู้แก่ นั้น เลือกที่จะทอผ้าไหมกันอยู่ในหมู่บ้านตามเดิม คุณหวงปิ่น หัวหน้าฝ่ายแปลภาษาต่างประเทศ (ภาษาจีน) ประจำศูนย์วิจัยกสิกรรมไทยกล่าวว่า คนไทยที่มีความเชื่อมั่นในวิถี “เศรษฐกิจพอเพียง” นั้น จะไม่หลงไหลไปกับจังหวะชีวิตที่เร่งรีบของโลกภายนอกมากนัก นอกจากนี้ การทอผ้าไหมอย่างเชื่องช้าถือเป็นการตกผลึกทางวัฒนธรรม เมื่ออารยธรรมผ้าไหมของจีนเดินทางมาถึงสยามเมืองพุทธในลักษณะหนึ่งเช่นกัน

稿件来源：新华社

ที่กรุงเทพฯ ในช่วงงานสัปดาห์แฟชั่นผ้าไหมไทยระหว่างประเทศ ครั้งที่ 1 นางแบบคนหนึ่งกำลังโชว์แฟชั่นผ้าไหมไทยที่ออกแบบโดยนักออกแบบชาวจีน

图①泰国曼谷，一名模特在首届泰丝国际时装周上展示由中国设计师设计的泰丝服装 新华社图

เครื่องแต่งกายผ้าไหมที่จัดแสดงในพิพิธภัณฑ์ผ้าไหมจีน
图②中国丝绸博物馆展出的丝绸服装 陈创业图



รู้จักจีนด้วยดนตรี...เส้นทางตามฝันของกลุ่มผู้ชื่นชอบ ดนตรีจีนจากประเทศไทย

闻声识中国——一群泰国中乐迷的追梦路

“天弦乐团”的成员都是喜爱中国乐器的泰国人，他们看不懂中文，几乎都没去过中国，却能从旋律中窥见中国江南的楼台烟雨，从鼓点中感受中国少数民族载歌载舞的欢腾，想象音乐背后多姿多彩的中国。

ตัณชัช กลิ่นถ่อศีล เรียนจบมาทางดนตรีไทย เป็นอาจารย์สอนดนตรีอยู่ที่มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ เมื่อหลายปีก่อน ครูตัณชัชบังเอิญได้รู้จักกู่เจิง เครื่องดนตรีจีนโบราณ และนับแต่นั้นก็รู้สึกหลงใหลในกู่เจิง จนหันเหเส้นทางเข้าสู่วการศึกษาเกี่ยวกับดนตรีจีนมาเรื่อยๆ เขากล่าวว่า “ดนตรีพื้นบ้านของจีน ไม่เพียงสะท้อนอารมณ์ได้อย่างเข้าถึง หากแต่ยังเต็มไปด้วยเสน่ห์อันน่าประหลาด สามารถถ่ายทอดเรื่องราวได้เป็นหมื่นล้านคำ เมื่อครูตัณชัชได้ทำการศึกษาเครื่องดนตรีจีนแต่ละชนิด ก็รู้สึกเหมือนกำลังเดินตามแสงรำไรอันลึกลับ เข้าไปยังโลกโบราณอันน่าพิศวง

ในระหว่างที่ครูสัญญาชัยคลำทางศึกษาเครื่องดนตรีจีนอยู่นั้น เขาได้รู้จักเพื่อนๆ ที่มีความสนใจอย่างเดียวกัน เพื่อนๆ เหล่านั้น มีทั้งช่างภาพที่พยายามหาครูสอนเป่าขลุ่ยไผ่ จินเรียนๆ หยุดๆ มาได้ 8 ปี มีทั้งเด็กหนุ่มผู้หลงรักซออี๋ที่คุ้นเคยเล่น มีทั้งช่างซ่อมรถที่ชอบเก็บสะสมเครื่องดนตรีจีนรวมทั้งศึกษาวิธีการซ่อมเครื่องดนตรีเหล่านั้น เพื่อนที่รู้ภาษาจีนของครูสัญญาชัยและเพื่อน ช่วยตั้งชื่อวงดนตรีเป็นภาษาจีนให้พวกเขาว่า “เทียนเสียนเหวี่ยน” ที่แปลว่า “วงดนตรีสายสวรรค์” สมาชิกวงทุกชีวิตต่างจดจำชื่อ “เทียนเสียนเหวี่ยน” นี้ได้อย่างแม่นยำ ทั้งที่ไม่รู้ว่า “เทียนเสียน” แปลว่าอะไร

ครูสัญญาชัยให้สัมภาษณ์ผู้สื่อข่าวว่า เนื่องจากตนไม่รู้ภาษาจีน สมาชิกวงจึงไม่ค่อยเข้าใจเรื่องราวเบื้องหลังบทเพลงแต่ละบทมากนัก ทั้งยังไม่แน่ใจถึงวิธีการเล่นเพลงเหล่านั้นด้วย พวกเขาจึงต้องขอให้นักศึกษาที่เรียนภาษาจีนช่วยแปลชื่อเพลงให้ เพื่อที่พวกตนจะได้เคาอาร์มณที่เพลงต้องการจะสื่อ วงเทียนเสียนนี้ เคยเล่นดนตรีป๊อปสไตล์โบราณอย่างเพลง หยาดฝนแห่งเจียงหนานทั้งที่อ่านชื่อเพลงออกเพียงสองคำ คือ “เจียงหนาน” นอกจากนี้ วงเทียนเสียนยังเคยทดลองเล่นเพลงนาฏลีลาเผ่าเหยาและนาฏลีลาเผ่าอี๋ ทั้งที่ทุกคนยังสับสนกับชื่อเผ่าเหยาและเผ่าอี๋อยู่ไม่น้อยสมาชิกวงเทียนเสียนไม่เคยไปเมืองจีน แต่กลับมองเห็นอาคารแบบเจียงหนานได้ผ่านทำนองเพลงสัมผัสได้ถึงความสนุกสนานของดนตรีชนกลุ่มน้อยที่ชื่นชอบการร้องรำทำ

เพลง ผ่านจังหวะที่ถ่ายทอดผ่านบทเพลงต่างๆ เมื่อบรรเลงเพลงเหล่านี้สมาชิกวงเทียนเสียนจะจินตนาการถึงประเทศจีนที่เต็มไปด้วยสีสัน เบื้องหลังบทเพลงแต่ละชิ้นตามไปด้วย

稿件来源：新华社

เมื่อวันที่ 10 มีนาคมภายในห้องเรียนมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ บรรดาสมาชิกวงดนตรีเทียนเสียนเหวี่ยนกำลังฝึกซ้อมบรรเลงเพลง

图①3月10日，在位于泰国曼谷的泰国华侨崇圣大学教室内，“天弦乐团”成员们在排练曲目 新华社 图

เมื่อวันที่ 9 พฤษภาคม สมาชิก “วงดนตรีเทียนเสียนเหวี่ยน” ซ้อมบรรเลงเพลงในศูนย์ศิลปะเครื่องดนตรีจีนเซินอู่

图25月9日，“天弦乐团”成员在位于泰国曼谷的森维中乐艺术中心排练曲目 新华社 图

เมื่อวันที่ 29 เมษายน นายสัญญาชัย หัวหน้า “วงดนตรีเทียนเสียนเหวี่ยน” กำลังซ้อมกู่เจิง

图③“天弦乐团”团长神猜在练习古筝 新华社 图



ปลาต้มหม้อทองแดงทะเลสาบฝูเซียน ความอร่อยซึ่งจะไม่ทำให้ลิ้นของคุณผิดหวัง

【走进玉溪】抚仙湖铜锅鱼：不可辜负的舌尖美味

抚仙湖水水质纯净，湖鱼自然活色生
鲜。鱼水相逢于一方本土铜锅，
这种风云际会，自然演绎出触动味蕾、萦
绕舌尖、常入梦境的特色美食——抚仙湖
铜锅鱼。



ทะเลสาบฝูเซียนมีคุณภาพน้ำที่ใส
สะอาดและบริสุทธิ์ ทำให้ปลาที่อาศัย
อยู่ในทะเลสาบแห่งนี้แหวกว่ายอย่าง
เป็นธรรมชาติและมีชีวิตชีวาสีสันสวย
งาม เมื่อปลาและน้ำมาพบกันในหม้อ
ทองแดงของชาวท้องถิ่น ดังลมและ
เมฆมาชุมนุมกันทำให้ลิ้นของคนเรา
ได้สัมผัสถึงรสชาติอันแสนเลิศรส
“ปลาต้มหม้อทองแดงทะเลสาบฝู
เซียน” เป็นเมนูอาหารพิเศษที่ทุกคน
นึกฝันถึงอยู่เนืองนิจ

ดักน้ำที่ใสสะอาดจากทะเลสาบ

พร้อมก็นำปลาสดๆ มาใส่ลงในหม้อทองแดง ชนิดของปลาที่เป็นตัวเลือก
อันดับต้นๆ ของอาหารเมนูนี้ ได้แก่ ปลาข้างล่ง ปลาชิง ปลาเหนียน ปลาหมา
ปลาหิ้น และปลาเง้า เป็นต้น น้ำในหม้อทองแดงที่ได้มาจากทะเลสาบ ซึ่งมิ
ความใสเย็นและรสหวานตามธรรมชาติ ดังปลาได้ลงไปว่ายในน้ำที่นิ่งสงบ
และมีความสุข นอกจากนี้หม้อทองแดงยังอุดมไปด้วยธาตุต่างๆ นี่จึงเป็นเหตุผล
ของการนำหม้อทองแดงมาใช้ต้มปลา ชุบปลาน้ำใสที่มีรสชาติหวานสดและเนื้อ
ปลาที่นุ่ม ทานคู่กับน้ำจิ้มที่ทำขึ้นเอง เพียงแค่นี้ก็อร่อยจนคุณวางตะเกียบไม่
ลง เมื่อเราริเริ่มดื่มน้ำจิ้มกับปลาและเนื้อปลาที่แสนอร่อยแล้ว คราวนี้ก็มาถึง
อาหารจานหลักของที่นี่นั่นก็คือข้าวอบมันฝรั่ง ข้าวประมงในทะเลสาบ
ฝูเซียนจะใช้หม้อทองแดงในการทำข้าวอบมันฝรั่ง ข้าวที่ได้จากการอบจะมี
ความหอมรสชาติอร่อยกลมกล่อมไม่เหมือนใคร เหมาะสำหรับทานคู่กับ
ชุบปลาหม้อทองแดง

นอกจากเมนูอาหารเลิศรสริมทะเลสาบ ซึ่งใช้หม้อทองแดงในการทำแล้ว
ด้วยสภาพแวดล้อมของระบบนิเวศที่ดีเยี่ยมทำให้โอว่เฟินหรือผงรากบัวของ
เขตเมืองเจียงฮูมไปด้วยสารอาหาร อีกทั้งยังมีความหอมและรสชาติอร่อย มี
ปริมาณน้ำตาลไขมันและโปรตีนน้อยอุดมไปด้วยแคลเซียมฟอสฟอรัสและ
ธาตุเหล็ก ผงรากบัวที่ชงกับน้ำจะมีความใสดั่งคริสตัล มีความหอมและรสชาติ
ที่หวานมันเวลาทานจะรู้สึกถึงความละเอียดอ่อนและไหลลื่นคล่องคอ ทำให้
ผงรากบัวชาติทั้งในและนอกมณฑล ทุกวันนี้ชาวเจียงเจียงใช้ประโยชน์จาก
“สมบัติที่ได้จากน้ำ” ชุบปลารากบัวต้มกระดูกซึ่งมีรสชาติหวานอร่อย สุกี่รากบัว
ซึ่งเป็นการสร้างสรรค์คิดค้นอาหารเมนูใหม่ และอาหารที่ทำจากรากบัวชนิด
อื่นๆ อีกทั้งยังนำรากบัว ดอกบัว และใบบัวมาปรุงอาหารด้วยวิธีพิเศษอันเป็น
เอกลักษณ์ จนได้อาหารรสชาติโอชา ซึ่งคุณไม่ควรพลาดที่จะลิ้มลอง

玉溪市委宣传部供稿供图

นัดพบกันที่อันหึง อันหึง...น้ำพุร้อนอันดับหนึ่งของโลก

【遇见安宁】安宁温泉：天下第一汤

安 宁温泉水温在42℃-45℃之间，
且无硫磺味，含重碳酸钙、镁、
钾、氢等微量元素，宜浴宜饮，具有较高的
医疗价值，被誉为“天下第一汤”。



น้ำพุร้อนอันหึงตั้งอยู่ห่างจาก
ตัวเมืองอันหึงออกไป 7 กิโลเมตร
ทางทิศเหนือ ห่างจากเมืองคุนหมิง
ซึ่งเป็นเมืองหลัก 35 กิโลเมตร และอยู่
ห่างจากสนามบินนานาชาติคุนหมิง
ฉางสุ่ย 64 กิโลเมตร จัดอยู่ในเขตวง
แหวนเศรษฐกิจของเมืองคุนหมิงครึ่ง
ชั่วโมง ในฐานะที่อยู่ใกล้กับเมืองหลัก
อย่างคุนหมิงและไมไกลจากสนามบิน
ฉางสุ่ย บ่อน้ำพุร้อนของที่นี่จึงเป็น
การบูรณาการของทรัพยากรความร้อน
ได้พิภพมนุษยศาสตร์และประวัติศาสตร์
ศาสตร์นี้เวศวิทย์กับการดูแลสุขภาพ
และการกีฬา และยังเป็นแหล่งรวม
ของรีสอร์ทวัฒนธรรมท่องเที่ยวสุข
ภาพเข้าไว้ด้วยกัน บ่อน้ำพุร้อนอันหึง
ไม่ได้เป็นเพียงผู้ให้บริการที่สำคัญ
ด้านจุดหมายปลายทางสุขภาพดีใน
มณฑลยูนนานเท่านั้น แต่ยังเป็นแพลตฟอร์ม
ที่สำคัญสำหรับกลยุทธ์ “หนึ่ง
แถบ หนึ่งเส้นทาง” ของยูนนานและ

การแลกเปลี่ยนสื่อสารกับเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อีกด้วย

ความพิเศษของน้ำพุร้อนอันหึงก็คือ มีน้ำพุร้อนมากถึง 9 แห่ง และทุก
วันจะมีปริมาณการไหลเวียนของน้ำพุร้อนมากกว่า 1,000 ตันต่อคืน อุณหภูมิ
ของน้ำอยู่ที่ระหว่าง 42-45 องศาเซลเซียส และไม่มีกลิ่นกำมะถัน มีองค์ประ
กอบของแร่ธาตุต่างๆ เช่น แคลเซียม โบรอน แมกนีเซียม โซเดียม โพแทสเซียม
และแบเรียม สามารถนำมาใช้ดื่มและอาบได้ อีกทั้งยังมีคุณค่าทางการแพทย์
สูง จนได้รับการยกย่องจากหยาง เซินอวี๋ นักวิชาการในราชวงศ์หมิงว่าเป็น
“น้ำพุร้อนอันดับหนึ่งของโลก”

สถานที่อาบน้ำพุร้อนหรือโรงแรมน้ำพุร้อนในประเทศเคยให้การต้อนรับ
บุคคลสำคัญต่างๆ เช่น หลิว ลี้ซิง โจว เอิน ไหล จู เต๋อ เฉิน ยี่เต็ง เสี่ยวผิง ตัง ปี่อู๋
และนักปฏิวัติรุ่นแรกๆ รวมถึงผู้นำประเทศที่สำคัญ กษัตริย์สี่หนูแห่งประเทศ
กัมพูชาและประมุขของรัฐและทหารบุคคลสำคัญทางการเมืองท่านอื่นๆ ที่
นี่กลายเป็น “ห้องนั่งเล่นทางการทูต เมืองแห่งน้ำพุร้อนในฤดูใบผลิ” ของ
ยูนนานที่หันหน้าสู่เอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ทุกวันนี้ น้ำพุร้อนยังคงเป็นสิ่งที่จำเป็นและขาดไม่ได้ในชีวิตของชาวคุนหมิง
บ่อน้ำพุร้อนกลางแจ้งที่ล้อมรอบไปด้วยภูเขาและสปา พร้อมด้วยกลิ่นน้ำมัน
หอมระเหยจากพืชธรรมชาติ การได้ดื่มด่ำกับการแช่น้ำพุร้อนท่ามกลางป่า
เขา ชำระล้างร่างกายที่เหนื่อยล้า ทำให้ร่างกายและจิตใจได้รับความสงบ
สุขอย่างหาที่เปรียบมิได้

安宁市委宣传部供稿供图



ปีมะแมในสิบสองนักษัตร

十二生肖——羊

十二生肖，又叫属相，包括鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪。十二生肖以12年为一个轮回。生肖作为中国悠久的民俗文化符号，古往今来留下了大量描绘生肖形象和象征意义的诗歌、春联、绘画、书画及民间工艺作品。

คนเกิดนักษัตรมะแม (ปีแพะ) คือ
ผู้ที่เกิดปี 1979 ปี 1991 ปี 2003 ปี 2015
ปี 2027 ตามลำดับ

ปีแพะ จัดอยู่ลำดับที่ 8 ในสิบสอง
นักษัตร ชาวจีนเชื่อว่า แพะเป็นราศีที่
อบอุ่นที่สุด ผู้ที่เกิดปีแพะ มักจะเป็น
คนซื่อสัตย์จริงใจและมีความเมตตา
เห็นอกเห็นใจคน

ชาวจีนเชื่อว่าแพะเป็นสัตว์ที่มี
สติปัญญาเฉลียวฉลาด เอื้อเพื่อโอบ
อ้อมจิตใจงามที่สุด อีกทั้งสร้างความ
สุขแก่ผู้คน

ชาวจีนโบราณมองว่าแพะเป็น
“สัตว์เลี้ยงคุณธรรม” มีคุณธรรม
ความเมตตาต่อฝูง เอื้ออารี ตายอย่าง
มีศักดิ์ศรี รู้ธรรมเนียม เมตตาต่อฝูง
หมายถึงแพะชอบจับกลุ่มอยู่เป็นฝูง
เอื้ออารีหมายถึงแพะจิตใจดี มีเขาแต่



ไม่ขึ้นชอบการต่อสู้ ตายอย่างมีศักดิ์ศรีหมายถึงแพะมีความนิ่งสงบแม้ยามถูกฆ่า มองการตายเหมือนกลับบ้าน รัฐธรรมนิยม หมายถึงรู้คุณ “ลูกแพะลูกเข่ากินนมแม่” เป็นสัญลักษณ์แห่งความกตัญญูของจีน

เมื่อชนชาติจีนเข้าสู่สังคมอารยธรรมซึ่งแยกไม่ออกจากพื้นฐานทางวัตถุ ที่เมืองจิน สิ่งแรกคือการพัฒนาการเลี้ยงปศุสัตว์ แพะเป็นสัตว์ประเภทแรกๆ ที่ได้รับการฝึกให้เชื่อง จึงแก้ปัญหาคความอดอยากและอาหารรสเลิศให้แก่บรรพบุรุษ ดังนั้น แพะมีความสำคัญอย่างยิ่งต่อวิถีการดำเนินชีวิตของบรรพชนชาวจีนโบราณ

ชาวจีนภาคเหนือนิยมอาหารที่ทำจากเนื้อแพะเป็นหลัก แพะยังเป็นเมนูขึ้นชื่อของชนชาติมองโกลและชนชาติอุยกูร์ในประเทศจีน งานเลี้ยงเนื้อแพะล้วนหมายถึงการใช้เนื้อแพะในการปรุงอาหารที่มีรสชาติที่แตกต่างกันไป จีนสมัยโบราณ ชาวบ้านสามารถปรุงอาหารที่ใช้เนื้อแพะออกมาได้ถึง 44 ชนิด ส่วนทางการปรุงได้ 66 ชนิด โต๊ะอาหารแพะล้วนของฮ่องเต้ปรุงออกมา 76 ชนิด

แพะยังเป็นวัตถุดิบสำคัญของเครื่องแต่งกายในวิถีชีวิต หนังของแพะนอกจากทำเสื้อผ้าแล้ว ยังทำเป็นผ้าห่มผ้าคลุม หมวก รองเท้า บู๊ท พรหม ลักหลาด เป็นต้น

本刊综合



เสียงกู่ซิง : บ้านของลิงขนทองยูนนาน

响古箐：滇金丝猴的家园

本刊记者 陈创业 文/图

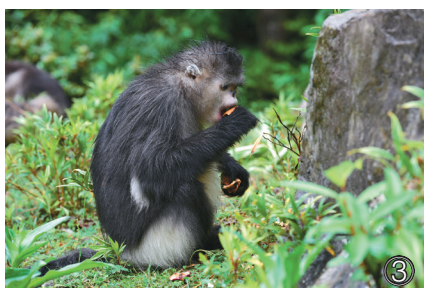
“滇金丝猴群体讲究等级，最强大的雄猴组成的家庭成员一般最多，在猴群中的地位也最高。每个家庭的雄猴都很有个性，勇敢的、体贴的、严厉的、温柔的，它们的共性是能保护家人，足够聪明，能找到充沛的食物，制定安全的行走路线。”在云南白马雪山国家级自然保护区、迪庆藏族自治州维西县塔城镇响古箐，生活着一群特有的物种——滇金丝猴。



①



②



③



④

“เร็ว---เร็ว เร็ว เร็ว---เร็ว เร็ว(มา---มาซิ)”

เช้าวันหนึ่งในเดือนมิถุนายน ณ หุบเขาเสียงกู่ซิง ซึ่งตั้งอยู่ในเขตอนุรักษั
ธรรมชาติภูเขาหิมะไป๋หม่า (ม้าขาว) หมู่บ้านถ้ำเจิง อำเภอกุ๋นเจิง เมืองปกครอง
ตนเองชนชาติทิเบตตี่ซิง ยวี เจียนหัว เจ้าหน้าที่พิทักษ์ป่าทำกิจวัตรเหมือนเช่น
ทุกวัน ด้านหนึ่งใช้ภาษาธิซอว์เรียกฝูงลิงอย่างต่อเนื่อง ด้านหนึ่งหยิบตะ
ไคร้ Usnea แขนงไว้บนกิ่งไม้หรือพุ่มไม้

เสียงร้องดังไม่ทันหยุด มีบางสิ่งเคลื่อนที่เป็นระลอกๆ อยู่กลางป่า พร้อมๆ
กับเสียงขานตอบ “เจียก---เจียก เจียก” เกาหมิ่นก็พลันปรากฏขึ้น นาทีนี้เสียง
กู่ซิงก็กึกก้องขึ้นมาทันที

ในฐานะที่เป็นสัตว์สัญลักษณ์ของเขตอนุรักษัธรรมชาติภูเขาหิมะไป๋หม่า
ลิงขนทองยูนนานนับวันจะยิ่งได้รับการคุ้มครองดูแลมากขึ้น จนเดี๋ยวนี้พวกมัน
ไม่กลัวคนเลยแม้แต่คนเดียว สามารถที่จะตีลังกา กินอาหาร หรือเล่นพิเรนทร์
ต่อหน้าบรรดานักท่องเที่ยว ซึ่งเมื่อ 19 ปีก่อน ผู้คนทำได้เพียงแค่มองพวก
มันอยู่ไกลๆ

ฝูงลิงที่อยู่ในเสียงกู่ซิง ปัจจุบันที่นับได้มี 58 ตัว แบ่งเป็น 6 ครอบครัวที่
เกิดจากพ่อลิง 1 ตัว โดยลิงทั้ง 6 ครอบครัวต่างตั้งชื่อตามพ่อลิง เช่น “บ้านพ่อ
ตัวใหญ่” “บ้านพ่อรูปหล่อ” “บ้านพ่อรุ่งเรือง” ฯลฯ

“ฝูงลิงขนทองยูนนานจะเคร่งครัดเรื่องอาวุโส พ่อลิงที่แข็งแกร่งที่สุดมัก
จะสร้างครอบครัวได้มากที่สุด และมีสถานะสูงสุดในฝูงลิง” หวัง ชุนผิง นัก
ศึกษาปริญญโทของมหาวิทยาลัยวนศาสตร์ซีหนานพูดพร้อมทั้งยกกล้อง
ส่องทางไกลมองสำรวจฝูงลิง เธอกล่าวว่า ทั้งฝูงลิงจะมีพญาลิงเพียงหนึ่งตัว
พญาลิงในขณะนี้ชื่อว่า “เจ้าตัวใหญ่” เมื่อเดือนมีนาคมที่ผ่านมาครอบครัว
“เจ้าตัวใหญ่” เพิ่งได้สมาชิกลูกลิงใหม่หนึ่งตัว “เจ้าตัวใหญ่ดูแลครอบครัว
ดีมาก มักจะช่วยเหลือแม่ลิงในการดูแลลูกลิงน้อย และตอนนี้กำลังเป็นลิง
หนุ่มที่มีเสน่ห์มาก”

“พ่อลิงของแต่ละครอบครัวต่างมีบุคลิกเฉพาะตัว แบบกล้าหาญ แบบ
เอาใจใส่ แบบเข้มงวด แบบอ่อนโยน แต่ว่าพวกมันจะมีบุคลิกที่เหมือนกัน
คือปกป้องคุ้มครองครอบครัว มีความฉลาด สามารถแสวงหาอาหารได้มาก
พอ และสามารถกำหนดเส้นทางสัญจรที่ปลอดภัยได้” จากประสบการณ์ดูแล
ลิงขนทองยูนนานมากกว่า 20 ปี ยวี เจียนหัวคุ้นเคยกับฝูงลิงเป็นอย่างมาก ถึง
ขนาดเรียกชื่อลิงได้ทุกตัวเลยทีเดียว

ในทัศนะของหวังชุนผิงแล้ว ประสบการณ์ของพ่อลิงตัวหนึ่งจากสร้าง

ครอบครัว ให้กำเนิดลูกลิง จนกลายเป็นหัวหน้าครอบครัวนั้น ก็คล้ายกับ
ผู้ชายคนหนึ่งที่เกิดจากเด็กชายจนกลายเป็นพ่อคน “เมื่อตอนเริ่มต้นสำรวจลิง
ใหม่ๆ พ่อลิงตัวหนึ่งที่ชื่อว่า ‘พ่อรูป
หล่อ’ แม้ว่าจะสร้างครอบครัวแล้ว
แต่ยังมีสถานะค่อนข้างต่ำอยู่ในฝูงลิง
ไม่ว่าเจ้าหน้าที่พิทักษ์ป่าจะโยนอาหาร
ให้หรือว่าตอนฝูงลิงดื่มน้ำ ‘พ่อรูป
หล่อ’ ก็แม้กระทั่งมีพ่อลิงตัวอื่นมาจับ
แม่ลิง มันก็ยังทิ้งแม่ลิงแล้ววิ่งหนีไป
ตัวเดียว แต่นับจาก ‘พ่อรูปหล่อ’ มี
ลูกลิงเป็นของตัวเองแล้ว มันก็เปลี่ยน
เป็นกล้าหาญมากขึ้น กล้าที่จะต่อกร
กับพ่อลิงตัวอื่นที่เข้ามาดูกราน”

ในโลกที่ได้รับการดูแลคุ้มครอง
เป็นสองเท่าจากมนุษย์ เสียงกู่ซิงได้
กลายเป็นบ้านแห่งการสืบเผ่าพันธุ์
ของลิงขนทองยูนนานไปแล้ว

ROBOMASTER S1--ให้การเรียนกลายเป็นสิ่งที่ “เท่มาก”

机甲大师S1: 让学习变得 “足够酷”

6 月12日, DJI大疆创新宣布, 推出旗下首款教育机器人: 机甲大师 RoboMaster S1。DJI大疆创新创始人汪滔说: “机甲大师S1是大疆献给全球青少年和科技爱好者的礼物, 祝愿广大向往科学精神的青少年都可以借助机甲大师S1出色的硬件性能以及优秀的编程开发平台, 深入感受机器人技术的魅力。”



วันที่ 12 มิถุนายน บริษัท ด้าเจียง นวัตกรรม (DJI) ประกาศ เปิดตัวหุ่นยนต์การศึกษารุ่นแรกของบริษัท -ROBOMASTER S1 (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกชื่อย่อว่า S1) เท่ที่ทราบ S1 ออกแบบตามแนวคิดการเรียนรู้เชิงบันเทิง มีทั้งเซ็นเซอร์จับแสง สี เสียง และมีหน่วยประมวลผลส่วนกลางด้วย ผสมกับ Brushless Motor ที่กำหนดเอง ช่วงล่างที่เคลื่อนที่รอบทิศทางและขาตั้งกล้องแม่นยำสูง ทำให้ผู้ใช้ได้เรียนรู้ความรู้ทางด้านหุ่นยนต์ ปัญญาประดิษฐ์ (artificial intelligence) และการเขียนโปรแกรมในขณะที่สนุกกับการเล่น

การแข่งขัน วางทาว ผู้ก่อตั้งบริษัท ด้าเจียง นวัตกรรม (DJI) กล่าวว่า “ROBOMASTER S1 เป็นของขวัญที่ต้าเจียงมอบให้เยาวชนและผู้ชื่นชอบวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีในทั่วโลก ขอให้เยาวชนทุกคนที่มุ่งหาจิตวิญญาณทางวิทยาศาสตร์ต่างสามารถสัมผัสเสน่ห์ของเทคโนโลยีหุ่นยนต์อย่างลึกซึ้งได้ โดยผ่านประสิทธิภาพการทำงานอันยอดเยี่ยมของฮาร์ดแวร์และแพลตฟอร์มเขียนและพัฒนาโปรแกรมอันดีเยี่ยมของ ROBOMASTER S1 ครับ”

แล้ว ROBOMASTER S1 มีฟังก์ชันอะไรบ้างละ

เถาเย หัวหน้าวิศวกรวิจัยผลิตของบริษัท ด้าเจียง นวัตกรรม บรรยายสรุปว่า ปัจจุบันนี้ S1 มีฟังก์ชันการรับรู้แบบอัจฉริยะที่แตกต่างกัน 6 ประการ ดังต่อไปนี้

การจำเส้นทาง-S1 สามารถจำแนกและจำเส้นทางที่ผู้ใช้กำหนดไว้ และสามารถให้เดินทางตามเส้นทางอย่างอัตโนมัติได้โดยผ่านการเขียนโปรแกรม

การจำลากลากภาพ-S1 สามารถจำแนกลากภาพที่เป็นตัวเลข อักษร และเครื่องหมายพิเศษ เป็นต้น ได้ 44 ตัว นำมาซึ่งความเป็นไปได้หลากหลายอย่าง

แก่การแข่งขันและการเรียนเขียนโปรแกรม

การจำคนเดิน-S1 สามารถจำแนกและติดตามการเคลื่อนที่ของคนเดินได้ การจำเสียงปรบมือ-S1 ติดตั้งโมดูลจำเสียงปรบมือภายใน และสามารถแสดงปฏิกิริยาตอบสนองได้ผ่านการเขียนโปรแกรม

การจำกระบวนท่า-S1 สามารถจำแนกกิจรทำทางและอัปกริยาได้หลายชนิด การจำหุ่นยนต์ S1-สามารถจำแนกหุ่นยนต์ S1 อีกตัวได้

จากการติดตามคนเดินที่เป็นขั้นพื้นฐาน ถึงโปรแกรมคำนวณการขับเคลื่อนอัตโนมัติที่ต้องการเขียนโปรแกรมโดยผสมผสานโมดูลปัญญาประดิษฐ์อัจฉริยะ 6 ประการ ROBOMASTER S1 ได้สร้างแพลตฟอร์มการเรียนรู้เทคโนโลยีปัญญาประดิษฐ์อัจฉริยะจากง่ายสู่ยากให้กับผู้ใช้

แล้วทำอย่างไรให้การเรียนรู้กลายเป็นเรื่องที่ “เท่ห้มาก”

เถา เขกล่าวว่า ถ้าเจียงได้ออกแบบรูปแบบแข่งขันหลายรูปแบบให้กับ S1 และส่งเสริมให้ผู้ใช้เขียน “ทักษะที่กำหนดเอง” ของตนเอง เพื่อไปใช้ในการแข่งขัน เมื่อมีพื้นฐานทักษะการเขียนโปรแกรมอย่างคล่องแคล่วนี้แล้ว การใช้ความรู้ด้านคณิตศาสตร์และฟิสิกส์อย่างยืดหยุ่นจะเป็นกุญแจสำคัญในการพลิกผันสถานการณ์แข่งขัน

ในฐานะหุ่นยนต์การศึกษา S1 ได้ติดตั้งทรัพยากรการเรียนการสอนมากมายตามหลักสูตรโครงการ “หนทางสู่การเป็นมาสเตอร์” ถ่ายโอนความคิด

ในการเขียนโปรแกรม สอนความรู้ด้านหุ่นยนต์และปัญญาประดิษฐ์อัจฉริยะ โดยผ่านการทำกิจกรรมอย่างสนุกสนานและผ่อนคลาย แม้กระทั่งผู้ใช้ที่ไม่มีพื้นฐาน ก็สามารถเริ่มต้นได้อย่างง่ายดาย และค่อยๆ เติบโตเป็นมือโปรในการเขียนโปรแกรม หลักสูตรออนไลน์ “สถาบัน ROBO-MASTER” รวมทั้งหลักสูตรวิดีโอและคู่มือการเขียนโปรแกรม

本刊综合

RoboMaster S1

图①②大疆机甲大师RoboMaster S1 大疆官网 图





หยวี จิ้งกับห้องสมุดช่วยเหลือตนเอง 24 ชั่วโมงของเธอ

于婧和她的24小时自助图书馆

2014 年，青岛市图书馆馆长于婧建立了山东省内的第一个24小时自助图书馆，并在馆内定期举办夜场阅读活动，使这个新兴的公共阅读空间呈现出日益丰富的面貌。截至2019年3月，青岛市涌现出39个自助图书馆，为数十万市民供应着“24小时不打烊”的文化餐饮。



“เพื่อนเอ๋ย จีนเป็นมารดาที่ให้กำเนิดและเลี้ยงพวกเรา พวกคุณคิดว่า มารดาท่านนี้น่ารักไหม ฉันคิดว่า พวกคุณมีความเห็นที่ตรงกับของฉัน ต่างรู้สึกว่ มารดาท่านนี้น่ารักมาก” เมื่อไม่นานมานี้ ที่ห้องสมุดบริการตนเอง 24 ชั่วโมงของหอสมุดเมืองชิงเต่า มณฑลซานตง ผู้ชื่นชอบการอ่านหนังสือเกือบร้อยคนอ่าน “ประเทศจีนที่น่ารัก” ออกเสียงพร้อมกัน

จากนี้ได้กลายเป็นฉากที่คนรักการอ่านของเมืองชิงเต่าเห็นบ่อยจนชินตา หยวี จิ่ง ผู้นำการอ่าน ผู้ริเริ่มกิจกรรมและเป็นผู้อำนวยความสะดวกเมืองชิงเต่า ขนานนามฉากนี้ว่า “แฟลชการอ่าน” “ดิฉันปรารถนาว่า ผู้คนที่ใช้ชีวิตอยู่ในเมืองหลังนี้จะสามารถพบเจองานปาร์ตี้การอ่านได้ทุกเวลาทุกสถานที่ค่ะ และปรารถนาว่าจะเปลี่ยนแปลงบุคลิกลักษณะของเมืองหลังนี้ผ่านกิจกรรมนวัตกรรมใหม่ชนิดนี้ค่ะ” หยวี จิ่งกล่าว

หยวี จิ่งได้จัดห้องสมุดบริการตนเอง 24 ชั่วโมงแห่งแรกของมณฑลซานตง ที่ฝั่งตะวันตกของหอสมุดเมืองชิงเต่าเมื่อปี ค.ศ. 2014 และจัดกิจกรรมรักการอ่านรอบคึกในห้องสมุดเป็นประจำ ทำให้พื้นที่สาธารณะในการอ่านหนังสือที่เจริญขึ้นใหม่แห่งนี้ มีโฉมหน้าที่นับวันจะสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ผ่านมาสี่ปีมาแล้ว ห้องสมุดบริการตนเอง 24 ชั่วโมงแห่งนี้ได้ขยายพื้นที่จาก 200 ตารางเมตรในตอนแรกเป็น 600 กว่าตารางเมตร จำนวนหนังสือกับที่นั่งสำหรับการอ่านได้เพิ่มมากขึ้นเป็นเท่าตัว ยังได้เพิ่มโซน Salon ที่ต่างหากอีก จนมีขนาดเทียบเท่าหอสมุดขนาดเล็ก และได้วางแผนผังเครือข่ายบริการอัจฉริยะของหอสมุดในเมือง ทั้งยังเป็นแกนนำในการสร้างกลุ่มห้องสมุดบริการตัวเอง 24 ชั่วโมงที่ครอบคลุมทั่วเมือง ได้สร้างนวัตกรรมใหม่เป็นแบบโมเดลการสร้างคลาสเตอร์การบริการตนเอง 24 ชั่วโมงของห้องสมุดในเมือง จนถึงเดือนมีนาคม ค.ศ. 2019 เขตเมืองต่างๆ ของเมืองชิงเต่าได้สร้างห้องสมุดบริการตนเอง 39 แห่ง ซึ่งได้ให้อาหารสมอง “ตลอด 24 ชั่วโมง” แก่ชาวเมืองหลายแสนคน

“ทุกวันนี้ พอถึงเวลาไฟถนนเริ่มเปิด ไฟอ่านหนังสือบางอย่างอย่างละเอียดที่ห้องสมุดบริการตนเอง 24 ชั่วโมง ได้คิดเป็นนิสัยของพวกเรา 4 ปีมาแล้ว ซึ่งทำให้ผมได้รับรู้อุณหภูมิของเมืองหลังนี้ครับ” ผู้อ่านคนหนึ่งฝากข้อความดังกล่าวนี้ไว้ใน Wechat official ID ของหอสมุดเมืองชิงเต่า

ทำงานที่หอสมุดมา 42 ปีแล้ว หยวี จิ่งยังคงรักษาความกระตือรือร้นและพลังที่เต็มเปี่ยมเหมือนดังตอนเริ่มแรกทำงาน เธอพยายามส่งกลิ่นไอหนังสือไปทุกมุมเมือง ให้การรักการอ่านจุดเมืองหลังนี้ให้สว่าง “การเผยแพร่การรักการอ่าน เป็นภารกิจหนึ่งที่ต้องการฟันฝ่าต่อสู้อย่างยิ่งย่อนาน ต้องการผู้ทำ



งานด้านวัฒนธรรมหลายชั่วคนใช้ความพยายามร่วมกันค่ะ ดิฉันเป็นเพียงสมาชิกธรรมดาคนหนึ่งเท่านั้นค่ะ หากสามารถที่จะปูพื้นฐาน ฝากสมบัติให้กับคนรุ่นหลังหน่อยได้ก็ นับได้ว่าไม่ผิดเพี้ยนจากความตั้งใจตอนต้นค่ะ” หยวี จิ่งกล่าว

稿件来源：《中国文化报》，内容有删减

มีพลเมืองจำนวนมากนิยมไปอ่านหนังสือที่ห้องสมุด 24 ชั่วโมง
图①越来越多的市民喜欢到24小时图书馆阅读 CFP

แสงไฟในห้องสมุดได้กลายเป็นสีอันอบอุ่นของเมืองหนึ่ง
图②图书馆里的灯光照出一座城市温暖的色彩 CFP

มุมหนึ่งของห้องสมุด
图③④图书馆一角 CFP



ยินดีต้อนรับสู่ ร้านอาหารลืมไม่ได้

欢迎光临《忘不了餐厅》

近日，在中国内地，一款关注认知障碍的公益节目《忘不了餐厅》在腾讯视频开播，用一场遗忘与守望的温暖碰撞，狠狠击中了无数观众内心的柔软。节目在现实主义和真情实感取胜的同时，还就此打开了“素人银发综艺”的全新领域。

เมื่อเร็วๆ นี้ ในประเทศจีนมีรายการ “ร้านอาหารลืมไม่ได้” ที่มุ่งเน้น สาธารณะประโยชน์ต่อผู้บกพร่องทางสติปัญญาได้เปิดตัวสื่อโซเชียลแอป Tencent โดยใช้ความหลงลืมและการเฝ้าระวังจากเหตุการณ์การพบเจออันอบอุ่นซึ่งกระแทกเข้าไปถึงกันบึงหัวใจอันอ่อนไหวของผู้ชมนับไม่ถ้วนการแสดงนอกจากใช้ทั้งความสมจริงและอารมณ์ความรู้สึกจริง ยังเป็นการเปิดพื้นที่ใหม่ลดอคติให้กับ “วาไรตี้คนผมสีดอกเลาทั่วไป”

รูปแบบ “ร้านอาหารลืมไม่ได้” ไม่ได้ตอบสนองต่อรายการวาไรตี้ที่มีอยู่

ในปัจจุบันแต่กลับเชิญผู้สูงอายุห้าคนที่มีความบกพร่องทางสติปัญญาและโรคอัลไซเมอร์ให้บริการแขก ฮวาง โป นักแสดงและผู้กำกับชื่อดังของจีน รับหน้าที่เป็นผู้จัดการบริหาร “ร้านอาหารลืมไม่ได้” ด้วยพฤติกรรมของผู้สูงอายุ พวกเขากระตุ้นความสนใจของผู้คนส่วนใหญ่ต่อผู้สูงอายุที่มีความบกพร่องทางสติปัญญาใช้รูปแบบวาไรตี้บวกกับวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีในการนำเสนอ “ความหลากหลาย + สาธารณะประโยชน์” ที่แตกต่าง

ในรายการนี้ มีคุณปู่คุณย่าห้าท่านที่มีอุปนิสัยแตกต่างกัน พวกเขารักการใช้ชีวิตสุขนิยมมองโลกในแง่บวก ภาพที่ปรากฏทางหน้าจอจะเป็นใบหน้าที่ยิ้มแย้มรับแขกเสมอ สำหรับผู้ที่มีความบกพร่องทางสติปัญญาและโรคอัลไซเมอร์บางครั้งพวกเขาจะแสดงพฤติกรรมแบบเป็นทุกข์ทำอะไรไม่ถูก พวกเขาจะลืมอะไรบางอย่างหรือจำไม่ได้เกิดอาการผิหว้างท้อแท้ ปฏิกริยาการแสดงออกโดยไม่มีปดบังอารมณ์ของผู้เฒ่าแสนน่ารักเหล่านี้ทั้งหมดจะถูกบันทึกไว้ในรายการ

“เสียวหมิ่น” คุณปู่หลี่ จวินหลูขณะกำลังแสดงเป็นผู้ประกอบการ ขายของแล้วลืมเก็บเงินแต่ยังยิ้มแย้มกล่าวขอบคุณฮวาง โป ที่มาอุดหนุน

“คุณย่าเจ้าหญิง” ชุน ลีจวินทำท่าเบ้าปากผิหว้างเนื่องจากไม่ได้รางวัลพนักงานดีเด่น และแล้วกลับยิ้มแย้มปรีดีหลังจากได้รับการปลอบประโลมเอาใจ

เพราะเป็นผู้ที่มีความบกพร่องทางสติปัญญาคุณปู่หลี่ จวินหลูเกือบจะลืมเพื่อนเก่าที่รู้จักกันมา 51 ปี ภาพที่ทั้งสองโอบกอดกันหลังจาก “กลับมารู้จักกันใหม่” เป็นที่สะเทือนใจ

จากที่เรียบง่ายแต่สมจริง เรียบง่ายตาจากผู้ชมไม่ได้น้อยเลย ดังเช่นฮวาง โป กล่าว “อย่าลืมนะมันเป็นเพียงรูปแบบ แต่มันจะคงอยู่ในจิตใจตลอดไป” ไม่ใช่เพราะว่าพวกเขาเลือกที่จะหลงลืม หากเป็นเพราะความเลินเล่อคดหล่น

หลงลืมไปบ้างเพราะถูกชะล้างด้วยกาลเวลา แน่แน่นอนว่าไม่ใช่เป็นเพราะพวกเขาคิดเล่นแกล้งนอน แต่บางครั้งพวกเขาก็อ่อนแอเมื่อเผชิญกับความเจ็บป่วยสิ่งที่เราสามารถทำได้คือการดูแลเอาใจใส่และอยู่เคียงข้าง

สิ่งที่มีคุณค่าคือ รายการ “ร้านอาหารลืมไม่ได้” ไม่ได้เจาะจงที่จะเผยให้เห็นด้านที่โหดร้ายของผู้ป่วย แต่เป็นหลักการที่ต้องการให้ดำเนินไปโดยไม่เจาะจง ไม่แต่งเติม ไม่หลีกเลียง แต่สื่อออกมาแบบเบาๆ ในแง่บวก สุขนิยม สว่างสดใส บอกเล่าความหลงลืมและการเผชิญหน้าให้ผู้คนมีความเข้าใจถึงสถานะและความเปราะบางของกลุ่มผู้ป่วยอัลไซเมอร์ เป็นการถ่ายทอดสิ่งหล่อเลี้ยงที่ไร้เสียงซึ่งยิ่งใหญ่และหนักแน่นของมุมมองต่อชีวิต กระแทกตรงกลางใจของผู้ที่กำลังเข้าสู่ภาวะแก่ชราและที่จำเป็นต้องแก่ชราลงอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้

本刊综合



โปสเตอร์ประชาสัมพันธ์รายการ “ร้านอาหารลืมไม่ได้”
图①/2 《忘不了餐厅》宣传海报

วิถีคิดของคนจีน

中国人的思考方式

作者：许倬云



人是能够思考的动物，因此现代人类的动物分类学名称是“智人”。然而思考的能力须经过训练始得发展。不同文化训练思考的方法各有专长，于是每种文化都有其独特的思考方式。中国人的思考方式也许有下列的几项特色，而这些特色也影响我们对人、对事、对物的视野与角度。

第一个特色，相对于希腊文化与印度文化的细密逻辑，中国人比较取径于直观与体会。中国人日常语言中，成语特多；中国文学中，用典是其特色。两者都采用一连串的模拟，提供一些相近的印象，然后重叠这些印象，演绎建立起一个新的印象。这一过程只能意会，不易言宣。中国人擅长此道，找出一个“悟”字，代表直观体会。在中国人的日常经验中，“悟”是时时出现的思考方式。

第二个特色，中国人观察事物，往往重视统摄全面，而不喜欢局部的分析。以中医理论为例，经脉遍布一身，气血周流顺畅，则身体健康。若有病痛，中医不愿头痛医头，脚痛医脚，而从全身整治调理下手。中国的绘画，以气韵生动为上，也是看一幅画的全面性；为此，中国画家一落笔就定了全局，不能在中途修改。

IDEA

第三个特色，中国人习惯于从有机的变化中看世界。中国人的诗词，最多的是对时节的感慨，中国人的宇宙感处处都是活泼的生命，而且生命本身就是值得尊重的价值。鸟飞鱼跃，是一个境界；绿满窗前，是一个境界；天心月圆，是一个境界。有机的宇宙观与上述全面性的考察，又是互相关联，难以区分的。因此，研究中国科技史的李约瑟曾经指出，中国人的有机宇宙观是中国文明的特征，截然不同于牛顿力学的机械宇宙观。

第四个特色，是中国人对于“动态”的注意。《易经》一书，全是讨论变易的过程；五行相生相克，也是不断进行的动态。“文化”一词其语根是“人文化成”，本身即是变化，而不是形态。太极图代表着进行中的变化，变化即是常态。这一命题，又与上述有机的宇宙观互为表里，陈述了中国人思考方式的特色。

以上四项思考方式，其实也是彼此有关，互相加强的。这些思考方式，落实在中国人的人生态度中，即是认识世事多变化，也准备面对变化。

มนุษย์เป็นสัตว์ที่สามารถคิดตรึงตรองเป็น ดังนั้น “มนุษย์ปัจจุบัน” จึงมีนามตามอนุกรมวิธานว่า “Homo sapiens” ถึงกระนั้น การที่จะสามารถตรึงตรองได้นั้นจำเป็นต้องผ่านการฝึกฝนจึงมีการพัฒนา วิธีการฝึกฝนวัฒนธรรมการตรึงตรองที่แตกต่างกันจะมีความเชี่ยวชาญต่างกัน ดังนั้นวัฒนธรรมแต่ละประเภทต่างมีวิธีการคิดตรึงตรองเฉพาะตน วิธีการคิดตรึงตรองของคนจีนอาจมีลักษณะพิเศษบางประการ ดังกล่าวต่อไปข้างล่างนี้ ซึ่งลักษณะพิเศษเหล่านี้ยังมีอิทธิพลในทัศนะและมุมมองต่อบุคคล ต่อเรื่องราว ต่อวัตถุสิ่งของ

ลักษณะพิเศษที่หนึ่ง เมื่อเปรียบเทียบกับตรรกะที่ค่อนข้างละเอียดของวัฒนธรรมกรีกและวัฒนธรรมอินเดียแล้ว ของจีนมีความเข้าใจง่ายและสัมผัสได้โดยตรงมากกว่า ภาษาในชีวิตประจำวันของคนจีน แฝงด้วยสุภาษิตมากเป็นพิเศษ ในวรรณกรรมจีน มีคุณลักษณะพิเศษในการสื่อสารแสดงออก ทั้งสองคุณลักษณะดังกล่าวต่างใช้ชุดของการจำลองเพื่อจัดเตรียมการแสดงผลที่คล้ายกันจากนั้นแสดงผลเหล่านี้ซ้ำๆ และสร้างการแสดงผลชุดใหม่ขึ้นมา ในกระบวนการนี้เพียงแต่สื่อความหมายได้แต่ไม่ง่ายต่อการพูดสื่อสาร คนจีนเชี่ยวชาญในแนวนี โดยใช้คำว่า “ตระหนักรู้” แทนประสบการณ์ตรง ในวิถีชีวิตประจำวันของคนจีน การ “ตระหนักรู้” เป็นวิธีคิดที่ปรากฏขึ้นเสมอ

ลักษณะพิเศษที่สองการสังเกตสิ่งต่างๆ ของคนจีนพวกเขามักจะใส่ใจกับสถานการณ์โดยรวมแต่ไม่ชอบการวิเคราะห์เฉพาะส่วนอย่างเช่นทฤษฎีการแพทย์แผนจีนเส้นลมปราณกระจายอยู่ทั่วร่างกายการไหลเวียนของโลหิต

ราบรื่น สุขภาพร่างกายจะแข็งแรงหากมีโรคภัยไข้เจ็บ แพทย์แผนจีนไม่ยินดีที่จะรักษาเฉพาะอาการปวดหัวหรือปวดขา รักษา แต่จะทำการรักษาอย่างเป็นองค์รวม ภาวะขาดเงิน ความสดใสมีชีวิตชีวาเป็นตัวนำกล่าวคือมององค์ประกอบรวมของภาพวาด ด้วยเหตุนี้ ตอนที่จิตรกรจีนจรดพู่กันนั้น ได้กำหนดภาพรวมไว้แล้ว จะแก้ไขกลางคันไม่ได้

ลักษณะพิเศษที่สาม คือคนจีนคุ้นเคยกับการมองโลกจากการเปลี่ยนแปลงทางธรรมชาติบทกวีของคนจีนส่วนใหญ่จะเป็นการสะท้อนอารมณ์ความรู้สึกต่อฤดูกาล จักรวาลทัศน์ของคนจีนเต็มไปด้วยชีวิตชีวา ซึ่งโดยตัวของชีวิตเองก็มีคุณค่าควรแก่ความเคารพ นกน้อยไผ่บิน ปลายน้ำแอวกว้าง เป็นภาพของธรรมชาติ สีเขียวข้างหน้าต่าง เป็นอาณาจักรหนึ่ง เดือนเพ็ญใสเย็นกระจ่างเป็นอาณาจักรหนึ่ง จักรวาลทัศน์เชิงออร์แกนิกและการสำรวจที่ครอบคลุมทุกด้านดังกล่าวข้างต้นมีความสัมพันธ์กันและแยกแยะได้ยากอีกด้วย ดังนั้น โจเซฟ นีดแฮม (Joseph Needham) ผู้ซึ่งศึกษาประวัติศาสตร์วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีของจีนได้ชี้ให้เห็นว่ามุมมองแบบจักรวาลทัศน์เชิงออร์แกนิกของคนจีนเป็นคุณลักษณะพิเศษของอารยธรรมจีนซึ่งแตกต่างอย่างสิ้นเชิงจากจักรวาลทัศน์

เชิงจักรกลของกฎกลศาสตร์นิวตัน

ลักษณะพิเศษที่สี่ คือ ความสนใจต่อ “ความเคลื่อนไหว” ของคนจีน คัมภีร์ “อี้จิง” เป็นการกล่าวถึงว่าด้วยกระบวนการความแปรเปลี่ยนทั้งสิ้น การเกิดการขัดกันของธาตุทั้งห้า คือ ความเคลื่อนไหวที่ดำเนินไปอย่างต่อเนื่องเช่นกัน คำว่า “วัฒนธรรม” มีรากศัพท์ของ “วัฒนธรรมมนุษย์” โดยตัวมันเองก็คือการเปลี่ยนแปลง แต่ไม่ใช่วัฒนธรรมที่คงสภาพไว้แต่เพียงอย่างเดียว การเปลี่ยนแปลงที่กำลังดำเนินไป การเปลี่ยนแปลงเป็นภาวะปกติ ข้อเสนอแนะนี้เป็นไปตามจักรวาลทัศน์ชีวิตทั้งเปลือกนอกและเนื้อในที่กล่าวถึงข้างต้นบอกเล่าถึงลักษณะพิเศษของวิธีคิดตรรกะของของคนจีน

วิธีคิดตรรกะทั้งสี่ข้อดังกล่าวข้างต้น ความจริงมันต่างมีความสัมพันธ์กัน เสริมสร้างซึ่งกันและกัน วิธีคิดเหล่านี้ดำเนินไปในทัศนคติวิถีชีวิตของคนจีนก็คือการเข้าใจถึงการเปลี่ยนแปลงในโลกและมีความพร้อมที่จะเผชิญกับการเปลี่ยนแปลง



“七七” เทศกาลแห่งบทกวี

七夕，一个诗意的节日

本刊记者 陈创业/文

yuè rì zhōngguónóng lì qī yuèchū qī zhè yī tiān zhèng shì zhōngguó chuántǒng jié rì qī xī jié tài guó liú
8月7日，中国农历七月初七，这一天正是中国传统节日——七夕节。泰国留
xué shēng xìn duì qī xī jié hěn hào qí tā xiàng zhōngguó xué shēng lǐ léi lǐ qǐng jiào qī xī jié de zhī shí
学生信对七夕节很好奇，他向中国学生李雷（李）请教七夕节的知识。

ในวันที่ 7 สิงหาคมหรือวันที่ 7 เดือน 7 ตามปฏิทินจันทรคติจีน ตรงกับวันซีซี ซึ่งเป็น
เทศกาลเก่าแก่ของจีน ชื่นนักศึกษาชาวไทยรู้สึกสนใจวันซีซีมากจึงขอให้หลี่ เหลย์ เพื่อน
นักศึกษาชาวจีนเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับ “วันซีซี”

xìn lǐ léi wǒ tīng shuō chú le yuè rì zhōngguó hái yǒu yí gè zì jǐ de qíngrén jié nǐ néng hé wǒ shuō shuō ma
信：李雷，我听说除了2月14日，中国还有一个自己的情人节。你能和我说说吗？

ชื่น：หลี่ เหลย์ ผมได้ยินมาว่า นอกจากวันที่ 14 กุมภาพันธ์แล้ว ประเทศจีนยังมีวัน
วาเลนไทน์เป็นของตัวเองด้วย คุณช่วยเล่าให้ผมฟังหน่อยได้ไหมครับ

lǐ nǐ shuō de shì qī xī jié ba
李：你说的是七夕节吧。

หลี่：คุณคงหมายถึงวันซีซี วันซีซีเป็นเทศกาลดั้งเดิมของจีน ตรงกับวันที่ 7 เดือน
7 ตามปฏิทินจันทรคติ

xìn qī xī zhè gè míng zì zhēn hǎo tīng
信：七夕，这个名字真好听。

ชื่น：ซีซี ชื่อนี้ไพเราะจังครับ

lǐ dāng rán le qī xī jié bèi rèn wéi shì zhōngguó zuì jìn làngmàn sè cǎi de chuán tǒng jié rì
李：当然了。七夕节被认为是中国最具浪漫色彩的传统节日。

หลี่：แน่นอนครับ เทศกาลซีซีถือได้ว่าเป็นประเพณีดั้งเดิมที่แสน
โรแมนติกที่สุดของจีน

xìn kuài hé wǒ shuō shuō qī xī jié de lái lì ba
信：快和我说说七夕节的来历吧。

ชื่น：ช่วยเล่าให้ผมฟังหน่อยครับว่าเทศกาลซีซีมีประวัติความ

เป็นมาอย่างไร

lǐ qī xī jié yòu chēng qī qiǎo jié qī jiě jié nǚ er
李：七夕节，又称七巧节、七姐节、女儿
jié qī qiǎo jié děng shì yī gè yǐ niú láng zhī nǚ ài qíng chuán shuō wéi zài
节、乞巧节等，是一个以牛郎织女爱情传说为载
tǐ yǐ qí fú qī qiǎo ài qíng wéi zhǔ tí yǐ nǚ xìng wéi zhǔ tǐ
体，以祈福、乞巧、爱情为主题，以女性为主体
de zōng hé xìng jié rì
的综合性节日。

หลี่：วันซีซี มีชื่อเรียกขานอีกหลากหลายชื่อ เช่น
วันซีเฉียว วันซีเจีย วันลูกสาว วันทักยะผีมือดี เป็นต้น
ซีซีเป็นเรื่องราวของหนุ่มเลี้ยงวัวและหญิงทอผ้าที่สื่อถึง
ความรัก ความเมตตากรุณาและการอธิษฐานวิงวอน และ
อาจกล่าวได้ว่าเป็นเทศกาลที่เกี่ยวข้องกับผู้หญิงเป็นหลัก

xìn lǐ léi wǒ xiǎng tīng niú láng zhī nǚ de ài qíng chuán shuō
信：李雷，我想听牛郎织女的爱情传说。

ซิน：หลี่ เหล่ย์ ผมอยากฟังนิทานความรักของหนุ่ม
เลี้ยงวัวกับหญิงทอผ้าครับ

lǐ hǎo de chuán shuō tiān dì de sūn nǚ zhī nǚ shàn cháng zhī
李：好的。传说天帝的孙女织女擅长织
bù měi tiān gěi tiān kōng biān zhī cǎi xiá dàn shì tā tǎo yàn zhè
布，每天给天空编织彩霞。但是，她讨厌这
zhǒng kǔ zào de shēng huó yú shì tōu tōu lái dào fán jiān jià gēi hé xī
种枯燥的生活，于是偷偷来到凡间，嫁给河西
de niú láng guò shàng nán gēng nǚ zhī de shēng huó tiān dì zhī dào hòu
的牛郎，过上男耕女织的生活。天帝知道后
dà nù bǎ zhī nǚ zhuō huí tiān gōng zé lìng tā men fēn lí zhǐ yǔn
大怒，把织女捉回天宫，责令他们分离，只允
xǔ měi nián de qī yuè qī rì xiāng huì yī cì tā men jiān zhēn de ài qíng gǎn
许每年的七月七日相会一次。他们坚贞的爱情感
dòng le xǐ què qī yuè qī rì zhè yī tiān wú shù xǐ què fēi lái
动了喜鹊，七月七日这一天，无数喜鹊飞来，
yòng shēn tǐ dǎ chéng yī dào kuà yuè tiān hé de cǎi qiáo ràng niú láng zhī nǚ
用身体搭成一道跨越天河的彩桥，让牛郎织女
zài tiān hé shàng xiāng huì
在天河上相会。

หลี่：ได้รับ ในตำนานเล่าว่าหลานสาวของจักรพรรดิ
โบราณนั้นเก่งในการทอผ้า เธอทอรู้ให้แก่ท้องฟ้าทุกวัน
แต่เธอกลับเบื่อชีวิตที่จืดชืดเช่นนี้ จึงลงจากฟ้ามาสู่โลก
มนุษย์อย่างลับๆ และแต่งงานกับชายหนุ่มที่เลี้ยงวัวที่เหอ
ซี โดยมีวิถีชีวิตแบบชายไถนา หญิงทอผ้า แต่เมื่อพระเจ้า
บนสวรรค์รู้ข่าวนี้เข้าก็โกรธจัด และสั่งจับหญิงทอผ้า

กลับไปพระราชวังบนสวรรค์ ทำให้พวกเขาต้องพลัด
พลาดจากกัน และอนุญาตให้พบหน้ากันได้แต่เพียงปีละ
ครั้งในวันที่ 7 เดือน 7 ความรักอันซื่อสัตย์ของพวกเขา
ทำให้นกนางเขนขาบซึ่งใจมาก ดังนั้น ในวันที่ 7 เดือน 7
จึงมีนกนางเขนจำนวนมากบินมาเกาะตัวเชื่อมกันเพื่อใช้
ร่างเป็นสะพานสำหรับข้ามไปสู่ท้องฟ้า ทำให้หนุ่มเลี้ยง
วัวกับหญิงทอผ้าได้พบกันบนสะพานท้องฟ้าแห่งนี้

xìn zhè gè gù shì tài dòng rén le wǒ yào bǎ tā jì xià lái yǐ
信：这个故事太动人了，我要把它记下来，以
hòu jiǎng gěi wǒ de jiā rén hé péng yǒu tīng
后讲给我的家人和朋友听。

ซิน：นิทานเรื่องนี้ น่าประทับใจมาก ผมจะจดมันไว้
วันหลังจะได้เล่าให้ครอบครัวและเพื่อนๆ ฟัง

lǐ wǒ xiǎng tā men huì xǐ huān de qī xī jié nóng suō chéng le niú
李：我想他们会喜欢的。七夕节浓缩成了牛
láng zhī nǚ de ài qíng gù shì yě chéng le zhōng guó gǔ shī de jīng diǎn tí cái
郎织女的爱情故事，也成了中国古诗的经典题材。
jù bù wán quán tǒng jì zhōng guó gǔ dài de qī xī shī yǒu duō piān
据不完全统计，中国古代的七夕诗有300多篇。

หลี่：ผมคิดว่าพวกเขาคงจะชอบ วันซีซีได้ผมนึกเรื่อง
ราวความรักของหนุ่มเลี้ยงวัวและหญิงทอผ้าให้กลายเป็น
นิทานแห่งความรัก กลายเป็นแหล่งที่มาของความคลาส
สิกของบทกวีโบราณจีน จากการสถิติอย่างไม่เป็นทางการ
มีบทกวีจีนโบราณที่เกี่ยวกับซีซีมากกว่า 300 บท

xìn duì yú xiàn zài de wǒ lái shuō zhōng guó shī cí tài nán le bú
信：对于现在的我来说，中国诗词太难了，不
guò wǒ huì nǚ lì xué xí zhōng wén de
过我会努力学习中文的。

ซิน：สำหรับผมในตอนนี้นบทกวีจีนคงยากเกินไป
แต่ผมจะพยายามเรียนภาษาจีนให้ดีขึ้น

lǐ wǒ xiāng xìn nǐ kě yǐ de
李：我相信你可以的。

หลี่：ผมเชื่อว่าคุณสามารถครับ

xìn xiè xiè wǒ men hái shì jì xù qī xī jié de huà tí ba
信：谢谢。我们还是继续七夕节的话题吧。

ซิน：ขอบคุณครับ ผมว่าเรายุ่งเรื่องเทศกาลซีซีกัน
ต่อเถอะครับ

lǐ hǎo de cóng niú láng zhī nǚ de gù shì kāi shǐ yǎn huà màn
李：好的。从牛郎织女的故事开始演化，慢
màn de qī xī jié yǒu le qǐ qiǎo de yì sī nǚ hái zǐ qǐ dǎo zì jǐ xīn
慢的七夕节有了“乞巧”的意思，女孩子祈祷自己心
líng shǒu qiǎo shǒu yì jìn bù zài jiē zhe yòu yǎn huà chū le yóu xì děng jié rì
灵手巧，手艺进步，再接着又演化出了游戏等节日
nèi róng 内容。

หลี่ : ครั้น จากวิวัฒนาการของนิทานหนุ่มเลี้ยงวัวกับ
หญิงทอผ้า จึงค่อยๆ เกิดเทศกาลชชี” วันขอทักษะฝีมือขึ้น
ซึ่งหมายถึงหญิงสาวอธิษฐานขอให้ตนเองเล็ยวลลาด
และมีฝีมือดี จากนั้นได้วิวัฒนาการมาเป็นการละเล่นและ
งานรื่นเริงอื่นๆ

xìn yuán lái qī xī jié de nèi róng zhè me fēng fù rú guǒ zhǐ dāng zuò
信：原来七夕节的内容这么丰富，如果只当作
qīng rén jié xiǎn rán shì bù tài zhǔn què le
情人节，显然是不太准确了。

ซิน : ที่แท้เทศกาลชชีมีเรื่องราวมากมายขนาดนี้
ถ้าเราถือว่าวันนี้เป็นเพียงแค่วันวาเลนไทน์เท่านั้น คงไม่
ค่อยถูกต้องสักเท่าไหร่นะครับ

lǐ méi cuò qī xī jié shì bāo kuò ài qíng láo dòng yóu
李：没错。七夕节是包括爱情、劳动、游
xì qǐ dǎo zài nèi de zōng hé jié rì duì zhōng guó rén lái shuō zuì
戏、祈祷在内的综合节日。对中国人来说，最
zhòng yào de shì qī xī de jīng shén cóng gǔ dài yī zhí liú chuán dào le xiàn
重要的是，七夕的精神从古代一直流传到了现
zài bǐ rú duì ài qíng de xìn niàn duì měi hǎo shēng huó de qī pàn duì
在，比如对爱情的信念，对美好生活的企盼，对
wén huà de chuán chéng 文化的传承。

หลี่ : ใช่ครับ เทศกาลชชีเป็นเทศกาลที่รวมถึงความ
รัก แรงงาน การละเล่น และการอธิษฐาน สำหรับชาวจีน
แล้ว สิ่งที่สำคัญที่สุดก็คือ จิตวิญญาณของเทศกาลชชีนั้น
สืบทอดมาตั้งแต่สมัยโบราณจนถึงปัจจุบัน อย่างเช่น
ความเชื่อในเรื่องของความรัก ความคาดหวังว่าจะมีชีวิต
ที่ดีขึ้น และการสืบสานของวัฒนธรรม

xìn xiè nǐ de jiǎng jiě qī xī jié shì yī gè yǒu shī yì de jié rì
信：谢谢你的讲解。七夕节是一个有诗意的节日，
yě shì yī gè yǒu shēng mìng lì de jié rì wǒ fēi cháng xǐ huān
也是一个有生命力的节日，我非常喜欢。

ซิน : ขอบคุณมากนะครับที่อธิบายให้ผมฟัง วันชชี
เป็นวันเทศกาลแห่งบทกวี และยังเป็นเทศกาลที่มีชีวิตชีวา
ผมชอบมากๆ ครับ



ความคิดเห็นผู้อ่าน

读者反馈

本刊记者 蔡梦 整理

周建光

苏梅岛别墅管理人员

我很喜欢《湄公河》这本杂志。杂志内容丰富，涉及到中泰经贸往来、学习汉语、中国旅游和留学信息等内容，可以说是中国面向泰国读者的一个交流沟通的窗口。作为《湄公河》的读者，我向杂志编辑部提几条建议：

1、多向泰国读者介绍中国教育。大学毕业后，我曾在泰国做过汉语教师，所以对泰国学生的需求比较了解。希望杂志可以多介绍一些中国的大学，方便泰国朋友了解中国教育的真实情况，为更多泰国青少年留学中国提供参考与帮助。

2、多向泰国读者讲述中国故事。作为留泰多年的人员，我发现很多泰国朋友对中国的现状还不是特别了解。希望杂志多从中国的城市规划，旅游景点，商业布局等方面推介、宣传中国，呈现更多接地气的中国故事。

3、多介绍泰国人在中国的故事。比如泰国人在中国工作、生活、经商的故事，或者泰国留学生在中国的留学体验等，让更多未到过中国的泰国人了解中国，促进民心相通。



โจว เจียนกวาง ผู้จัดการบังกาโลว์ที่เกาะสมุย

ผมชอบนิตยสาร “แม่น้ำโขง” ฉบับนี้มาก นิตยสาร “แม่น้ำโขง” มีเนื้อหาสาระที่อุดมสมบูรณ์ ไม่ว่าจะเป็นด้านเศรษฐกิจการค้าระหว่างไทย-จีน การเรียนภาษาจีน การท่องเที่ยวจีน และข้อมูลเรียนต่อในต่างประเทศ เป็นต้น ซึ่งนับได้ว่าเป็นหน้าต่างบานหนึ่งในการสื่อสารและแลกเปลี่ยนกับประเทศจีนให้แก่ผู้อ่านชาวไทย

ในฐานะที่เป็นผู้อ่านชาวจีนผมมีข้อเสนอแนะดังนี้

ข้อที่หนึ่ง ควรแนะนำเรื่องการศึกษาต่อในประเทศจีนให้กับผู้อ่านชาวไทยให้มากขึ้น หลังจากจบการศึกษาจากวิทยาลัย ผมเคยเป็นครูภาษาจีนในประเทศไทย ดังนั้น ผมจึงเข้าใจความต้องการของนักเรียนไทย ผมหวังว่านิตยสารจะแนะนำมหาวิทยาลัยในจีนให้มากขึ้น เพื่อให้เพื่อนชาวไทยได้รับรู้สภาพความเป็นจริงของการศึกษาจีน และเพื่อเป็นข้อมูลอ้างอิงและช่วยเหลือวัยรุ่นไทยที่จะไปศึกษาต่อในประเทศจีน

ข้อที่สอง แนะนำเรื่องราวของประเทศจีนให้แก่ผู้อ่านชาวไทยให้มากขึ้น สำหรับผมในฐานะที่มาเมืองไทยได้หลายปีแล้ว แต่ผมพบว่า มีเพื่อนคนไทยจำนวนมากไม่ค่อยรู้จักสภาพการณ์ปัจจุบันของประเทศจีน ผมหวังว่านิตยสารจะประชาสัมพันธ์แนะนำประเทศจีนในด้านการวางแผนเมือง สถานที่ท่องเที่ยว และการวางแผนธุรกิจ นำเสนอเรื่องราวของจีนที่มีประโยชน์ให้แก่มวลชนมากขึ้น

ข้อที่สาม แนะนำเรื่องราวของคนไทยที่อาศัยอยู่ในประเทศจีนให้มากขึ้น เช่น การทำงาน การทำธุรกิจ การศึกษาในต่างประเทศของนักศึกษาชาวไทย ฯลฯ ทำให้คนไทยที่ไม่เคยไปประเทศจีนเข้าใจจีนมากขึ้น ส่งเสริมให้ประชาชนทั้งสองประเทศเข้าใจซึ่งกันและกัน

นิตยสาร “แม่น้ำโขง” ได้กลายเป็นหน้าต่างสำคัญสำหรับเพื่อนชาวไทยที่จะมองเห็นจีน รู้จักจีน และเข้าใจจีน ขอให้ “แม่น้ำโขง” จัดทำได้ดียิ่งๆ ขึ้น

บทความและงานเขียนด้านไท-ไทย ศึกษาในอดีตของผู้เขียน (สาม)

ชรรยง จิระนคร

ระบบการปกครองของแคว้นสิบสองพันนาในอดีต (16)

สำหรับท้าวขุนเหนือสนามที่เป็นพ่อล้ามหมู่บ้านต่างๆ ก็สามารถเกณฑ์แรงงานของหมู่บ้านลูกล้ามเช่นเดียวกัน เช่น พญาหลวงปราสาท เป็นพ่อล้ามของบ้านก่อ บ้านถิ่น บ้านเชียงล้าน บ้านสา บ้านดิ่ง และหมู่บ้านอื่นๆ อีกป็นจำนวนมาก เจ้าหลวงนาแพน เป็นพ่อล้ามเมืองล่า เดิมทีเมืองล่าทำหน้าที่พ่อนแพนตามหลังเจ้าแผ่นดิน จึงได้ชื่อว่าเมืองแพน แต่นาแพนเป็นพ่อล้ามเมืองล่า จึงถูกกำหนดให้พ่อนแพนด้วย เจ้าหลวงนาแพนนอกจากมีเมืองล่าเป็นลูกล้ามแล้ว ยังมีลูกล้ามที่เชียงรุ่ง คือ บ้านนิว บ้านเต้อ บ้านกวาง บ้านท่า ซึ่งเป็นไทลื้อ ๔ หมู่บ้านและบ้านกอนน้ำลิน (ชาวเขาเผ่าอิทอ) กับบ้านฝาย (ชาวเขาเผ่าปะลั่ง) ส่วนที่เมืองฮานาแพนยังเป็นพ่อล้ามของบ้านคอนเหนือที่เมืองนน มีบ้านแวง บ้านฮ้อ เป็นลูกล้าม เมื่อนาแพนจัดงานต่างๆ เช่น งานวิห่า งานศพ งานฉลอง ลูกล้ามต้องไปรับใช้และถวายของขวัญ ถ้าสร้างเรือนใหม่ ลูกล้ามต้องไปช่วยก่อสร้าง งานขึ้นเรือนใหม่ลูกล้ามก็ไปร่วมงานฉลอง

ลูกล้ามของเจ้าหลวงนาฮอก มีหลายแห่ง (หนึ่ง) คือ เมืองขาง เมืองมาง (หลวง) บ้านฮอก เมืองฮาย เมื่อถึงปีใหม่และเทศกาลต่างๆ ลูกล้ามก็จะมาแบกหอกในงานฉลอง “ดงฟู่” (สอง) บ้านห้าเมืองยาง ซึ่งเป็นหมู่บ้านลูกล้ามแต่ละปีต้องออกเสีย “คาไฟ” ๓๐๐ แพง (ถ้าให้เงินคิดเป็น ๑.๕ ตำลึง) (สาม) บ้านฮอกลงห้วย และบ้านทุ่งหอก เชียงรุ่งก็เป็นลูกล้าม เมื่อเจ้าแผ่นดินส่งนาฮอกไปราชการต่างเมือง บ้านทุ่งหอกต้องจัดหาคนไปติดตามรับใช้ หากนาฮอกไม่อยู่หอเรือน บ้านทุ่งหอกจะจัดคนไปเฝ้าเรือน เวลานาฮอกทำบุญก็จัดคนไปหาบของ ถ้าเฝ้าว่าสร้างเรือนใหม่ก็จัดให้บ้านเพยลงเมืองฮารับภาระวางแปลน บ้านหาเมืองยางรับภาระหาไม้ไผ่ บ้านฮอกเมืองฮายรับภาระหาเครื่องเรือนเล็ก บ้านเจียง และบ้านเพยลงเมืองฮารับภาระหาไม้กระดานไม้ สาด และไม้ฟาก ร่วมกรณินาฮอกตาย ลูกล้ามต้องทำปราสาทกระดาศ ถวายผ้าและข้าวสาร ๒๐ ชั่ง หมู ๑ ตัว เหล้า ๑ ขวด หมาก ๑ พวง และถวายไก่ ๑ ตัว เงิน ๐.๓๕ ตำลึง เพื่อสู่ขวัญแม่ล้าม (ภรรยาพ่อล้าม)

หลังจากได้ผลประโยชน์ตอบแทนจากเจ้าแผ่นดินหรือลูกล้ามแล้ว พ่อล้ามจะต้องกระทำหน้าที่ของตนให้เหมาะสม ในการประชุมสนามต้องเป็นปากเสียงให้กับลูกล้ามของตน ต้องนำข่าวต่างๆ ไปบอกให้แก่หัวเมืองหรือหมู่บ้าน ลูกล้ามช่วยเป็นหูเป็นตาแทนเจ้าแผ่นดิน ส่วนหน้าที่อื่นๆ ของพ่อล้ามมักเป็นหน้าที่ทางสังคมเพื่อรักษาความผูกพันระหว่างพ่อล้าม-ลูกล้าม เช่น การทำพิธีเลี้ยงเทวดาอารักษ์ของหมู่บ้านหรือเมือง เช่น พ่อล้ามเจ้าฮ้อยด่างบ้านออกมี ลูกล้ามอยู่ที่บ้านออก ในการบวงสรวงเสื่อบ้านของบ้านออกทุกปี ต้องเอาเสื่อของเจ้าฮ้อยด่างไป (แทนตัวที่ไม่ได้ไป) เสร็จพิธีก็ส่งคืน หลังจากเสร็จพิธีแล้ว ลูกล้ามจะตั้งหมูขวัญเพื่อสู่ขวัญเจ้าฮ้อยด่าง โดยประกอบด้วย ไก่ เหล้า และขาล้างของหมู สำหรับการเซ่นไหว้เสื่อบ้านคอนแต่นั้น ทุกปีจะเชิญฮ้อยด่างเข้าร่วม โดยฮ้อยด่างจะให้ไก่ ๑ คู่ เหล้า ๒ ถ้วย ไข่ ๒ ฟอง หมาก ๘ พวง พลุ ๘ มัด เทียน ๘ คู่ หม้อดินหาบน้ำ ๑ คู่ ใช้ในการเซ่นไหว้ หมู่บ้านคอนแต่นจะนำเอาเสื่อของฮ้อยด่างและหอก ๑ ค้ำ เงิน ๑ เหรียญ ใช้ในพิธี พอเสร็จพิธีก็ส่งคืนให้

2019

SEE CHINA

SEE YUNNAN



WWW.YUNNANGATEWAY.COM



Amazing Yunnan